
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000001
2. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000002
3. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000003
4. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奋斗与成功；(Strive and Thrive; or,)
第1/4页

[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] .
STRIVE AND THRIVE .
努力 和 蓬勃发展 .

努力奋斗，蓬勃发展。

[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] ;
STRIVE AND THRIVE ;
努力 和 蓬勃发展 ;

努力奋斗，蓬勃发展；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd]
STORIES FOR THE EXAMPLE AND
故事 为了 这 例子 和

举例说明和故事

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
ENCOURAGEMENT OF THE YOUNG .
鼓励 的 这 年轻的 .

鼓励青年人。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1875 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1875年。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , ['sɛvən]
COURAGE AND PRESENCE OF MIND , 7
勇气 和 在场 的 头脑 , 7

勇气和临危不乱，7

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] , -
THE BOY WHO TOLD THE TRUTH , 24
这 男生 WHO 讲述 这 真相 , -

说出真相的男孩，24

[traɪ] [ə'gen] , -
TRY AGAIN , 43
尝试 再次 , -

再试一次，43

[lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] , " -
LEARN TO SAY " NO , " 62
学习 到 说 " 不 , " -

学会说“不” 62

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliz] [wɪl] , -
LITTLE CHARLIE'S WILL , 80
小的 查理的 将要 , -

小查理的遗嘱，80

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'prentɪs] , -
THE STUDENT AND APPRENTICE , 97
这 学生 和 学徒 , -

学生与学徒，97

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hiː; hi] [ðæt] [wɑːkɛθ] ['ʌpˌraɪtli] [wɑːkɛθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
HE THAT WALKETH UPRIGHTLY WALKETH SURELY .
他 那 行走 直立地 行走 一定 .

正直行走的人必定行走。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] .
Courage and Presence of Mind .
勇气 和 在场 的 头脑 .

勇气和临危不乱的心态。

[ɪɔrdʒ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['edwəd] [dʒəunz] , [tuː] [bɔɪz] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] ,
EORGE WILLIAMS and Edward Jones , two boys living near together ,
乔治 威廉姆斯 和 爱德华 琼斯 , 二 男孩们 活的 靠近 一起 ,

乔治·威廉姆斯和爱德华·琼斯，两个住得很近的男孩

[əb'teɪnd] [ðeə(r)] ['peərənts] - [kən'sent] [wʌn] ['sætədeɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] [ænd; ənd]
obtained their parents ' consent one Saturday to go to the mill - pond and
获得 他们的 父母 - 同意 一 周六 到 去 到 这 磨 - 池塘 和
[skeɪt] .
skate .
滑冰 .

在一个星期六，他们征得了父母的同意，去磨坊池塘滑冰。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['prɪti] [kəʊld] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] [fɔːmd]
There had been some pretty cold weather , and as the ice had formed
那里 有 到过 一些 漂亮的 寒冷的 天气 , 和 作为 这 冰 有 形成
['ræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,

当时天气非常寒冷，冰层迅速形成，

['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Jones and Mr . Williams supposed that the surface of the
先生 . 琼斯 和 先生 . 威廉姆斯 据称 那 这 表面 的 这
[mɪl] - [pɒnd][wɒz; wəz][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)] ,
mill - pond was as hard as the floor ,
磨 - 池塘 曾是 作为 难的 作为 这 地面 ,

琼斯先生和威廉姆斯先生认为磨坊池塘的水面和池底一样坚硬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .
and that therefore their boys would be entirely free from danger .
和 那 所以 他们的 男孩们 会 是 完全 自由的 从 危险 .

因此，他们的男孩将完全免于危险。

[ə'weɪ] [ræn][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [skeɪts] [hʌŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] ,
Away ran the two boys , with their skates hung round their necks ,
离开 跑 这 二 男孩们 , 和 他们的 冰鞋 悬挂 圆形的 他们的 脖子 ,

两个男孩拔腿就跑，溜冰鞋挂在脖子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θɔːts] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
and their thoughts intent upon the pleasure they were to have
和 他们的 想法 意图 之上 这 乐趣 他们 是 到 有

他们的心思全在即将享受的快乐上。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒn][ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] .
on the mill - pond .
在 这 磨 - 池塘 .

在磨坊池塘边。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][pɒnd] , [ðeɪ] [sɔː] ['henri] [liː] ,
On reaching the top of a hill which overlooked the pond , they saw Henry Lee ,
在 到达 这 顶部 的 一个 爬坡道 哪个 被忽视的 这 池塘 , 他们 锯 亨利 李 ,

当他们到达可以俯瞰池塘的小山顶时，他们看到了亨利·李。

[ə; eɪ] [skuːl] [kəm'pænjən] ,
a school companion ,
一个 学校 伴侣 ,

学校伙伴

['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn]
gliding along over the smooth surface of the ice as swiftly as a bird on
滑翔 沿着 超过 这 光滑的 表面 的 这 冰 作为 迅速地 作为 一个 鸟 在
[ðə; ði] [wɪŋ] .
the wing .
这 翼 .

像鸟儿展翅飞翔一样，在光滑的冰面上快速滑行。

['iːgə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] , [ðeɪ] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Eager to join him , they ran shouting down the hill ,
渴望的 到 加入 他 , 他们 跑 喊叫 向下 这 爬坡道 ,

他们急于加入他，一边喊叫一边跑下山坡。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['stræpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [skeɪts] .
and were soon occupied in strapping on their skates .
和 是 很快 占领 在 捆绑 在 他们的 冰鞋 .

他们很快就忙着穿上溜冰鞋了。

[bʌt; bət][eə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]
But ere this was completed , the two lads were alarmed by a cry of
但 埃雷 这 曾是 完全的 ， 这 二 小伙子们 是 惊慌 经过 一个 哭 的
['terə(r)][frɒm; frəm] ['henri] ;
terror from Henry ;
恐怖 从 亨利 ；

但事情还没完，亨利的一声惊恐的叫喊就吓坏了两个小伙子；

[ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði][aɪs] ,
and on looking up , they saw that he had broken through the ice ,
和 在 寻找 向上 ， 他们 锯 那 他 有 破碎的 通过 这 冰 ，

他们抬头一看，发现他已经破冰而出。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and was struggling in the water .
和 曾是 挣扎 在 这 水 .

他在水中挣扎着。

[æt; ət] [ðɪs] , ['edwəd] [dʒəunz] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [ænd; ənd]
At this , Edward Jones became so frightened , that he threw off his skates and
在 这 ， 爱德华 琼斯 成为 所以 害怕 ， 那 他 扔 离开 他的 冰鞋 和
['stɑːtɪd] [bæk] ,
started back ,
开始 后退 ，

这时，爱德华·琼斯吓坏了，他扔下溜冰鞋，拔腿就往后退。

['skriːmɪŋ] , [tə'wɔːd] [həʊm] ; [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəmz] , [wɪð] [mɔː(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd]
screaming , toward home ; but George Williams , with more presence of mind
尖叫 ， 朝向 家 ； 但 乔治 威廉姆斯 ， 和 更多的 在场 的 头脑
[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ，

他尖叫着，朝着家的方向走去；但乔治·威廉姆斯却更加冷静和勇敢，

[siːzd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
seized a long pole that lay upon the shore ,
查获 一个 长的 极 那 躺 之上 这 支撑 ，

他拿起岸边的一根长杆，

[ænd; ənd] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] .
and went as quickly as possible to the assistance of the drowning boy .
和 去 作为 迅速地 作为 可能的 到 这 协助 的 这 溺水 男生 .

他以最快的速度赶去救助溺水男孩。

['henri] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] " [eə(r)] [həʊl] , " [weə(r)] [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['veri] [θɪn]
Henry had broken into what is called an " air hole , " where the ice is very thin
亨利 有 破碎的 进入 什么 是 称为 一个 " 空气 洞 ， " 在哪里 这 冰 是 非常 薄的
;
;
;

亨利闯入了一个被称为“空气洞”的地方，那里的冰层非常薄；

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [ðə; ði][aɪs] [brəʊk] [wɪð]
and as at every attempt he made to extricate himself the ice broke with
和 作为 在 每一个 试图 他 制成 到 解脱 他自己 这 冰 打破 和
[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
the weight of his body ,
这 重量 的 他的 身体 ，

每当他试图挣脱时，冰面都会因他的身体重量而破裂。

[hiː; hi][wɒz; wəz]
he was
他 曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ən'les] ['spiːdi] [ə'sɪstəns] [keɪm] .
in great danger of losing his life unless speedy assistance came .
在 伟大的 危险 的 输 他的 生活 除非 迅速 协助 来了 .

若不及时救援，他极有可能丧命。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,
If he remained still and held on to the edges of the ice ,
如果 他 剩余 仍然 和 握住 在 到 这 边缘 的 这 冰 ,

如果他保持静止并抓住冰的边缘，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm'self] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəʊld] ,
he could keep himself up ; but then the water was so cold ,
他 可以 保持 他自己 向上 ; 但 然后 这 水 曾是 所以 寒冷的 ,

他能坚持下去；但是水实在太冷了。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [get] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [sə'steɪn]
that in a little while he would get benumbed , and lose all power to sustain
那 在 一个 小的 尽管 他 会 得到 麻木 , 和 失去 全部 力量 到 维持
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

过不了多久，他就会感到麻木，失去维持自身生存的能力。

[bɪ'fɔː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['edwəd] [dʒəunz] [kʊd; kəd] [ə'lɑːm] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [brɪŋ]
Before , therefore , the frightened Edward Jones could alarm his friends and bring
前 , 所以 , 这 害怕 爱德华 琼斯 可以 警报 他的 朋友们 和 带来
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

因此，在惊恐万分的爱德华·琼斯来得及通知朋友们并寻求帮助之前，

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [hæv; həv] [biːn] [lɒst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪs] .
he would , in all probability , have been lost under the ice .
他 会 , 在 全部 可能性 , 有 到过 丢失的 在下面 这 冰 .

他很可能已经被埋在冰层下了。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [dʒɔːdʒ] ['wɪljəmz] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən]
As we have said , George Williams , who was much more courageous than
作为 我们 有 说 , 乔治 威廉姆斯 , WHO 曾是 很多 更多的 勇敢 比
['edwəd] , [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [pəʊl] ,
Edward , caught up a pole ,
爱德华 , 捕捉 向上 一个 极 ,

正如我们所说，比爱德华勇敢得多的乔治·威廉姆斯抓住了一根杆子。

[ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['henri] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ]
and ran as speedily as possible to the place where Henry was struggling
和 跑 作为 迅速地 作为 可能的 到 这 地方 在哪里 亨利 曾是 挣扎
[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
in the water .
在 这 水 .

然后以最快的速度跑到亨利在水中挣扎的地方。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['henri] , " [hiː; hi] [kɔːld] ; " [duː; də][nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ai]
" Do not be frightened , Henry , " he called ; " do not be frightened — I
" 做 不是 是 害怕 , 亨利 , " 他 称为 ; " 做 不是 是 害怕 — 我
[ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ,
am coming ,
是 未来 ,

“别害怕，亨利，”他喊道；“别害怕——我来了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [get][juː; jʊ][aʊt] .
and will get you out .
和 将要 得到 你 出去 .

他会救你出去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['henri] [siːst] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['efəts] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,
" At this Henry ceased his violent efforts to extricate himself ,
" 在 这 亨利 停止 他的 暴力 努力 到 解脱 他自己 ,

“这时，亨利停止了拼命挣扎着想要脱身。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ʌn'tɪl] [dʒɔːdʒ] [keɪm] [ʌp] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt]
and remained quiet until George came up as near as it was prudent
和 剩余 安静的 直到 乔治 来了 向上 作为 靠近 作为 它 曾是 谨慎
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

他一直保持沉默，直到乔治走到他认为合适的距离才走近。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][pəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['brəʊkən] [pleɪs] ,
and laid his pole across the broken place ,
和 铺设 他的 极 穿过 这 破碎的 地方 ,

他将杆子横放在破损的地方，

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɒn]['sɒlɪd][aɪs] .
so that each end of it rested upon solid ice .
所以 那 每个 结尾 的 它 休息 之上 坚硬的 冰 .

因此，它的两端都搁在了坚实的冰面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [naʊ] [həʊld][ɒn][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kuːlli] .
" Now hold on to that , " said he , coolly .
" 现在 抓住 在 到 那 , " 说 他 , 冷静地 .

“现在拿着它，”他冷冷地说。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt]
You may be certain the poor lad in the water did not wait to be asked
你 可能 是 肯定 这 贫穷的 小伙子 在 这 水 做过 不是 等待 到 是 问
[twaɪs] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .
twice to do as he was told .
两次 到 做 作为 他 曾是 讲述 .

你可以肯定，水里那个可怜的小伙子并没有等别人再说第二遍才照做。

[wɪð] [bəuθ][hændz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [stɪk] .
With both hands he grasped the stick .
和 两个都 双手 他 抓住 这 戳 .

他双手紧握着棍子。

[ðen] [dʒɔːdʒ] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ɒn]
Then George lay down at full length , and keeping one hand for support on
然后 乔治 躺 向下 在 满的 长度 ， 和 保持 一 手 为了 支持 在
[ðə; ði] [pəʊl] ,
the pole ,
这 极 ，

然后乔治完全躺了下来，一只手扶着杆子支撑身体。

[krept] [ʌp] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ,
crept up so close to the broken place in the ice ,
悄悄地爬 向上 所以 关闭 到 这 破碎的 地方 在 这 冰 ，

悄悄地靠近了冰层破损的地方，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [grɑːsp] [wʌn] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [hændz] .
that he could grasp one of Henry's hands .
那 他 可以 抓牢 一 的 亨利的 双手 .

他竟然能抓住亨利的一只手。

" ['iːzi] — ['iːzi] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] ,
" Easy — easy , " said he , in a calm encouraging voice ,
" 简单的 — 简单的 ， " 说 他 ， 在 一个 冷静的 鼓励 嗓音 ，

“别担心，别担心，”他用平静而鼓励的语气说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['iːgəli] ,
as the boy in the water caught his arm eagerly ,
作为 这 男生 在 这 水 捕捉 他的 手臂 急切地 ，

水里的男孩急切地抓住了他的手臂。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['ɔːlsəʊ] .
and was in danger of dragging him in also .
和 曾是 在 危险 的 拖拽 他 在 还 .

而且差点把他也拖进去。

[ðɪs] [geɪv] ['henri] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
This gave Henry more confidence , and restored , in some measure , his presence
这 给予 亨利 更多的 信心 ， 和 恢复 ， 在 一些 措施 ， 他的 在场
[ɒv; əv] [maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

这让亨利更有信心，并在一定程度上恢复了他的冷静头脑。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [pʊl] ['henri] [aʊt] ,
After this , it took but a moment for George Williams to pull Henry out ,
后 这 ， 它 采取 但 一个 片刻 为了 乔治 威廉姆斯 到 拉 亨利 出去 ，

随后，乔治·威廉姆斯只用了片刻就把亨利拉了出来。

[ænd; ənd] [get] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] .
and get him beyond all danger .
和 得到 他 超过 全部 危险 .

让他脱离一切危险。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - [wei] [həʊm] , [wen] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)]
The two boys were more than half - way home , when they met a number
这 二 男孩们 是 更多的 比 一半 - 方式 家 ，什么时候 他们 遇见 一个 数字
[ɒv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ，

两个男孩已经走了大半路程，这时他们遇到了一些男人。

[huːm] ['edwəd] [dʒəunz] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,
whom Edward Jones had alarmed by his cries for help ,
谁 爱德华 琼斯 有 惊慌 经过 他的 哭泣 为了 帮助 ，

爱德华·琼斯曾因他的求救声而感到惊恐，

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [læd] .
running at full speed to rescue the drowning lad .
跑步 在 满的 速度 到 救援 这 溺水 小伙子 .

全速奔跑去营救溺水男孩。

[ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ] [bɪ'stəʊd]
The praise they bestowed
这 称赞 他们 授予

他们给予的赞扬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] ,
upon George for his courageous conduct was very pleasant to him ,
之上 乔治 为了 他的 勇敢 执行 曾是 非常 令人愉快的 到 他 ,

乔治的勇敢行为令他非常高兴。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pleɪmeɪt] .
but not half so pleasant as the reflection that he had saved the life of his young playmate .
但 不是 一半 所以 令人愉快的 作为 这 反射 那 他 有 已保存 这 生活 的 他的 年轻的 玩伴 .

但想到自己救了小玩伴的命，这种感觉远没有那么令人愉快。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'kʌrəns] , ['mɪstə(r)] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] ,
On the evening after this occurrence , Mr . Jones , the father of Edward ,
在 这 晚上 后 这 发生 , 先生 . 琼斯 , 这 父亲 的 爱德华 ,

事发后的第二天晚上，爱德华的父亲琼斯先生，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] , —
took his son into his room , and when they were alone , said to him , —
采取 他的 儿子 进入 他的 房间 , 和 什么时候 他们 是 独自的 , 说 到 他 , —

他把儿子带进房间，等他们独处时，对他说：

" [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] , [laɪk] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəmz] ,
" How comes it , my boy , that you did not , like George Williams ,
" 如何 来 它 , 我的 男生 , 那 你 做过 不是 , 喜欢 乔治 威廉姆斯 ,

“孩子，为什么你没有像乔治·威廉姆斯那样呢？”

[gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['henri] [liː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [aɪs] ? "
go immediately to the aid of Henry Lee when you saw him break through the ice ? "
去 立即地 到 这 援助 的 亨利 李 什么时候 你 锯 他 休息 通过 这 冰 ? "

当你看到亨利·李破冰而出时，立刻去帮助他吗？

" [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] . "
" I was so frightened , " replied the boy , " that I did not know what I was doing . "
" 我 曾是 所以 害怕 , " 回复 这 男生 , " 那 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 . "

“我当时太害怕了，”男孩回答说，“我不知道自己在做什么。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [fraɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] ['henri] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
" And this fright would have cost Henry his life ,
" 和 这 惊吓 会 有 成本 亨利 他的 生活 ,

“而这次惊吓差点要了亨利的命。”

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [nɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
if there had not been another boy near to save him .
如果 那里 有 不是 到过 其他 男生 靠近 到 节省 他 .

如果不是附近有另一个男孩救了他。

" ['edwəd] [lʊkt] ['veri] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Edward looked very serious , and his eyes were cast upon the floor .
" 爱德华 看起来 非常 严肃的 , 和 他的 眼睛 是 投掷 之上 这 地面 .

爱德华神情严肃，目光垂落在地板上。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I am very sorry , " he said ; " but I could not help it . "
" 我 是 非常 对不起 , " 他 说 ; " 但 我 可以 不是 帮助 它 . "

"我很抱歉，"他说，"但我无能为力。"

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
" Do not say that , my son , " replied Mr . Jones .
" 做 不是 说 那 , 我的 儿子 , " 回复 先生 . 琼斯 .

"别这么说，孩子，"琼斯先生回答道。

" [ðɪs] [tɪ'mɪdəti] — [ɔː(r)] , [ai] [mait] [seɪ] ,
" This timidity — or , I might say ,
" 这 胆怯 — 或者 , 我 可能 说 ,

"这种胆怯——或者，我应该说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kaʊədɪs] — [ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ˌəʊvə'kʌm] ;
cowardice — is a weakness that all may , in a great measure , overcome ;
怯懦 — 是 一个 弱点 那 全部 可能 , 在 一个 伟大的 措施 , 克服 ;

懦弱——是一种大多数人都能在很大程度上克服的弱点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
and it is the duty of every one to overcome it , for all
和 它 是 这 责任 的 每一个 一 到 克服 它 , 为了 全部

克服它是每个人的责任，因为所有人

[ʃʊd; ʃəd]
should
应该

应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][rɪsk]['iːv(ə)n][laɪf][ɪt'self][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðə(r)z] .
be brave , and ready to risk even life itself to save others .
是 勇敢的 , 和 准备好 到 风险 甚至 生活 本身 到 节省 其他的 .

要勇敢，甚至要冒着生命危险去拯救他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [p'ɜːsənz] [huː] [səʊ][rɪsk][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [rɪ'siːv] ['eni]['ɪndʒəri] ,
It is not often that persons who so risk their lives receive any injury ,
它 是 不是 经常 那 人 WHO 所以 风险 他们的 生活 收到 任何 受伤 ,

那些冒着生命危险的人很少会受伤。

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [prə'tekts] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][prə'tekt]['ʌðə(r)z] .
for God protects those who seek to protect others .
为了 上帝 保护 那些 WHO 寻找 到 保护 其他的 .

因为上帝会保护那些努力保护他人的人。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Let me tell you something that happened when I was a boy .

让 我 告诉 你 某物 那 发生 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

让我给你讲讲我小时候发生的一件事。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

Two children were playing near a spring .

二 孩子们 是 玩耍 靠近 一个 春天 .

两个孩子在泉水附近玩耍。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['sev(ə)n] .

One of them was only four years old , and the other was seven .

一 的 他们 曾是 仅有的 四 年 老的 , 和 这 其他 曾是 七 .

其中一个只有四岁，另一个七岁。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bɔɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fræŋk] .

The larger boy's name was Frank .

这 更大的 男孩们 姓名 曾是 坦率 .

那个个头较大的男孩名叫弗兰克。

[waɪl] [fræŋk] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [stɪks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

While Frank was building a house with sticks that he had gathered under the trees ,

尽管 坦率 曾是 建筑 一个 房子 和 棍子 那 他 有 聚集 在下面 这 树木 ,

弗兰克用从树下捡来的树枝盖房子的时候，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

he heard a splash , and turning round ,

他 听到 一个 溅 , 和 转弯 圆形的 ,

他听到一声水花声，转过身去，

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][hæd; həd] [plʌndʒd] [hed] ['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

saw that his little brother had plunged head foremost into the spring ,

锯 那 他的 小的 兄弟 有 暴跌 头 首先 进入 这 春天 ,

他看到弟弟一头扎进了泉水里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and was struggling in the water .

和 曾是 挣扎 在 这 水 .

他在水中挣扎着。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['biːɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

The spring being deep and narrow — it was walled up at the sides — there was no chance for the child to extricate himself .

这 春天 存在 深的 和 狭窄的 — 它 曾是 有围墙的 向上 在 这 侧面 — 那里 曾是 不 机会 为了 这 孩子 到 解脱 他自己 .

泉眼又深又窄，两侧都被墙堵住了，孩子根本没有机会脱身。

['edwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

EDWARD AND HIS FATHER .

爱德华 和 他的 父亲 .

爱德华和他的父亲。

" [wen] [fræŋk] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑːmd] ,

" When Frank saw this , he was terribly alarmed ,

" 什么时候 坦率 锯 这 , 他 曾是 可怕 惊慌 ,

弗兰克看到这一幕，感到非常惊恐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)]
and his heart beat so loud that it seemed to him that any one standing near
和 他的 心 打 所以 大声 那 它 似乎 到 他 那 任何 一 常设 靠近
[mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
might have heard it .
可能 有 听到 它 .

他的心跳声如此之大，以至于他觉得任何站在附近的人都能听到。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?
What did he do ?
什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

[rʌn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] ?
Run away for help ?
跑步 离开 为了 帮助 ?

逃跑寻求帮助?

[nəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
No ; he was a very
不 ; 他 曾是 一个 非常

不，他非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
little boy , but he was thoughtful and brave , little as he was .
小的 男生 , 但 他 曾是 周到 和 勇敢的 , 小的 作为 他 曾是 .

虽然个子小，但他心思细腻，勇敢无畏。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɑːtɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ,
Instead of darting off for home as fast as his feet would carry him ,
反而 的 飞镖 离开 为了 家 作为 快速地 作为 他的 脚 会 携带 他 ,

他没有像往常那样飞奔回家，

[tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [hiː; hi]
to get some one to come and save his brother from drowning , he
到 得到 一些 一 到 来 和 节省 他的 兄弟 从 溺水 , 他
[siːzd] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,
seized hold of him ,
查获 抓住 的 他 ,

为了叫人来救他溺水的弟弟，他紧紧抓住弟弟。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [hɑːf] - ['draʊnd]
and applying all his strength , succeeded in dragging the already half - drowned
和 申请 全部 他的 力量 , 成功了 在 拖拽 这 已经 一半 - 溺水
[tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .
child from the spring .
孩子 从 这 春天 .

他使出浑身力气，终于把已经半溺水的孩子从泉水中拖了出来。

[ðʌs] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['breɪvəri] , [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Thus , by his presence of mind and bravery , he saved the life of his
因此 , 经过 他的 在场 的 头脑 和 勇敢 , 他 已保存 这 生活 的 他的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

因此，凭借他的机智和勇敢，他救了哥哥的命。

" [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ə; eɪ] [mɪl] ,
" These two children lived near a mill ,
" 这些 二 孩子们 居住地 靠近 一个 磨 ,

这两个孩子住在一家磨坊附近，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)]['peərənts][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
and were permitted by their parents to play in the mill or about the water ,
和 是 允许 经过 他们的 父母 到 玩 在 这 磨 或者 关于 这 水 ,

他们的父母允许他们在磨坊里或水边玩耍。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
just as they pleased .
只是 作为 他们 高兴 .

完全按照他们的意愿。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] [wen] [wiː; wi] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skuːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [brɪdʒ] [ðæt] [krɔːsɪz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
They did not think any more of danger than we do when we send you to school over the long bridge that crosses the river .
他们 做过 不是 思考 任何 更多的 的 危险 比 我们 做 什么时候 我们 发送 你 到 学校 超过 这 长的 桥 那 十字架 这 河 .

他们并没有像我们送你上学时那样，认为走过横跨河流的长桥会有更大的危险。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wʊdn] [trɒf] [ɔː(r)] [sluːs] [ðæt] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
one day they were playing by the side of the deep wooden trough or sluice that receives the water from the mill - race ,
一 天 他们 是 玩耍 经过 这 边 的 这 深的 木制的 槽 或者 水闸 那 接收 这 水 从 这 磨 - 种族 ,

有一天，他们在接收磨坊水渠水的深木槽或水闸旁玩耍。

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] .
before it is poured upon the great wheels .
前 它 是 倾倒 之上 这 伟大的 车轮 .

在倾倒到巨大的轮子上之前。

[ðɪs] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['hevi] ['geɪts] [æt; ət][bəuθ] [endz] ,
This is furnished with heavy gates at both ends ,
这 是 提供 和 重的 大门 在 两个都 结束 ,

两端都装有厚重的铁门，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][let][ɒn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [æt; ət] ['pleʒə(r)] .
by which the water is let on and shut off at pleasure .
经过 哪个 这 水 是 让 在 和 关闭 离开 在 乐趣 .

通过这种方式，可以随意开关水。

[ɪn] [ðɪs] [trɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][glaɪdz] [ə'lɒŋ] [mɔː(r)]['ræpɪdli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɪl] -
In this trough the water glides along more rapidly than in the mill -
在 这 槽 这 水 滑翔 沿着 更多的 快速 比 在 这 磨 -

在这个水槽里，水流速度比在磨坊里快得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[reɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ,
race , and it is drawn under the gate at the lower end with a very strong ,
种族 , 和 它 是 绘制 在下面 这 门 在 这 降低 结尾 和 一个 非常 强的 ,

比赛，它被画在了下端的闸门下，非常有力，

[hwɜːrl] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [ðens] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wiːlz] .
whirling motion , and thence passes to the water - wheels .
旋转 运动 , 和 因此 通过 到 这 水 - 车轮 .

旋转运动，然后传递到水车。

" [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [diːp] [trɒf] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
" By the side of this deep trough , the two children of whom I spoke were playing ,
" 经过 这 边 的 这 深的 槽 , 这 二 孩子们 的 谁 我 辐 是 玩耍 ,

“就在这条深槽边，我刚才提到的那两个孩子正在玩耍。”

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] , [slɪpt] [ɒf] ,
when the little one , who had before fallen into the spring , slipped off ,
什么时候 这 小的 一 , WHO 有 前 倒下 进入 这 春天 , 滑倒了 离开 ,

之前掉进泉水里的小孩滑了下来，

[ænd; ənd] [went] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and went plunging down into the water .
和 去 骤降 向下 进入 这 水 .

然后一头扎进了水里。

[fræŋk] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] .
Frank saw him fall .
坦率 锯 他 落下 .

弗兰克亲眼看到他倒下了。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔɪd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
In an instant the child , who was buoyed up by his clothes ,
在 一个 立即的 这 孩子 , WHO 曾是 振奋 向上 经过 他的 衣服 ,

瞬间，被衣服托起的孩子，

[went] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] .
went sweeping down toward the open gate through which the water was rushing .
去 扫荡 向下 朝向 这 打开 门 通过 哪个 这 水 曾是 匆忙 .

径直朝敞开的闸门走去，水流正从那里奔涌而出。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
The delay of half a minute would be fatal .
这 延迟 的 一半 一个 分钟 会 是 致命的 .

耽搁半分钟将是致命的。

[hæd; həd][fræŋk] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] ['prɒmptli] ,
Had Frank become so much frightened as to be unable to act promptly ,
有 坦率 变得 所以 很多 害怕 作为 到 是 无法 到 行为 及时 ,

如果弗兰克因为害怕而无法迅速采取行动，

[hæd; həd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .
had he hesitated a moment what to do , his brother would have been lost .
有 他 犹豫了一下 一个 片刻 什么 到 做 , 他的 兄弟 会 有 到过 丢失的 .

如果他犹豫片刻，他的兄弟就会丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [spræŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [daʊn] ,
But the brave boy sprang at once to his rescue , and leaning down ,
但 这 勇敢的 男生 弹簧 在 一次 到 他的 救援 , 和 倾斜 向下 ,

但勇敢的男孩立刻跳起来救他，弯下腰，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [held] [ɒn][tuː; tə][hɪm] ['iːgəli] .
he caught the child by the clothes , and held on to him eagerly .
他 捕捉 这 孩子 经过 这 衣服 , 和 握住 在 到 他 急切地 .

他抓住孩子的衣服，紧紧地抱着他。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [fræŋk] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [səʊ] [ləʊ] ,
The water was so far down , and Frank had to stoop so low ,
这 水 曾是 所以 远的 向下 , 和 坦率 有 到 哈腰 所以 低的 ,

水位太低了，弗兰克不得不弯下腰去够水。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][held] [ɒn][tuː; tə] [hɪm] ,
that he had not strength to pull his brother out ; but he held on to him ,
那 他 有 不是 力量 到 拉 他的 兄弟 出去 ; 但 他 握住 在 到 他 ,

他没有力气把弟弟拉出来，但他紧紧地抱着他。

[ænd; ənd] [skriːmd]
and screamed
和 尖叫

然后尖叫起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
loudly for help .
高声 为了 帮助 .

大声呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪləz] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But the noise of the mill was so great , that the millers could not hear his voice .
但 这 噪音 的 这 磨 曾是 所以 伟大的 , 那 这 磨坊主 可以 不是 听到 他的 嗓音 .

但是磨坊的噪音太大了，磨坊主们听不到他的声音。

[stɪl] [hiː; hi][held] [ɒn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] .
Still he held on , and cried out for aid .
仍然 他 握住 在 , 和 哭 出去 为了 援助 .

但他仍然坚持着，并大声呼救。

['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ;
Nearly five minutes passed before any one came to his assistance ;
几乎 五 分钟 通过了 前 任何 一 来了 到 他的 协助 ;

将近五分钟后才有人上前帮助他；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
and then a man who was going by saw him , and ran down along the mill - race ,
和 然后 一个 男人 WHO 曾是 去 经过 锯 他 , 和 跑 向下 沿着 这 磨 - 种族 ,

这时，一个路过的人看见了他，便沿着磨坊水渠跑了下来。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] .
and rescued the drowning child .
和 获救 这 溺水 孩子 .

并救起了溺水的孩子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] [fræŋk] [seɪvd] [ðə; ði]
Thus it was that the courage and presence of mind of Frank saved the
因此 它 曾是 那 这 勇气 和 在场 的 头脑 的 坦率 已保存 这
[laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
life of his brother a second time .
生活 的 他的 兄弟 一个 第二 时间 .

就这样，弗兰克的勇气和临危不乱的头脑第二次救了他哥哥的命。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)]
Now , suppose he had been too frightened to think or act in a proper
现在 , 认为 他 有 到过 也 害怕 到 思考 或者 行为 在 一个 恰当的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

现在，假设他当时因为太过害怕而无法进行恰当的思考或行动，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [hæv; həv] [biːn]
as you were to - day , his brother would , in all probability , have been
作为 你 是 到 - 天 , 他的 兄弟 会 , 在 全部 可能性 , 有 到过
[drɔːn] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [geɪt] ,
drawn in under the gate ,
绘制 在 在下面 这 门 ,

如果换作今天，他的兄弟很可能也会被从城门底下拉进来。

[ænd; ənd] [biːn] [kɪld] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] .
and been killed on the wheel .
和 到过 被杀 在 这 车轮 .

并因驾车而丧命。

" ['edwəd] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
" Edward shuddered at the thought .
" 爱德华 颤抖 在 这 想法 .

想到这里，爱德华不禁打了个寒颤。

" [ðæt] [breɪv] [læd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] ;
" That brave lad , " continued Mr . Jones , " was your uncle Frank ;
" 那 勇敢的 小伙子 , " 持续 先生 . 琼斯 , " 曾是 你的 叔叔 坦率 ;

“那个勇敢的小伙子,”琼斯先生继续说道，“是你的叔叔弗兰克；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːz] [laɪf] [hiː; hi] [seɪvd] [ɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] . "
and the brother whose life he saved is now your father . "
和 这 兄弟 谁 生活 他 已保存 是 现在 你的 父亲 . "

他救下的那个兄弟现在已经是你的父亲了。

" [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ! [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwəd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" You , father ! you ! " exclaimed Edward in surprise .
" 你 , 父亲 ! 你 ! " 惊呼 爱德华 在 惊喜 .

“你，父亲！你！”爱德华惊讶地喊道。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] : [ai] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]
" Yes , my son : I fell into the spring , and your uncle saved me from
" 是的 , 我的 儿子 : 我 跌倒 进入 这 春天 , 和 你的 叔叔 已保存 我 从
['draʊnɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
drowning by his
溺水 经过 他的

“是的，我的儿子：我掉进了泉水里，是你叔叔用他的水救了我，我才没淹死。”

[ˈprɒmptnəs] [tuː; tə][ækt] ; [ænd; ənd][ai] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
promptness to act ; and I fell into the mill - race ,
迅速 到 行为 ; 和 我 跌倒 进入 这 磨 - 种族 ,

行动迅速；然后我掉进了磨坊水渠里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈreskjuːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][maɪnd] .
and was rescued through his courage and presence of mind .
和 曾是 获救 通过 他的 勇气 和 在场 的 头脑 .

他凭借勇气和临危不惧的头脑获救。

" [ˈɛdwərdz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" Edward's thoughts went back to the mill - pond , and he saw , in imagination ,
" 爱德华的 想法 去 后退 到 这 磨 - 池塘 , 和 他 锯 , 在 想像力 ,

爱德华的思绪又回到了磨坊池塘边，他在想象中看到了：

[ˈhenri] [liː] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] ,
Henry Lee struggling in the hole in the ice ,
亨利 李 挣扎 在 这 洞 在 这 冰 ,

亨利·李在冰窟窿里挣扎，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
and saw how easy it would have been for him to have gone to his assistance ,
和 锯 如何 简单的 它 会 有 到过 为了 他 到 有 已消失 到 他的 协助 ,

他看到自己原本可以很轻松地去帮助他，

[ænd; ənd][ˈreskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈperələs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] ,
and rescued him from his perilous situation , instead of running away , frightened out of his wits ,
和 获救 他 从 他的 危险的 情况 , 反而 的 跑步 离开 , 害怕 出去 的 他的 智慧 ,

他没有吓得魂飞魄散地逃跑，而是将他从危险境地中救了出来。

[ˈskriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z][əˈfɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
screaming for others afar off to do what was needed to be done at the moment .
尖叫 为了 其他的 远方 离开 到 做 什么 曾是 需要 到 是 完毕 在 这 片刻 .

大声呼喊远方的人们去做此刻需要做的事情。

[hiː; hi] [felt] , [ˈpeɪnfəli] [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪfeləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdraʊnd] , [hæd; həd] [nɒt] [dʒɔːdʒ] [ˈwɪljəmz] ,
He felt , painfully too , that his playfellow would have been drowned , had not George Williams ,
他 毛毡 , 痛苦地 也 , 那 他的 玩伴 会 有 到过 溺水 , 有 不是 乔治 威廉姆斯 ,

他也痛苦地感到，如果不是乔治·威廉姆斯，他的玩伴可能已经被淹死了。

[wɪð] [truː] ['breɪvəri] , [gɒn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
with true bravery , gone instantly to his aid .
和 真的 勇敢 , 已消失 即刻 到 他的 援助 .

他展现了真正的勇气，立即上前救助他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
It was a moment of self - reproach and mortification .
它 曾是 一个 片刻 的 自己 - 责备 和 屈辱 .

那一刻，我感到无比的自责和羞愧。

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɛdwərdz] ['fɑːðə(r)] ,
" Many years ago , " continued Edward's father ,
" 许多 年 前 , " 持续 爱德华的 父亲 ,

"很多年前,"爱德华的父亲继续说道，"

" [ai][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['prez(ə)ns][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt]
" I remember reading a story of a boy's presence of mind and courage that
" 我 记住 阅读 一个 故事 的 一个 男孩们 在场 的 头脑 和 勇气 那
[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .
I shall never forget .
我 将 绝不 忘记 .

"我记得读过一个关于男孩临危不乱、勇敢无畏的故事，我永远不会忘记。"

[ðə; ði] [læd] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [spiːk] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]
The lad of whom I speak was walking along the road with his mother and
这 小伙子 的 谁 我 说话 曾是 步行 沿着 这 路 和 他的 母亲 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,
a little sister ,
一个 小的 姐姐 ,

我所说的这个男孩当时正和他的母亲以及妹妹一起沿着路走着。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns]
when all at once
什么时候 全部 在 一次

当这一切突然发生时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] - [mæd][dɒg] ! -
was heard the startling cry of ' Mad dog ! '
曾是 听到 这 令人震惊 哭 的 - 疯狂的 狗 ! -

突然听到一声惊恐的喊叫："疯狗！"

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'lɑːmɪŋ] [kraɪ] [keɪm] ,
On looking in the direction from which this alarming cry came ,
在 寻找 在 这 方向 从 哪个 这 令人担忧 哭 来了 ,

循着这声惊恐的呼喊声望去，

[ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][men][ænd; ənd]
a dog was seen running toward them , pursued by a crowd of men and
一个 狗 曾是 已见 跑步 朝向 他们 , 追击 经过 一个 人群 的 男人 和
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

有人看到一只狗朝他们跑来，后面跟着一群男人和男孩。

[ə; eɪ] [haɪ] [fens] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [meɪd] [ɪ'skeɪp] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
A high fence on each side of the road made escape impossible .
一个 高的 栅栏 在 每个 边 的 这 路 制成 逃脱 不可能的 .

道路两侧高高的围墙使得逃跑成为不可能。

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [bɪ'kʌm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ;
So frightened did the mother become , that she was fixed to the spot ;
所以 害怕 做过 这 母亲 变得 , 那 她 曾是 固定的 到 这 点 ;

母亲吓得动弹不得；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['skri:mɪŋ] [ɪn]['terə(r)] .
and her daughter clung to her , screaming in terror .
和 她 女儿 紧紧抓住 到 她 , 尖叫 在 恐怖 .

她的女儿紧紧抱着她，惊恐地尖叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ['bəʊldli][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɒg] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
But the boy stepped boldly before his mother and sister , and , as the dog approached ,
但 这 男生 步 大胆地 前 他的 母亲 和 姐姐 , 和 , 作为 这 狗 接近 ,

但男孩勇敢地走到母亲和妹妹前面，当狗靠近时，

[bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] ['ræpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑ:m] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
began hurriedly wrapping around his hand and arm a silk handkerchief which he had drawn from his pocket .
开始 匆匆 包装 大约 他的 手 和 手臂 一个 丝绸 手帕 哪个 他 有 绘制 从 他的 口袋 .

他慌忙地从口袋里掏出一块丝巾，缠在自己的手和胳膊上。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔ:tə] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðə; ði][fækt] ,
In a shorter period of time than it has taken me to relate to you the fact ,
在 一个 较短 时期 的 时间 比 它 有 已采取 我 到 涉及 到 你 这 事实 ,

在我向你讲述这个事实所用的时间里，

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
the dog was down upon them .
这 狗 曾是 向下 之上 他们 .

那条狗扑向了他们。

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] .
The brave boy , however , did not shrink back an inch .
这 勇敢的 男生 , 然而 , 做过 不是 收缩 后退 一个 英寸 .

然而，这个勇敢的男孩丝毫没有退缩。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ðə; ði][mæd]['ænɪm(ə)l] ,
As he stood in front of his mother and sister , the mad animal ,
作为 他 站立 在 正面 的 他的 母亲 和 姐姐 , 这 疯狂的 动物 ,

当他站在母亲和妹妹面前时，那头疯狂的野兽

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['ku:lnəs] ,
on coming up , made a spring at him , when the boy , with wonderful coolness ,
在 未来 向上 , 制成 一个 春天 在 他 , 什么时候 这 男生 , 和 精彩的 凉爽 ,

他冲上前去，猛地扑向他，这时男孩却出奇地冷静，

[θrʌst] [ðə; ði][hænd][ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wu:nd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['bəʊldli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
thrust the hand around which he had wound his handkerchief boldly into his mouth ,
推力 这 手 大约 哪个 他 有 伤口 他的 手帕 大胆地 进入 他的 嘴 ,

他大胆地把手帕缠在手上，然后把手塞进嘴里。

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and grasped his tongue .
和 抓住 他的 舌头 .

他捂住了自己的舌头。

[waɪl] [hiː; hi]
While he
尽管 他

而他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kept] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːgz] [tʌŋ] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [baɪt] [hɪm] ;
kept hold of the dog's tongue , the animal could not bite him ;
保留 抓住 的 这 狗的 舌头 , 这 动物 可以 不是 咬 他 ;

他抓住狗的舌头，使狗无法咬他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [skrætʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
and the handkerchief had protected his hand from being scratched by his teeth ,
和 这 手帕 有 受保护 他的 手 从 存在 刮痕 经过 他的 牙齿 ,

手帕保护了他的手，避免被牙齿划伤。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] .
as he thrust it into his open mouth .
作为 他 推力 它 进入 他的 打开 嘴 .

他把它塞进了张开的嘴里。

[eə(r)][ðə; ði][dɒg][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][hɪm'self][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Ere the dog could recover himself and struggle loose from the boy ,
埃雷 这 狗 可以 恢复 他自己 和 斗争 松动的 从 这 男生 ,

等到狗恢复过来，挣脱男孩的束缚后，

[ðə; ði] [men] [ɪn] [pə'sjuːt] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [klʌbz] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,
the men in pursuit were upon him with clubs and stones ,
这 男人 在 追逐 是 之上 他 和 俱乐部 和 石头 ,

追赶他的人手持棍棒和石头，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [bɔɪ] ,
and in a few minutes he was lying dead almost at the feet of the heroic boy ,
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 说谎 死的 几乎 在 这 脚 的 这 英勇 男生 ,

几分钟后，他就倒在了那位英勇男孩的脚边，已经死去。

[huː] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , [rɪ'meɪnd] [hɪm'self] [ʌn'hɑːmd] .
who , while he had saved the lives , perhaps , of his mother and sister , remained himself unharmed .
WHO , 尽管 他 有 已保存 这 生活 , 也许 , 的 他的 母亲 和 姐姐 , 剩余 他自己 毫发无损 .

他或许救了母亲和妹妹的命，而自己却毫发无损。

" [fjuː] [bɔɪz] , [nɒt] [wʌn] [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,
" Few boys , not one perhaps in a hundred , " continued Mr . Jones ,
" 很少 男孩们 , 不是 一 也许 在 一个 百 , " 持续 先生 . 琼斯 ,

“男孩很少，也许一百个男孩里都找不到一个，”琼斯先生继续说道。

" [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)]
" would have had his presence of mind and courage , under similar
" 会 有 有 他的 在场 的 头脑 和 勇气 , 在下面 相似的
['sɜːkəmstənsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

"在类似情况下，他会保持冷静和勇气；

[ænd; ənd][ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [wʌn][mæn][ɪn][ten][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ] [breɪv]
and I doubt very much if one man in ten could be found to show so brave
和 我 怀疑 非常 很多 如果 一 男人 在 十 可以 是 成立 到 展示 所以 勇敢的
[ə; eɪ]['spɪrɪt] .
a spirit .
一个 精神 .

我非常怀疑十个人中是否能找到一个像他这样勇敢的人。

[jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ænd; ənd] [sefə] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi]
Yet how much better and safer was it for the boy to act as he
然而 如何 很多 更好的 和 更安全 曾是 它 为了 这 男生 到 行为 作为 他
[dɪd] — [sefə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
did — safer for himself ,
做过 — 更安全 为了 他自己 ,

然而，男孩那样做对他自己来说岂不是更好、更安全吗?

[ænd; ənd] [sefə] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
and safer for those he loved .
和 更安全 为了 那些 他 喜爱 .

对那些他所爱的人来说也更安全。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]['prez(ə)nts][ɪt'self] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs]
The fact is , my son , but little of danger presents itself , as we pass
这 事实 是 , 我的 儿子 , 但 小的 的 危险 礼物 本身 , 作为 我们 经过
[θruː] [laɪf] ,
through life ,
通过 生活 ,

事实上，我的儿子，在我们人生旅途中，很少会遇到危险。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli][ɪn]
which may not be escaped if we look it boldly in
哪个 可能 不是 是 逃脱 如果 我们 看 它 大胆地 在

如果我们大胆地审视，或许就无法避免这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] .
the face , and see what it is like .
这 脸 , 和 看 什么 它 是 喜欢 .

看看这张脸，看看它是什么样子。

[ən'les] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Unless we understand exactly what the danger is , and in what manner it is
除非 我们 理解 确切地 什么 这 危险 是 , 和 在 什么 方式 它 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

除非我们确切地了解危险是什么，以及它正以何种方式逼近，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ?

how shall we escape it ?

如何 将 我们 逃脱 它 ?

我们该如何逃脱?

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [rɪ'leɪtɪd] ,

" The stories of bravery and self - possession which Mr . Jones related ,

" 这 故事 的 勇敢 和 自己 - 拥有 哪个 先生 . 琼斯 有关的 ,

琼斯先生讲述的那些勇敢和沉着的故事，

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['edwəd] .

made a very marked impression upon the mind of Edward .

制成 一个 非常 标记 印象 之上 这 头脑 的 爱德华 .

给爱德华留下了非常深刻的印象。

[hiː; hi] [sɔː] , [baɪ] ['kɒntrɑːst] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [lait] ,

He saw , by contrast , his own conduct in a most unfavourable light ,

他 锯 , 经过 对比 , 他的 自己的 执行 在 一个 最多 不利 光 ,

相反，他对自己行为的看法却极为不利。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃʌdə] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] ['henri] [liː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

and he shuddered when he thought of what the consequence to Henry Lee would have been ,

和 他 颤抖 什么时候 他 想法 的 什么 这 结果 到 亨利 李 会 有 到过 ,

一想到亨利·李会面临怎样的后果，他就不寒而栗。

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kuːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

had not his companion possessed a cooler and more courageous spirit than himself .

有 不是 他的 伴侣 拥有 一个 冷却器 和 更多的 勇敢 精神 比 他自己 .

如果他同伴的性格没有比他更冷静、更勇敢就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] ,

It was not more than a week after the occurrence at the mill - pond ,

它 曾是 不是 更多的 比 一个 星期 后 这 发生 在 这 磨 - 池塘 ,

事件发生在磨坊池塘边，至今不到一周。

[ðæt] ['edwəd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [nɒt] [ə'bʌv] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

that Edward started out with a little brother , not above four years of age ,

那 爱德华 开始 出去 和 一个 小的 兄弟 , 不是 多于 四 年 的 年龄 ,

爱德华最初只有一个弟弟，不超过四岁。

[huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sledʒ] ,

whom he was drawing on a little sledge ,

谁 他 曾是 绘画 在 一个 小的 雪橇 ,

他正坐在一个小雪橇上画着他，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [snəʊ] ,

for the purpose of riding down a hill on the smooth snow ,

为了 这 目的 的 骑术 向下 一个 爬坡道 在 这 光滑的 雪 ,

为了在光滑的雪地上滑下山坡，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

a short distance from the house .

一个 短的 距离 从 这 房子 .

离房子不远。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪl] , ['edwəd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
On the way to this hill , Edward had to pass through a field belonging to
在 这 方式 到 这 爬坡道 , 爱德华 有 到 经过 通过 一个 场地 属于 到
[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
a neighbour .
一个 邻居 .

爱德华去往这座山丘的路上，必须穿过邻居的田地。

[wen] ['nɪəli] [ə'krɒs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɒɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] ,
When nearly across , he heard the noise of some animal ,
什么时候 几乎 穿过 , 他 听到 这 噪音 的 一些 动物 ,

快要走到对面时，他听到了某种动物的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ə; eɪ] [mæd] [bʊl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]
and looking around , saw a mad bull approaching from the other side of
和 寻找 大约 , 锯 一个 疯狂的 公牛 接近 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

环顾四周，只见一头疯牛正从田野的另一边走过来。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
With the first impulse of fear ,
和 这 第一的 冲动 的 害怕 ,

恐惧的第一反应是，

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [rəʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [sæt] [hɪz; ɪz]
he dropped the rope with which he was pulling the sledge on which sat his
他 掉落 这 绳索 和 哪个 他 曾是 拉 这 雪橇 在 哪个 卫星 他的
['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
little brother ,
小的 兄弟 ,

他松开了拉着雪橇的绳子，他的弟弟就坐在雪橇上。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fens] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ænɪm(ə)l]
and sprang away , in order to reach the fence before the infuriated animal
和 弹簧 离开 , 在 命令 到 抵达 这 栅栏 前 这 愤怒的 动物
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

然后纵身跃起，赶在愤怒的动物追上来之前到达栅栏边。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [haʊ'evə(r)] ,
He had only gone a few steps , however ,
他 有 仅有的 已消失 一个 很少 步骤 , 然而 ,

然而，他只走了几步。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [sledʒ] ,
before he thought of the innocent child on the sledge ,
前 他 想法 的 这 清白的 孩子 在 这 雪橇 ,

在他想到雪橇上那个无辜的孩子之前，

[huː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [bʊl] [ɪf] [left] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
who would surely be gored to death by the bull if left where he was .
WHO 会 一定 是 刺伤 到 死亡 经过 这 公牛 如果 左边 在哪里 他 曾是 .

如果把他留在原地，他肯定会被公牛顶死。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [stɒp] [ænd; ənd] [tɜːn] [raʊnd] .
This thought made him stop and turn round .
这 想法 制成 他 停止 和 转动 圆形的 .

想到这里，他停下脚步，转过身去。

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] ['dredfəli] .
The bull was now running toward them , muttering and bellowing dreadfully .
这 公牛 曾是 现在 跑步 朝向 他们 , 喃喃自语 和 咆哮 极其糟糕 .

公牛现在朝他们跑来，发出可怕的咆哮和低吼。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
If he went back for his brother , escape was almost impossible .
如果 他 去 后退 为了 他的 兄弟 , 逃脱 曾是 几乎 不可能的 .

如果他回去救他的兄弟，逃脱几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]
But how could he leave the dear child to a terrible death without making
但 如何 可以 他 离开 这 亲爱的 孩子 到 一个 糟糕的 死亡 没有 制作
[æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?
an effort to save him ?
一个 努力 到 节省 他 ?

但他怎能眼睁睁地看着心爱的孩子惨死而不去尝试营救呢？

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hʌrid] [θɔːts] [ðæt] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
These were the hurried thoughts that rushed through his mind .
这些 是 这 慌忙 想法 那 匆忙 通过 他的 头脑 .

这些念头在他脑海中飞速闪过。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] [dɒg] ,
Then he remembered the mill - pond , the boy and the mad dog ,
然后 他 记得 这 磨 - 池塘 , 这 男生 和 这 疯狂的 狗 ,

然后他想起了磨坊池塘、男孩和疯狗。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['brʌðə(r)] ,
the child in the spring and his brave brother ,
这 孩子 在 这 春天 和 他的 勇敢的 兄弟 ,

春天里的孩子和他勇敢的哥哥

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kə'reɪdʒəs] .
and what his father had said about being courageous .
和 什么 他的 父亲 有 说 关于 存在 勇敢 .

以及他父亲关于勇敢的教诲。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['skeəsli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]
It took scarcely an instant of
它 采取 几乎 一个 立即的 的

几乎只用了一瞬间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] .
time for all this to be presented to the frightened boy .
时间 为了 全部 这 到 是 呈现 到 这 害怕 男生 .

现在是时候把这一切都告诉那个受惊的男孩了。

[baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] ,
By a strong effort he composed himself ,
经过 一个 强的 努力 他 由 他自己 ,

他努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sledʒ] .
and then ran back to where his brother was still upon the sledge .
和 然后 跑 后退 到 在哪里 他的 兄弟 曾是 仍然 之上 这 雪橇 .

然后他跑回哥哥还在雪橇上的地方。

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['edwəd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [tʃaɪld]
The bull was now very near ; but Edward , though he had taken the child
这 公牛 曾是 现在 非常 靠近 ; 但 爱德华 , 尽管 他 有 已采取 这 孩子
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

公牛已经非常近了；但是爱德华虽然把孩子抱在怀里，

[wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [səʊ] [fɑːst] [æz; əz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaɪm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
was able to run so fast as to reach the fence and climb over it
曾是 有能力的 到 跑步 所以 快速地 作为 到 抵达 这 栅栏 和 爬 超过 它
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mæd] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
before the mad creature could reach them .
前 这 疯狂的 生物 可以 抵达 他们 .

他们跑得飞快，赶在疯兽追上他们之前到达了栅栏并翻了过去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
In less than a quarter of a minute after he was beyond the reach
在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 分钟 后 他 曾是 超过 这 抵达
[ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
of danger ,
的 危险 ,

在他脱离危险不到四分之一分钟后，

[ðə; ði] [bʊl] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] , ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .
the bull came dashing up to the fence , foaming and bellowing with rage .
这 公牛 来了 帅气 向上 到 这 栅栏 , 起泡 和 咆哮 和 愤怒 .

公牛冲到栅栏边，口吐白沫，愤怒地咆哮着。

" [wel] [ænd; ənd] ['breɪvli] [dʌn] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛdwərdz] ['fɑːðə(r)] , [huː] , ['siːɪŋ]
" Well and bravely done , my noble boy ! " exclaimed Edward's father , who , seeing
" 出色地 和 勇敢地 完毕 , 我的 高贵 男生 ! " 惊呼 爱德华的 父亲 , WHO , 看到
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['deɪndʒə(r)] ,
his children's danger ,
他的 孩子们的 危险 ,

“干得好，我的宝贝儿子，真勇敢！”爱德华的父亲惊呼道，他看到孩子们身处险境，

[hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ʌnpə'siːvd] .
had been running toward them unperceived .
有 到过 跑步 朝向 他们 未被察觉的 .

他一直悄无声息地朝他们跑来。

[dʒʌst] [æz; əz] ['edwəd] ['lændɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [stɪl] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Just as Edward landed , with his brother still clasped in his arms ,
只是 作为 爱德华 登陆 , 和 他的 兄弟 仍然 紧握 在 他的 武器 ,

爱德华抱着弟弟刚一落地，

['seɪfli] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
safely on the right side of the fence , he came up .
安全 在 这 正确的 边 的 这 栅栏 , 他 来了 向上 .

他安全地走到了围栏右侧，然后走了过来。

['edwəd] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
Edward turned quickly toward his father , who saw that his face was very pale ,
爱德华 转向 迅速地 朝向 他的 父亲 , WHO 锯 那 他的 脸 曾是 非常 苍白 ,

爱德华猛地转向父亲，父亲看到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] .
and that his lips were quivering .
和 那 他的 嘴唇 是 颤抖 .

他的嘴唇在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] [sʌn] , " [sed]
" It was a narrow escape , my son , " said
" 它 曾是 一个 狭窄的 逃脱 , 我的 儿子 , " 说

“真是死里逃生，儿子，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
Mr . Jones , " a very narrow escape .
先生 . 琼斯 , " 一个 非常 狭窄的 逃脱 .

琼斯先生，“真是死里逃生。”

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [seɪv] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .
But Heaven is always on the side of those who seek to save others that are in danger .
但 天堂 是 总是 在 这 边 的 那些 WHO 寻找 到 节省 其他的 那 是 在 危险 .

但上天永远站在那些试图拯救身处险境的人一边。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] ,
If you had hesitated a moment about acting courageously ,
如果 你 有 犹豫了一下 一个 片刻 关于 表演 勇敢地 ,

如果你在勇敢行动上犹豫了片刻，

['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['bliːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
our dear little Willie would now have been bleeding , it may be ,
我们的 亲爱的 小的 威利 会 现在 有 到过 出血 , 它 可能 是 ,

我们亲爱的小威利现在可能已经在流血了，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ðæt] [mæd] ['ænɪm(ə)l] .
upon the horns of that mad animal .
之上 这 角 的 那 疯狂的 动物 .

在那头疯狂野兽的角上。

[haʊ] ['θæŋkfl] [ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['breɪvəri] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] . "
How thankful I feel that you had the bravery to do as you have done . "
如何 感恩 我 感觉 那 你 有 这 勇敢 到 做 作为 你 有 完毕 . "

我非常感激你拥有这样的勇气。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" And I am thankful too , father , " said the boy , in a trembling voice .
" 和 我 是 感恩 也 , 父亲 , " 说 这 男生 , 在 一个 发抖 嗓音 .

“我也很感激您，父亲，”男孩颤抖着声音说。

" [əʊ] ! [ɪf] [ɪn] [maɪ] ['kaʊədɪs] [ai] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] ['wɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] ,
" O ! if in my cowardice I had permitted Willie to be killed ,
" 哦 ! 如果 在 我的 怯懦 我 有 允许 威利 到 是 被杀 ,

“哦！如果我因为懦弱而让威利被杀，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I should never have been happy again in all my life .
我 应该 绝不 有 到过 快乐的 再次 在 全部 我的 生活 .

我这辈子本不该再快乐一次。

" ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
" After such a trial and triumph ,
" 后 这样的 一个 审判 和 胜利 ,

“经历了这样的考验和胜利之后，

['edwəd] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ækt] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prez(ə)ns][ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ɔːl]
Edward was able in the future to act with becoming presence of mind in all
爱德华 曾是 有能力的 在 这 未来 到 行为 和 成为 在场 的 头脑 在 全部
[keɪsɪz][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['perəl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .
cases of danger and peril that happened to occur .
案例 的 危险 和 危险 那 发生 到 发生 .

从那以后，爱德华在遇到各种危险和危机时，都能保持冷静沉着地采取行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bai] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
BUY THE TRUTH AND SELL IT NOT .
买 这 真相 和 卖 它 不是 .

买真理，不卖真理。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] .
The Boy who Told the Truth .
这 男生 WHO 讲述 这 真相 .

说真话的男孩。

[ˌen 'iː][kəʊld] , [bliːk] [deɪ] [ɪn]['wɪntə(r)] , ['djʊərɪŋ] ['stʌdi] ['aʊəz] ,
NE cold , bleak day in winter , during study hours ,
东北 寒冷的 , 苍凉 天 在 冬天 , 期间 学习 小时 ,

东北地区寒冷阴沉的冬日，正值学习时间

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['waɪzɪz] [skuːl] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ]
the pupils of Mr . Wise's school heard the sound of a carriage coming
这 学生 的 先生 . 智者的 学校 听到 这 声音 的 一个 运输 未来
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .
toward the school - house .
朝向 这 学校 - 房子 .

怀斯先生学校的学生们听到马车驶向学校的声音。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ;
A moment after , and it was before the door ;
一个 片刻 后 , 和 它 曾是 前 这 门 ;

片刻之后，他已站在门前；

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [waɪz] .
and the loud voice of a man called for Mr . Wise .
和 这 大声 嗓音 的 一个 男人 称为 为了 先生 . 明智的 .

一个男人大声喊着怀斯先生的名字。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
He went to the door , heard what the man had to tell him ,
他 去 到 这 门 ， 听到 什么 这 男人 有 到 告诉 他 ，

他走到门口，听了那人要跟他说的话。

[keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sædə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
came back into the room with a much sadder face than he had left it ,
来了 后退 进入 这 房间 和 一个 很多 更悲伤 脸 比 他 有 左边 它 ，

他回到房间时，脸色比离开时悲伤得多。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 ， —

他说——

" [bɔɪz] , [ai][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,
" Boys , I have just now been told that a very dear friend of mine is very ill ,
" 男孩们 ， 我 有 只是 现在 到过 讲述 那 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 是 非常 患病的 ，

“孩子们，我刚刚得知我的一位挚友病得很重，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and wishes to see me .
和 愿望 到 看 我 .

并想见我。

['mɪstə(r)] . [bɜːd] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [bæk]
Mr . Bird , the man who is at the door , has asked me to ride back
先生 . 鸟 ， 这 男人 WHO 是 在 这 门 ， 有 问 我 到 骑 后退

门口的伯德先生让我骑马回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [frend] [laɪvz; lɪvz][faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
with him ; and as my friend lives five miles from here ,
和 他 ； 和 作为 我的 朋友 生活 五 英里 从 这里 ，

和他一起；而且我的朋友就住在离这里五英里的地方，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]
and I know of no other way of going there , I would like to accept his
和 我 知道 的 不 其他 方式 的 去 那里 ， 我 会 喜欢 到 接受 他的
['ɒfə(r)] .
offer .
提供 .

而且我知道没有其他办法到达那里，所以我愿意接受他的提议。

[ai][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ;
I can dismiss you all in a short time ;
我 能 解雇 你 全部 在 一个 短的 时间 ；

我可以很快遣散你们所有人；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ]['mɪstə(r)] . [bɜːd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [pʊt]
but I do not like to oblige Mr . Bird to wait for me until I put
但 我 做 不是 喜欢 到 必须 先生 . 鸟 到 等待 为了 我 直到 我 放
[ə'weɪ] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,
away my books and papers ,
离开 我的 图书 和 文件 ，

但我不想让伯德先生等我把书本和文件收好。

[ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [sku:l] .
and lock up the school .
和 锁 向上 这 学校 .

然后锁上学校大门。

[naʊ] , [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [θri:] [bɔɪz] [hɪə(r)] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ;
Now , I wish to leave three boys here to do it in my place ;
现在 , 我 希望 到 离开 三 男孩们 这里 到 做 它 在 我的 地方 ;

现在，我希望留下三个男孩代替我来做这件事;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [du:; də] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
and those who think they can do this in a
和 那些 WHO 思考 他们 能 做 这 在 一个

以及那些认为他们可以做到这一点的人

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈprɒpə(r)] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem ˈi:] , [meɪ] [həʊld] [ʌp]
proper manner , and would like to do a favour for me , may hold up
恰当的 方式 , 和 会 喜欢 到 做 一个 偏爱 为了 我 , 可能 抓住 向上
[ðeə(r)] [hændz] .
their hands .
他们的 双手 .

举止得体，并且愿意帮我个忙的人，可能会举起他们的手。

" [ˈnɪəli] [ˈevri] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [reɪzd] [wʌn] [hænd] .
" Nearly every boy in the room , large and small , raised one hand .
" 几乎 每一个 男生 在 这 房间 , 大的 和 小的 , 提高 一 手 .

房间里几乎每个男孩，无论大男孩还是小男孩，都举起了一只手。

[ˈmɪstə(r)] . [waɪz] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , —
Mr . Wise smiled , and said , —
先生 . 明智的 微笑 , 和 说 , —

怀斯先生笑了笑，说道:

[ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .
THE SCHOOL - ROOM .
这 学校 - 房间 .

教室。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tu:; tə] [si:] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈblaɪdʒ] [ˌem ˈi:] ,
" I am glad to see so many of you ready to oblige me ,
" 我 是 高兴的 到 看 所以 许多 的 你 准备好 到 必须 我 ,

我很高兴看到你们中有这么多人愿意配合我,

[bʌt; bət] [θri:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:k] ;
but three will be quite enough for the work ;
但 三 将要 是 相当 足够的 为了 这 工作 ;

但三个就足以完成这项工作了;

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sɪˈlekt] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] [ðəʊz] [hu:m] [ai] [rɪˈgɑ:d] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst]
and I shall select from among you those whom I regard as the most
和 我 将 选择 从 之中 你 那些 谁 我 看待 作为 这 最多
[ˈtrʌsti] .
trusty .
可靠 .

我将从你们中间选出我认为最忠诚的人。

" [hiː; hi] [ðen] [nemd] ['tɒməs] [dʒəunz] , [dʒɔːdʒ] ['evənz] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [blæk] .
" He then named Thomas Jones , George Evans , and James Black .
" 他 然后 命名 托马斯 琼斯 , 乔治 埃文斯 , 和 詹姆斯 黑色的 .

然后他点名了托马斯·琼斯、乔治·埃文斯和詹姆斯·布莱克。

" [dʒeɪmz] [blæk] [ɪz][nɒt][səʊ][əʊld][æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" James Black is not so old as many others here , " he said ,
" 詹姆斯 黑色的 是 不是 所以 老的 作为 许多 其他的 这里 , " 他 说 ,

“詹姆斯·布莱克不像这里其他许多人那么年长，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn][hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ;
" but I think I can rely upon him to do what is right ;
" 但 我 思考 我 能 依靠 之上 他 到 做 什么 是 正确的 ;

但我认为我可以信赖他，他会做出正确的选择；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and if any harm should happen , I know he will tell me the exact truth about it .
和 如果 任何 伤害 应该 发生 , 我 知道 他 将要 告诉 我 这 精确的 真相 关于 它 .

如果发生任何伤害，我知道他会告诉我全部真相。

" ['mɪstə(r)] . [waɪz] [ðen] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [həʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;
" Mr . Wise then sent all the boys home , but the three whom he had chosen to remain ;
" 先生 . 明智的 然后 发送 全部 这 男孩们 家 , 但 这 三 谁 他 有 选定 到 保持 ;

“怀斯先生随后把所有男孩都送回家了，但他选择留下的三个男孩除外；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [lɑːst][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːdərs] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [kiːz] ,
and after having given these last a few orders as to where they should put the keys ,
和 后 拥有 给定 这些 最后的 一个 很少 订单 作为 到 在哪里 他们 应该 放 这 钥匙 ,

在向最后这些人下达了几项指令，告诉他们应该把钥匙放在哪里之后，

& [siː] . , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
& c . , he left them , jumped into the carriage ,
& c . , 他 左边 他们 , 跳了起来 进入 这 运输 ,

等等，他离开了他们，跳上了马车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][swɪft] [reɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [sɪk] [frend] .
and was soon riding along at a swift rate to visit his sick friend .
和 曾是 很快 骑术 沿着 在 一个 迅速 速度 到 访问 他的 生病的 朋友 .

他很快就策马疾驰，去探望生病的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][naɪs]['ɔːdə(r)] ,
The boys had begun to put away the things in nice order ,
这 男孩们 有 开始 到 放 离开 这 事物 在 好的 命令 ,

男孩们开始把东西整齐地收起来。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] .
when they heard a loud halloo .
什么时候 他们 听到 一个 大声 你好 .

当他们听到一声响亮的呼喊时。

[ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
They turned to find out from whom it came ,
他们 转向 到 寻找 出去 从 谁 它 来了 ,

他们转过身去，想看看是谁送来的。

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [skuːl] - [meɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and saw four of their school - mates at the door .
和 锯 四 的 他们的 学校 - 伙伴们 在 这 门 .

他们看到门口站着四个同学。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , ['edwəd] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɔɪz] , " [sed] ['tɒməs] [dʒəunz] .
" Go away , Edward West , and the rest of you boys , " said Thomas Jones .
" 去 离开 , 爱德华 西方 , 和 这 休息 的 你 男孩们 , " 说 托马斯 琼斯 .

“爱德华·韦斯特，还有你们其他人，都走开。”托马斯·琼斯说道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðeɪ] ; " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [kwaɪt] [jet] . "
" No , indeed ! " said they ; " we are not going quite yet . "
" 不 , 的确 ! " 说 他们 ; " 我们 是 不是 去 相当 然而 . "

“不，的确如此！”他们说，“我们还不打算走。”

" [naʊ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ,
" Now , I dare say you want to know how we came here , and what we want ,
" 现在 , 我 敢 说 你 想 到 知道 如何 我们 来了 这里 , 和 什么 我们 想 ,

“现在，我敢说你们想知道我们是怎么来到这里的，以及我们想要什么。”

" [sed] ['edwəd] [west] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ;
" said Edward West , who seemed to be the leader of the party ;
" 说 爱德华 西方 , WHO 似乎 到 是 这 领导者 的 这 派对 ;

“爱德华·韦斯特说道，他似乎是该党的领导人；

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] , [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] .
" and to save you the asking , I'll just tell you .
" 和 到 节省 你 这 问 , 患病的 只是 告诉 你 .

“为了省去你的询问，我就直接告诉你了。”

[wiː; wi] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
We hid behind the school - house until the master was out of sight ,
我们 隐藏 在后面 这 学校 - 房子 直到 这 掌握 曾是 出去 的 视线 ,

我们躲在校舍后面，直到老师的视线消失。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ;
and then we came out to pay you a visit ;
和 然后 我们 来了 出去 到 支付 你 一个 访问 ;

然后我们就出来拜访你了；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
and you ought to be very glad to see us .
和 你 应该 到 是 非常 高兴的 到 看 我们 .

你应该很高兴见到我们。

['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
Our reason for doing so was to have some fun , of course ;
我们的 原因 为了 正在做 所以 曾是 到 有 一些 乐趣 , 的 课程 ;

我们这样做的目的当然是为了找点乐子；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] . "
and now you have the whole story . "
和 现在 你 有 这 所有的 故事 . "

现在你知道了全部真相。

" [wel] , [wiːl; wil][dʒʌst] [tel] ['mɪstə(r)] . [waɪz] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]
" Well , we'll just tell Mr . Wise , and see what he will have to say
" 出色地 , 出色地 只是 告诉 先生 . 明智的 , 和 看 什么 他 将要 有 到 说
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

"好吧，我们直接告诉怀斯先生，看看他怎么说。"

" [sed] [dʒɔːdʒ] ['evənz] .
" said George Evans .
" 说 乔治 埃文斯 .

乔治·埃文斯说道。

" [əʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [hɑːm] ,
" Oh , we don't mean to do any harm ,
" 哦 , 我们 不 意思是 到 做 任何 伤害 ,

"哦，我们无意伤害任何人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[sed] ['edwəd] .
said Edward .
说 爱德华 .

爱德华说道。

" [wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ən'les] [wiː; wi]
" We only want to have a little play ; and you would not tell unless we
" 我们 仅有的 想 到 有 一个 小的 玩 ; 和 你 会 不是 告诉 除非 我们
[duː; də] [rɒŋ] .
do wrong .
做 错误的 .

"我们只是想玩玩而已；除非我们做错了事，否则你不会说的。"

[wʊd] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] ? "
Would you , George ? "
会 你 , 乔治 ? "

乔治，你愿意吗？

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt] [ðiːz] [bɔɪz] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] [ə'saɪd] ,
" What shall we do about these boys ? " asked George aside ,
" 什么 将 我们 做 关于 这些 男孩们 ? " 问 乔治 旁边 ,

"我们该怎么处置这些孩子呢？"乔治在一旁问道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə] ['tɒməs] [ænd; ənd][dʒeɪmz] .
speaking in an undertone to Thomas and James .
请讲 在 一个 底色 到 托马斯 和 詹姆斯 .

低声对托马斯和詹姆斯说话。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kænɒt] [tel] , " [sed] [dʒeɪmz] ;
" I am sure I cannot tell , " said James ;
" 我 是 当然 我 不能 告诉 , " 说 詹姆斯 ;

"我肯定说不出来，"詹姆斯说；

" [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
" for I am afraid they will not go away for us . "
" 为了 我 是 害怕的 他们 将要 不是 去 离开 为了 我们 . "

"因为我担心他们不会为我们离开。"

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['tɒməs] ;
" That is what I think , " said Thomas ;
" 那 是 什么 我 思考 , " 说 托马斯 ;

“我也是这么想的，”托马斯说；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['əʊnli][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː; də][nəʊ] [gʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" and we may only get into a quarrel with them , and do no good by it .
" 和 我们 可能 仅有的 得到 进入 一个 争吵 和 他们 , 和 做 不 好的 经过 它 .

“我们可能只会和他们发生争执，而没有任何好处。”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪ] [steɪ] ,
How would it do for us to tell them they may stay ,
如何 会 它 做 为了 我们 到 告诉 他们 他们 可能 停留 ,

如果我们告诉他们可以留下，会怎么样？

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['bædli] ? "
if they will give us their word of honour not to behave badly ? "
如果 他们 将要 给 我们 他们的 单词 的 荣誉 不是 到 表现 糟糕 ? "

如果他们能以荣誉担保，保证不会有不良行为呢？

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" Yes , that is all we can do , " said George .
" 是的 , 那 是 全部 我们 能 做 , " 说 乔治 .

“是的，我们只能做到这样了。”乔治说。

" [wel] , [bɔɪz] , " [sed] ['tɒməs] [ə'laʊd] ,
" Well , boys , " said Thomas aloud ,
" 出色地 , 男孩们 , " 说 托马斯 大声 ,

“好了，孩子们，”托马斯大声说道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][həʊm] ;
" I think it would be much better for you to go home ;
" 我 思考 它 会 是 很多 更好的 为了 你 到 去 家 ;

我认为你最好还是回家；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
but if you promise to behave , we will not object to your staying here with us ,
但 如果 你 承诺 到 表现 , 我们 将要 不是 目的 到 你的 入住 这里 和 我们 ,

但如果你保证守规矩，我们就不会反对你留在这里。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðæt]['mɪstə(r)] . [waɪz] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
though I am not quite sure that Mr . Wise will like it . "
尽管 我 是 不是 相当 当然 那 先生 . 明智的 将要 喜欢 它 . "

不过我不太确定怀斯先生会不会喜欢。

" [wel] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][pə'laɪt]
" Well , on the whole , I call that a polite
" 出色地 , 在 这 所有的 , 我 称呼 那 一个 有礼貌的

“嗯，总的来说，我认为这是一种礼貌。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[spiːtʃ]
speech
演讲

演讲

, " [sed] ['edwəd] , " [ænd; ənd][ai] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən] . "
, " said Edward , " and I give my hand to the bargain . "
, " 说 爱德华 , " 和 我 给 我的 手 到 这 便宜货 . "

“爱德华说，‘我同意这笔交易。’”

" [jes] ; [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] , " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
" Yes ; we all agree to behave well , " cried the others ;
" 是的 ; 我们 全部 同意 到 表现 出色地 , " 哭 这 其他的 ;

“是的，我们都同意好好表现，”其他人喊道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [desks] , [ænd; ənd] [pə'fɔːm] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l]['æntɪks] .
and they began to mount the desks , and perform sundry little antics .
和 他们 开始 到 山 这 桌子 , 和 履行 杂项 小的 滑稽动作 .

于是他们开始爬上桌子，表演各种滑稽的小把戏。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][tuː; tə] [wɜːk] [went] [ɒn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['djuːti] ,
At first the three boys who had stayed in to work went on doing their duty ,
在 第一的 这 三 男孩们 WHO 有 入住 在 到 工作 去 在 正在做 他们的 责任 ,

起初，留下来工作的三个男孩继续履行他们的职责。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][waɪld] [skuːl] - [meɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
as if their wild school - mates were not there at all , except now and then ,
作为 如果 他们的 荒野 学校 - 伙伴们 是 不是 那里 在 全部 , 除了 现在 和 然后 ,

仿佛他们那些桀骜不驯的同学根本不存在一样，只有偶尔才会出现。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɒd] [trɪks] ,
when they would pause to smile at some of their odd tricks ,
什么时候 他们 会 暂停 到 微笑 在 一些 的 他们的 奇怪的 技巧 ,

当他们停下来，微笑着欣赏他们的一些古怪把戏时，

[ɔː(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
or speak a few words to them .
或者 说话 一个 很少 字 到 他们 .

或者跟他们说几句话。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [ruːd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [dʒɔːdʒ] [ɔː(r)] ['tɒməs] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,
When they became too rude and noisy , George or Thomas called them to order ,
什么时候 他们 成为 也 粗鲁的 和 嘈杂 , 乔治 或者 托马斯 称为 他们 到 命令 ,

当他们变得过于粗鲁和吵闹时，乔治或托马斯就会制止他们。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
by giving them a hint of the bargain which had been made .
经过 给予 他们 一个 暗示 的 这 便宜货 哪个 有 到过 制成 .

通过暗示他们已经达成的交易。

['veri] [suːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːgjuː][ə'pɒn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ðæt] [siːmd] [hɑːd][tuː; tə]['set(ə)l] ,
Very soon they began to argue upon some point that seemed hard to settle ,
非常 很快 他们 开始 到 争论 之上 一些 观点 那 似乎 难的 到 定居 ,

很快，他们就某个难以解决的问题开始争论起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊd] [təʊnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spəʊk] .
from the loud tones with which they spoke .
从 这 大声 音调 和 哪个 他们 辐 .

从他们说话的大声程度来看。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑ:skt] [dʒeɪmz] [blæk] ,
" What is the matter ? " asked James Black ,
" 什么 是 这 事情 ? " 问 詹姆斯 黑色的 ,

“出了什么事？”詹姆斯·布莱克问道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
for he heard his own name used in the debate .
为了 他 听到 他的 自己的 姓名 用过的 在 这 辩论 .

因为他听到有人在辩论中提到了他的名字。

" [waɪ] , ['haɪərəm] [sez] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒʌmp]['əʊvə(r)] [ðæt] [stuːl] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" Why , Hiram says you cannot jump over that stool , and I know you can ,
" 为什么 , 希拉姆 说道 你 不能 跳 超过 那 凳子 , 和 我 知道 你 能 ,
" [sed] ['edwəd] .
" said Edward .
" 说 爱德华 .

“为什么，海勒姆说你跳不过那个凳子，但我知道你能跳过去，”爱德华说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stuːl] .
James looked at the stool .
詹姆斯 看起来 在 这 凳子 .

詹姆斯看了看凳子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] ,
It was a high one , and stood on a clear space ,
它 曾是 一个 高的 一 , 和 站立 在 一个 清除 空间 ,

它很高，矗立在一片空地上。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [waɪz] .
not far from the desk of Mr . Wise .
不是 远的 从 这 桌子 的 先生 . 明智的 .

离怀斯先生的办公桌不远。

" [jes] , [ai][kæn; kən][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['traɪəl] [tuː] ,
" Yes , I can jump over it , and at the first trial too ,
" 是的 , 我 能 跳 超过 它 , 和 在 这 第一的 审判 也 ,

“是的，我可以跳过它，而且第一次尝试就能跳过去。”

[æz; əz][ai] [wɪl] [suːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][dʒɔɪnd]
as I will soon show you , " he said ; and as he spoke he joined
作为 我 将要 很快 展示 你 , " 他 说 ; 和 作为 他 辐 他 加入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“我很快就会向你们展示，”他说；说着，他便加入了他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
with a view to proving the truth of his words .
和 一个 看法 到 证明 这 真相 的 他的 字 .

为了证明他所说的话是正确的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ɒf] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] [ru:m] .
The boys stood off to leave him room .
这 男孩们 站立 离开 到 离开 他 房间 .

男孩们退到一边，给他留出房间。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [haɪ] [li:p] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stu:l] ;
He gave one high leap quite over the stool ;
他 给予 一 高的 飞跃 相当 超过 这 凳子 ;

他高高跃起，直接跳过了凳子；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [fi:t] [geɪnd] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
but before his feet gained the floor on the other side ,
但 前 他的 脚 获得 这 地面 在 这 其他 边 ,

但就在他的双脚踏上另一侧的地面之前，

[ðeɪ] [strʌk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ma:stəz] [desk] ,
they struck an end of the master's desk ,
他们 击 一个 结尾 的 这 硕士学位 桌子 ,

他们撞到了主人书桌的一端，

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [æn; ən] ['ɪŋkˌstænd] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
and upset an inkstand over some letters and papers which were
和 沮丧的 一个 墨水台 超过 一些 信件 和 文件 哪个 是
['haɪli] ['vælju:d] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [waɪz] .
highly valued by Mr . Wise .
高度 有价值的 经过 先生 . 明智的 .

他为了给怀斯先生带来一些珍贵的信件和文件，不小心打翻了墨水瓶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l] [stʊd] [ə'gɑ:st] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ru:ɪn]
For a moment the boys all stood aghast and silent , gazing on the ruin
为了 一个 片刻 这 男孩们 全部 站立 惊愕 和 沉默的 , 凝视 在 这 废墟
[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

男孩们愣愣地站在那里，一时语塞，凝视着眼前的废墟。

['edwəd] [west] [spəʊk] [fɜ:st] .
Edward West spoke first .
爱德华 西方 辐 第一的 .

爱德华·韦斯特首先发言。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [dʒeɪmz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [æt; ət] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒeɪmz] ,
" Never mind , James , " he said , with a look of pity at poor James ,
" 绝不 头脑 , 詹姆斯 , " 他 说 , 和 一个 看 的 遗憾 在 贫穷的 詹姆斯 ,

“没关系，詹姆斯，”他说道，带着怜悯的神情看着可怜的詹姆斯。

[hu:] [stʊd] [nɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm] , [kwaɪt] [peɪl] [wɪð] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd]
who stood near to him , quite pale with grief and dismay at what he had
WHO 站立 靠近 到 他 , 相当 苍白 和 悲伤 和 沮丧 在 什么 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

站在他旁边的人脸色苍白，因他的所作所为而悲痛欲绝、惊愕不已。

" ['nevə(r)] [maɪnd] ; [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi]
" Never mind ; you did not mean to do any harm , and it cannot be
" 绝不 头脑 ; 你 做过 不是 意思是 到 做 任何 伤害 , 和 它 不能 是
[helpt] [naʊ] . "
helped now . "
帮助 现在 . "

“没关系；你并非有意伤害他人，现在也无法挽回了。”

" [nəʊ] , " [sed] ['tɒməs] ; " [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [niːd]
" No , " said Thomas ; " the master need
" 不 , " 说 托马斯 ; " 这 掌握 需要

“不，”托马斯说，“主人需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['evə(r)] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
not know how it was done , for none of us will ever tell about it . "
不是 知道 如何 它 曾是 完毕 , 为了 没有任何 的 我们 将要 曾经 告诉 关于 它 . "

不知道是怎么做到的，因为我们谁也不会说出来。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] , " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" No , indeed , we will never tell , " cried all the boys .
" 不 , 的确 , 我们 将要 绝不 告诉 , " 哭 全部 这 男孩们 .

“不，我们绝对不会说的！”男孩们齐声喊道。

[dʒeɪmz] [stʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] :
James stood as before , and made no reply :
詹姆斯 站立 作为 前 , 和 制成 不 回复 :

詹姆斯像之前一样站着，没有回答：

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [red] [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] ;
from a deadly paleness his face had grown quite red while they spoke ;
从 一个 致命 苍白 他的 脸 有 生长 相当 红色的 尽管 他们 辐 ;

说话间，他原本惨白的脸色渐渐变得通红；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɪm] .
but this was all the change which their words seemed to make in him .
但 这 曾是 全部 这 改变 哪个 他们的 字 似乎 到 制作 在 他 .

但他们的话语似乎只给他带来了这些改变。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [dʒeɪmz] ,
" It will be quite easy to hide the truth from the master , James ,
" 它 将要 是 相当 简单的 到 隐藏 这 真相 从 这 掌握 , 詹姆斯 ,

“詹姆斯，向主人隐瞒真相是件很容易的事。”

" [sed] ['haɪərəm] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
" said Hiram ; " and I'll tell you how .
" 说 希拉姆 ; " 和 患病的 告诉 你 如何 .

“希拉姆说：‘我会告诉你怎么做。’”

[ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [desk] [naʊ] [ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [ɑːsks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Shut up the desk now and lock it , and then , when he asks about it ,
关闭 向上 这 桌子 现在 和 锁 它 , 和 然后 , 什么时候 他 问 关于 它 ,

现在就把桌子关上并锁好，然后等他问起的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]
we will say that we saw you put all the books and papers and other things
我们 将要 说 那 我们 锯 你 放 全部 这 图书 和 文件 和 其他 事物
['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [desk] ,
safely away in the desk ,
安全 离开 在 这 桌子 ,

我们会说我们亲眼看到你把所有的书、文件和其他东西都安全地放进了桌子里。

[ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and lock it up .
和 锁 它 向上 .

然后把它锁起来。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [truː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That is all true , you know .
那 是 全部 真的 , 你 知道 .

你说的都是真的。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [desk] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ][dʒəʊlt] ,
Then he will think that in some way the desk has got a jolt ,
然后 他 将要 思考 那 在 一些 方式 这 桌子 有 得到 一个 颠簸 ,

然后他会认为桌子受到了某种震动。

[wɪtʃ] [ˌʌp'set][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] . "
which upset the inkstand after it was closed . "
哪个 沮丧的 这 墨水台 后 它 曾是 关闭 . "

墨水瓶关上后，墨水瓶里的墨水就被碰翻了。

" [waɪ] , ['haɪərəm] ! " [sed] [dʒeɪmz][ɪn][æn; ən] [ə'meɪzd] [təʊn] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ? "
" Why , Hiram ! " said James in an amazed tone , " do you think I would tell a lie ? "
" 为什么 , 希拉姆 ! " 说 詹姆斯 在 一个 惊叹 语气 , " 做 你 思考 我 会 告诉 一个 说谎 ? "

“希拉姆！”詹姆斯惊讶地说，“你觉得我会说谎吗？”

" [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['haɪərəm] ;
" That would not be telling a lie , I am sure , " said Hiram ;
" 那 会 不是 是 讲述 一个 说谎 , 我 是 当然 , " 说 希拉姆 ;

“我敢肯定，那不算撒谎，”希拉姆说；

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði]
" for you did put all the
" 为了 你 做过 放 全部 这

因为你确实把所有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[θɪŋz] ['seɪfli] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [desk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
things safely by in the desk ; and that was all I told you to say .
事物 安全 经过 在 这 桌子 ; 和 那 曾是 全部 我 讲述 你 到 说 .

把东西安全地放在桌子里；这就是我让你说的全部内容。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz][spɪlt] .
You need not tell him how the ink was spilt .
你 需要 不是 告诉 他 如何 这 墨水 曾是 洒了 .

你不必告诉他墨水是怎么洒出来的。

[let] [hɪm] [ges] [ðæt] . "
Let him guess that . "
让 他 猜测 那 . "

让他猜猜看。

" [jes] , " [sed] ['edwəd] ; " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] , - [dʒeɪmz] [blæk] ,
" Yes , " said Edward ; " for he will not be likely to say , ' James Black ,
" 是的 , " 说 爱德华 ; " 为了 他 将要 不是 是 可能 到 说 , - 詹姆斯 黑色的 ,

“是的，”爱德华说；“因为他不太可能说，‘詹姆斯·布莱克，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ˌʌp'set][maɪ]['ɪŋkˌstænd] ? -
was it you who upset my inkstand ? '
曾是 它 你 WHO 沮丧的 我的 墨水台 ? -

是你弄坏了我的墨水瓶吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,
and if he does not ,
和 如果 他 做 不是 ,

如果他不这样做，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] ['eni] [laɪ][təʊld][ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "
I do not see that there need be any lie told in the case . "
我 做 不是 看 那 那里 需要 是 任何 说谎 讲述 在 这 案件 . "

我认为此案中没有必要说谎。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən][help] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,
" I do not see how I can help telling a lie ,
" 我 做 不是 看 如何 我 能 帮助 讲述 一个 说谎 ,

我不明白我怎么才能不说谎。

[ən'les] [ai] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪn] [fʊl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , " [sed] [dʒeɪmz] .
unless I tell the whole story in full , just as it came about , " said James .
除非 我 告诉 这 所有的 故事 在 满的 , 只是 作为 它 来了 关于 , " 说 詹姆斯 .

"除非我把整个故事完整地讲出来，就像事情的经过一样，"詹姆斯说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [fɔːls] [wɜːd] [ɪn][ɔːl][ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
I do not see where you can find one false word in all I told you to say ,
我 做 不是 看 在哪里 你 能 寻找 一 错误的 单词 在 全部 我 讲述 你 到 说 ,

我看不出你从我让你说的话里哪里能找出一句错话。

" [sed] ['haɪərəm] .
" said Hiram .
" 说 希拉姆 .

"希拉姆说道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,
" It is certainly a lie to pretend to tell the whole story ,
" 它 是 当然 一个 说谎 到 假装 到 告诉 这 所有的 故事 ,

"假装说出全部真相，这当然是谎言。"

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
and yet keep back the chief part of it , and that , too ,
和 然而 保持 后退 这 首席 部分 的 它 , 和 那 , 也 ,

然而，他却隐瞒了其中最主要的部分，而且，那一部分也是

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [dʒeɪmz] .
which is most to the point , " said James .
哪个 是 最多 到 这 观点 , " 说 詹姆斯 .

"这才是最关键的，"詹姆斯说道。

" [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] ['haɪərəm] .
" Then , what do you mean to do ? " asked Hiram .
" 然后 , 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 问 希拉姆 .

"那么，你打算怎么做？"海勒姆问道。

" [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪn] [fʊl] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
" Tell the whole story in full , to be sure ,
" 告诉 这 所有的 故事 在 满的 , 到 是 当然 ,

"务必把整个故事完整地讲出来。"

[ænd; ənd] [nɒt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]
and not keep back a single part of it which
和 不是 保持 后退 一个 单身的 部分 的 它 哪个

并且不隐瞒其中的任何一部分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ;
the master ought to know ;
这 掌握 应该 到 知道 ;

主人应该知道;

[ðen] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti] ,
then say to him that I am very sorry that I did not go on doing my duty ,
然后 说 到 他 那 我 是 非常 对不起 那 我 做过 不是 去 在 正在做 我的 责任 ,

然后告诉他，我很抱歉我没有继续履行我的职责。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][həʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
as I should have done , and that I hope he will pardon me for it ,
作为 我 应该 有 完毕 , 和 那 我 希望 他 将要 赦免 我 为了 它 ,

我应该那样做，我希望他能原谅我。

" [sed] [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ][fɜːm] , [klɪə(r)] [təʊn] .
" said James in a firm , clear tone .
" 说 詹姆斯 在 一个 公司 , 清除 语气 .

詹姆斯用坚定而清晰的语气说道。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn]
Do you mean to tell that we came back to school after we had been
做 你 意思是 到 告诉 那 我们 来了 后退 到 学校 后 我们 有 到过
[sent] [həʊm] ?
sent home ?
发送 家 ?

你是说我们被遣送回家后又回到了学校吗?

" [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
" asked one of the boys , with an angry shake of the head .
" 问 一 的 这 男孩们 , 和 一个 生气的 摇 的 这 头 .

“其中一个男孩愤怒地摇了摇头问道。”

" [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][dɪd][maɪ'self]
" Not if I can help it , and yet tell the whole truth about what I did myself
" 不是 如果 我 能 帮助 它 , 和 然而 告诉 这 所有的 真相 关于 什么 我 做过 我
,
,
,

“只要我能做到，我就不会这么做，而且我还要把我所做的一切全部真相都告诉大家。”

" [sed] [dʒeɪmz] .
" said James .
" 说 詹姆斯 .

詹姆斯说道。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['edwəd] [west] .
" That is right , " said Edward West .
" 那 是 正确的 , " 说 爱德华 西方 .

“没错,”爱德华·韦斯特说道。

" [dʒeɪmz] [blæk] [ɪz][nɒt][æz; əz][əʊld][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)]['riːəl]
" James Black is not as old as we are , but he has more real
" 詹姆斯 黑色的 是 不是 作为 老的 作为 我们 是 , 但 他 有 更多的 真实的
['ɒnə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
honour about him ,
荣誉 关于 他 ,

"詹姆斯·布莱克虽然没有我们年纪大，但他更有真正的荣誉感。"

[ænd; ənd][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
and is more of a man , than any of us ;
和 是 更多的 的 一个 男人 , 比 任何 的 我们 ;

他比我们任何人都更有男子气概；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɒpi] [hɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['bəʊldli] [tuː] ,
and I think we ought to copy him , and come out boldly too ,
和 我 思考 我们 应该 到 复制 他 , 和 来 出去 大胆地 也 ,

我认为我们应该效仿他，也大胆地站出来。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] . "
and tell the truth of our part of the affair . "
和 告诉 这 真相 的 我们的 部分 的 这 事务 . "

并如实交代我们在这件事中所扮演的角色。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , " [sed] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,
" I think so too , " said one or two others ; and those who did not speak ,
" 我 思考 所以 也 , " 说 一 或者 二 其他的 ; 和 那些 WHO 做过 不是 说话 ,

"我也这么认为，"一两个人说道；而那些没有说话的人，

[ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ə'griːd] [wɪð] [wɒt] ['edwəd] [sed] .
in their hearts agreed with what Edward said .
在 他们的 心 同意 和 什么 爱德华 说 .

他们内心深处都同意爱德华的说法。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [dʒeɪmz] [blæk] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , " [sed] ['tɒməs]
" I never heard James Black tell a lie since I have known him , " said Thomas
" 我 绝不 听到 詹姆斯 黑色的 告诉 一个 说谎 自从 我 有 已知 他 , " 说 托马斯

"自从我认识詹姆斯·布莱克以来，我从未听他说过谎，"托马斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dʒəunz] ;
Jones ;
琼斯 ;

琼斯；

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [trʌst] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [əʊθs] [ɪn][ðə; ði]
" and I would sooner trust his plain yes or no than all the oaths in the
" 和 我 会 很快 相信 他的 清楚的 是的 或者 不 比 全部 这 誓言 在 这
[wɜːld] [frɒm; frəm] ['meni] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ;
world from many other boys ;
世界 从 许多 其他 男孩们 ;

"我宁愿相信他直截了当的'是'或'否'，也不愿相信世界上许多其他男孩发的所有誓言；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [telz] [ðə; ði] [truːθ] . "
for he always tells the truth . "
为了 他 总是 讲述 这 真相 . "

因为他总是说真话。

" [ai]['nevə(r)] [trʌst] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sweə] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['evənz] ;
" I never trust the word of a boy who swears , " said George Evans ;
" 我 绝不 相信 这 单词 的 一个 男生 WHO 发誓 , " 说 乔治 埃文斯 ;

"我从不相信一个会说脏话的男孩的话,"乔治·埃文斯说;

" [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [sweə] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [hɪm]
" for any one who swears will be quite ready to tell a lie when it suits him
" 为了 任何 一 WHO 发誓 将要 是 相当 准备好 到 告诉 一个 说谎 什么时候 它 西装 他
. "
. "
. "

"因为任何一个发誓的人，在对自己有利的时候，也随时准备说谎。"

" [jes] , " [sed] ['edwəd] [west] ;
" Yes , " said Edward West ;
" 是的 , " 说 爱德华 西方 ;

"是的,"爱德华·韦斯特说;

" [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [daʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['eni] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [hiː; hi] [sez]
" and I always doubt a boy who uses any words to make what he says
" 和 我 总是 怀疑 一个 男生 WHO 用途 任何 字 到 制作 什么 他 说道
[siːm] [mɔː(r)] [strɒŋ] .
seem more strong .
似乎 更多的 强的 .

"我总是怀疑那些用言语来让自己的话语显得更有力的男孩。"

[wiː; wi] [kænt] [meɪk] - [jes] - [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [jes] , - [ɔː(r)] - [nəʊ] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [nəʊ] ,
We can't make ' yes ' mean more than ' yes , ' or ' no ' more than ' no ,
我们 不能 制作 - 是的 - 意思是 更多的 比 - 是的 , - 或者 - 不 - 更多的 比 - 不 ,

我们不能让"是"的含义比"是"更强烈，也不能让"否"的含义比"否"更强烈。

- [baɪ] ['ædɪŋ] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
' by adding other words to them ; and they are quite enough for me
- 经过 添加 其他 字 到 他们 ; 和 他们 是 相当 足够的 为了 我
,
,
,

通过添加其他词语；对我来说，这些就足够了。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [ai][kæn; kən] [trʌst] . "
when they come from a boy whom I can trust . "
什么时候 他们 来 从 一个 男生 谁 我 能 相信 . "

当它们来自一个我可以信任的男孩时。"

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" That is just what I think , " said James .
" 那 是 只是 什么 我 思考 , " 说 詹姆斯 .

"我也是这么想的,"詹姆斯说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] ,
" I should be afraid that God would strike me dead ,
" 我 应该 是 害怕的 那 上帝 会 罢工 我 死的 ,

"我害怕上帝会把我击杀,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
as he did the wicked man and his wife whom we read of in the Bible
作为 他 做过 这 邪恶 男人 和 他的 妻子 谁 我们 读 的 在 这 圣经
,
,
,

就像他对待圣经中记载的那个恶人和他的妻子一样,

[huː] [təʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə]['piːtə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][hiː; hi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd]
who told a lie to Peter about the price he got for the land he had
WHO 讲述 一个 说谎 到 彼得 关于 这 价格 他 得到 为了 这 土地 他 有
[səʊld] . "
sold . "
卖 . "

他向彼得谎报了他卖地的价格。

" [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] ['stɔːri] , " [sed]
" I have often heard that story , " said
" 我 有 经常 听到 那 故事 , " 说

“我经常听到这个故事，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['haɪərəm] ; " [bʌt; bət][gɒd] [dʌz] [nɒt] [straɪk] ['piːp(ə)l] [ded] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [tel] [laɪz] . "
Hiram ; " but God does not strike people dead now when they tell lies . "
希拉姆 ; " 但 上帝 做 不是 罢工 人们 死的 现在 什么时候 他们 告诉 谎言 . "

希兰说：“但是上帝现在不会因为人们说谎就击杀他们。”

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪmz] ;
" He has the power to do it , " said James ;
" 他 有 这 力量 到 做 它 , " 说 詹姆斯 ;

“他有能力做到这一点，”詹姆斯说；

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['æŋgri][æt; ət]['laɪəz] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] .
" and he is just as angry at liars now as he was then .
" 和 他 是 只是 作为 生气的 在 说谎者 现在 作为 他 曾是 然后 .

“他现在对说谎者的愤怒程度和以前一样。”

[wen] [aɪ][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ,
When I told a lie ,
什么时候 我 讲述 一个 说谎 ,

当我说谎的时候，

[maɪ]['mʌðə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] .
my mother talked to me a great deal about the sin of lying .
我的 母亲 谈话 到 我 一个 伟大的 交易 关于 这 罪 的 说谎 .

我母亲经常跟我谈说谎的罪恶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['seɪtn] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][laɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
She said that Satan was called the father of lies ; and that ,
她 说 那 撒但 曾是 称为 这 父亲 的 谎言 ; 和 那 ,

她说，撒旦被称为谎言之父；而且，

[ðəʊ] [gɒd] [dʌz] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [sɪn] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ,
though God does not punish them at the time they sin , he has said ,
尽管 上帝 做 不是 惩治 他们 在 这 时间 他们 罪 , 他 有 说 ,

虽然上帝不会在他们犯罪时惩罚他们，但他曾说过，

- [ɔːl] ['laɪəz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] ['bɜːrnɪθ] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd]
' All liars shall have their part in the lake which burneth with fire and
- 全部 说谎者 将 有 他们的 部分 在 这 湖 哪个 伯恩斯 和 火 和
['brɪmstəʊn] ;
brimstone ;
硫磺 ;

“所有说谎的人，都将在燃烧着硫磺的火湖里得到他们的份；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] . "
' and he will surely keep his word . "
- 和 他 将要 一定 保持 他的 单词 . "

“他一定会信守诺言。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ə'vɔɪd] , " [sed] ['tɒməs] .
" Yes , that is an awful fate , which we all ought to try to avoid , " said Thomas .
" 是的 , 那 是 一个 可怕 命运 , 哪个 我们 全部 应该 到 尝试 到 避免 , " 说 托马斯 .

“是的，那是一种可怕的命运，我们都应该努力避免，”托马斯说。

" [bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" But see , " he added ,
" 但 看 , " 他 额外 ,

“但是你看，”他补充道，

" [ai][hæv; həv] [waɪpt] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][ɪŋk][ai][kæn; kən] [wɪð] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [spʌndʒ] ;
" I have wiped off all the ink I can with this piece of sponge ;
" 我 有 擦拭 离开 全部 这 墨水 我 能 和 这 片 的 海绵 ;

“我已经用这块海绵擦掉了所有能擦掉的墨水；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [hɑːm] ,
and as that is all we can do to repair the harm ,
和 作为 那 是 全部 我们 能 做 到 维修 这 伤害 ,

而由于这是我们所能做的全部来弥补损害，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd][gəʊ][həʊm] . "
I think we had better shut up the school - room and go home . "
我 思考 我们 有 更好的 关闭 向上 这 学校 - 房间 和 去 家 . "

我想我们最好关掉教室，回家吧。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [dʒeɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][desk] ;
" I am sure you are very kind , " said James , as he looked into the desk ;
" 我 是 当然 你 是 非常 种类 , " 说 詹姆斯 , 作为 他 看起来 进入 这 桌子 ;

“我相信你人很好，”詹姆斯一边看着桌子一边说道；

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['naɪsli] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] .
" for you have done it much more nicely than I could .
" 为了 你 有 完毕 它 很多 更多的 很好 比 我 可以 .

“因为你做得比我好得多。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['tɒməs] [lɒkt] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [waɪz] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] .
Thomas locked the desk , and put away the key where Mr . Wise had told him .
托马斯 已锁定 这 桌子 , 和 放 离开 这 钥匙 在哪里 先生 . 明智的 有 讲述 他 .

托马斯锁上桌子，把钥匙放回了怀斯先生告诉他的地方。

[ðen] , [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)][kæps][ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd]
Then , when all was ready , the boys put on their caps and overcoats , and
然后 ，什么时候全部 曾是 准备好 ， 这 男孩们 放 在 他们的 帽子 和 大衣 ， 和
['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
started for home .
开始 为了 家 .

然后，一切准备就绪后，男孩们戴上帽子，穿上外套，启程回家。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ɪndʒəd] ['mɪstə(r)] . ['waɪzɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd]
James was very sorry indeed for having injured Mr . Wise's papers and
詹姆斯 曾是 非常 对不起 的确 为了 拥有 受伤 先生 . 智者的 文件 和
['lɛtəz] ,
letters ,
信件 ，

詹姆斯对损坏怀斯先生的文件和信件深感懊悔。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['væljuːd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
for he knew how much he valued some of them ;
为了 他 知道 如何 很多 他 有价值的 一些 的 他们 ；

因为他知道自己有多么珍视他们中的一些人；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['riːəl] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] .
and he felt real regret at having been so remiss in doing his duty .
和 他 毛毡 真实的 后悔 在 拥有 到过 所以 疏忽 在 正在做 他的 责任 .

他对自己未能尽到职责感到非常后悔。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [waɪz] , " [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn][dʒeɪmz][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz]
The words of Mr . Wise , " I think I can rely upon James to do what is
这 字 的 先生 . 明智的 ， " 我 思考 我 能 依靠 之上 詹姆斯 到 做 什么 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ，

怀斯先生说："我认为我可以信赖詹姆斯，他会做正确的事。"

" [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
" were all the time in his mind ;
" 是 全部 这 时间 在 他的 头脑 ；

"这些事一直萦绕在他的脑海里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bleɪmd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [pruːvd] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] .
and his heart blamed him for not having proved worthy of the trust .
和 他的 心 被指责 他 为了 不是 拥有 已证实 值得 的 这 相信 .

他的内心责怪自己没有证明自己配得上这份信任。

" [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['maɪndɪd] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][dʒʌmp]
" I ought not to have minded when they called me to try if I could jump
" 我 应该 不是 到 有 有思想 什么时候 他们 称为 我 到 尝试 如果 我 可以 跳
['əʊvə(r)] [ðæt] [stuːl] .
over that stool .
超过 那 凳子 .

"他们叫我去试能不能跳过那个凳子时，我本不该介意的。"

[ai][hæv; həv] [peɪd] ['veri] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪm]
I have paid very dear for doing so , and much more than the game
我 有 有薪酬的 非常 亲爱的 为了 正在做 所以 ， 和 很多 更多的 比 这 游戏
[wɒz; wəz] [wɜːθ] ,
was worth ,
曾是 值得 ，

我为此付出了惨痛的代价，远远超过了游戏本身的价值。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [skuːl] , ['aɪðə(r)] :
It was not the proper way to behave in school , either :
它 曾是 不是 这 恰当的 方式 到 表现 在 学校 , 任何一个 :

这种行为在学校里也不合适：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ;
for I would not have done so if the master had been there ;
为了 我 会 不是 有 完毕 所以 如果 这 掌握 有 到过 那里 ;

如果师傅在场，我就不会这样做了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][ækt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]
and when he is absent I should not act in a way that I know he would not
和 什么时候 他 是 缺席的 我 应该 不是 行为 在 一个 方式 那 我 知道 他 会 不是
[laɪk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] .
like if he could see me .
喜欢 如果 他 可以 看 我 .

当他不在的时候，我不应该做出他如果看到我会不喜欢的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

['evri] [kaɪnd] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp]
Every kind word that the master had ever spoken to him seemed to rise up
每一个 种类 单词 那 这 掌握 有 曾经 说 到 他 似乎 到 上升 向上
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

主人曾经对他说过的每一句好话，仿佛都涌上心头。

[tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] .
to chide his breach of trust .
到 喝叱 他的 违反 的 相信 .

斥责他背信弃义。

[hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . [waɪz] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]
He sighed deeply , as he said , " Mr . Wise has indeed been very kind to
他 叹了口气 深 , 作为 他 说 , " 先生 . 明智的 有 的确 到过 非常 种类 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

他深深地叹了口气，说道："怀斯先生确实对我很好；

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də] [naʊ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [hɪm] ,
and all I can do now to repair the wrong I have done him ,
和 全部 我 能 做 现在 到 维修 这 错误的 我 有 完毕 他 ,

而我现在唯一能做的，就是弥补我对他的伤害。

[ɪz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə]['pɑːd(ə)n]
is fully and freely to tell him the whole story , and ask him to pardon
是 完全 和 自由 到 告诉 他 这 所有的 故事 , 和 问 他 到 赦免
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

可以毫无保留地把事情的来龙去脉告诉他，并请求他的原谅。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni] [frend] [ai]
But my Father in heaven has been more kind to me than any friend I
但 我的 父亲 在 天堂 有 到过 更多的 种类 到 我 比 任何 朋友 我
[hæv; həv][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
have on earth could be ;
有 在 地球 可以 是 ;

但是，我在天上的父对我的恩慈，比我在世上任何朋友都更甚；

[ænd; ənd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ai] [wɪl] ['hʌmbli] [ɑːsk][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ][sɪn] .
and , first of all , I will humbly ask his pardon of my sin .
和 , 第一的 的 全部 , 我 将要 谦卑地 问 他的 赦免 的 我的 罪 .

首先，我将谦卑地请求他宽恕我的罪过。

" [ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi]
" Then he knelt down , and prayed that God would pardon the wrong he
" 然后 他 跪下 向下 , 和 祈祷 那 上帝 会 赦免 这 错误的 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

“然后他跪了下来，祈求上帝宽恕他所犯下的罪过。”

[ænd; ənd][help] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and help him to be more on his guard in the future ,
和 帮助 他 到 是 更多的 在 他的 警卫 在 这 未来 ,

并帮助他今后更加提高警惕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [waɪz] .
and to tell the whole truth to Mr . Wise .
和 到 告诉 这 所有的 真相 到 先生 . 明智的 .

并向怀斯先生如实相告。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒeɪmz] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .
The next day James went to school with a heavy heart .
这 下一个 天 詹姆斯 去 到 学校 和 一个 重的 心 .

第二天，詹姆斯心情沉重地去上学了。

['mɪstə(r)] . [waɪz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,
Mr . Wise was at his desk when he went in ,
先生 . 明智的 曾是 在 他的 桌子 什么时候 他 去 在 ,

怀斯先生进去的时候正在办公桌前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðə; ði] [skuːl] ['djuːtiz] .
and was about calling the boys to order to begin the school duties .
和 曾是 关于 呼叫 这 男孩们 到 命令 到 开始 这 学校 职责 .

当时他正要召集男生们开始上课。

[ðen] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [riːd] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Then , as was his custom , he read some verses from the Bible ,
然后 , 作为 曾是 他的 风俗 , 他 读 一些 诗句 从 这 圣经 ,
[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ]
and offered a
和 提供 一个

然后，他照例诵读了几节圣经经文，并献上了一份礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʃɔːt] [preə(r)] .
short prayer .
短的 祷告 .

简短的祷告。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [dʒeɪmz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [desk] ;
When this was done , James waited a while for him to ask about his desk ;
什么时候 这 曾是 完毕 , 詹姆斯 等待 一个 尽管 为了 他 到 问 关于 他的 桌子 ;

事情办完后，詹姆斯等了一会儿，等他问起自己的桌子；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [sæd] .
but he said nothing , though he looked grave and sad .
但 他 说 没有什么 , 尽管 他 看起来 严重 和 伤心 .

但他什么也没说，只是神情严肃而悲伤。

[ðen] [dʒeɪmz] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [tred] .
Then James left his seat , and went up to the desk with a firm tread .
然后 詹姆斯 左边 他的 座位 , 和 去 向上 到 这 桌子 和 一个 公司 踏 .

然后詹姆斯起身离开座位，迈着稳健的步伐走到桌子旁。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ;
The eyes of all the boys in the room were fixed upon him ;
这 眼睛 的 全部 这 男孩们 在 这 房间 是 固定的 之上 他 ;

房间里所有男孩的目光都集中在他身上；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] .
but he did not seem to notice it , for his own were bent toward the ground .
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 它 , 为了 他的 自己的 是 弯曲 朝向 这 地面 .

但他似乎没有注意到，因为他的双脚都弯向了地面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奋斗与成功；(Strive and Thrive; or,)
第2/4页

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] . [waɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , —
He hardly raised them , to look at Mr . Wise , as he said , in a low tone , —
他 几乎 提高 他们 ， 到 看 在 先生 . 明智的 ， 作为 他 说 ， 在 一个 低的 语气 ， —

他几乎没抬起头，只是低声看着怀斯先生——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ai] , [sɜː(r)] , [huː] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] [ˈɪŋkˌstænd] [ˈəʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪpəz] ;
" It was I , sir , who upset the inkstand over your papers ;
" 它 曾是 我 ， 先生 ， WHO 沮丧的 这 墨水台 超过 你的 文件 ；

"先生，是我打翻了墨水瓶，砸到了您的文件上；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and I am very sorry for it . "
和 我 是 非常 对不起 为了 它 . "

我对此深感抱歉。

" [wel] , [ˈnevə(r)] [maɪnd] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [waɪz] , [ˈkaɪndli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [sæd] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] ;
" Well , never mind , " said Mr . Wise , kindly , for he saw how sad James was ;
" 出色地 ， 绝不 头脑 ， " 说 先生 . 明智的 ， 亲切地 ， 为了 他 锯 如何 伤心 詹姆斯 曾是 ；

"好吧，没关系，"怀斯先生和蔼地说，因为他看出詹姆斯很伤心；

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I dare say you did it while putting away my things , and could not help it . "
" 我 敢 说 你 做过 它 尽管 推杆 离开 我的 事物 ， 和 可以 不是 帮助 它 . "

"我敢说你是在帮我收拾东西的时候不小心做的，你也没办法。"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [ai] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [haɪ] [stuːl] .
" No , sir , " said James ; " I did it in trying to jump over that high stool .
" 不 ， 先生 ， " 说 詹姆斯 ； " 我 做过 它 在 尝试 到 跳 超过 那 高的 凳子 .

"不，先生，"詹姆斯说；"我是在试图跳过那个高凳子的时候弄伤的。"

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] .
I know it was wrong ; and I hope you will pardon me .
我 知道 它 曾是 错误的 ； 和 我 希望 你 将要 赦免 我 .

我知道我做错了，希望您能原谅我。

" [ˈmɪstə(r)] . [waɪz] [lʊkt] [ɡreɪv] .
" Mr . Wise looked grave .
" 先生 . 明智的 看起来 严重 .

怀斯先生神情严肃。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd] [wei] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [wen] [ai] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [əˈləʊn] ,
" It was a rude way to behave when I trusted you so far as to leave you here alone ,
" 它 曾是 一个 粗鲁的 方式 到 表现 什么时候 我 可信 你 所以 远的 作为 到 离开 你 这里 独自的 ，

"我如此信任你，把你一个人留在这里，你却这样对待我，实在太无礼了。"

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒrəʊ] [siːm] [səʊ][ˈriːəl] , [ai] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n][juː; jʊ] .
" But as your sorrow seems so real , I will pardon you .
" 但 作为 你的 悲哀 似乎 所以 真实的 , 我 将要 赦免 你 .

"但是，鉴于你的悲伤似乎是真实的，我将原谅你。"

[ai] [nəʊ] , [tuː] ,
I know , too ,
我 知道 , 也 ,

我知道，

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɑːsk] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ai] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ]
that you do not ask this of me from a dread that I will punish you
那 你 做 不是 问 这 的 我 从 一个 恐惧 那 我 将要 惩治 你
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ,
for what has been done ,
为了 什么 有 到过 完毕 ,

不要因为害怕我会惩罚你所做的事情而向我提出这样的要求。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [dʌn]
but from a sense of duty , and a feeling of regret at having done
但 从 一个 感觉 的 责任 , 和 一个 感觉 的 后悔 在 拥有 完毕
[rɒŋ] . "
wrong . "
错误的 . "

但这是出于责任感，以及对做错事的悔恨之情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;
" You are very kind , " said James , " and I thank you for it ;
" 你 是 非常 种类 , " 说 詹姆斯 , " 和 我 感谢 你 为了 它 ;

"你真是太好了，"詹姆斯说，"我非常感谢你；

[bʌt; bət][əʊ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [trʌst] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][dɪd] ?
but oh , sir , will you ever trust me again as you once did ?
但 哦 , 先生 , 将要 你 曾经 相信 我 再次 作为 你 一次 做过 ?

但是，先生，您还会像以前那样信任我吗？

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ai] [wɪl] [traɪ] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] .
For , indeed , I will try hard to deserve it always .
为了 , 的确 , 我 将要 尝试 难的 到 应得 它 总是 .

因为，我一定会努力让自己永远配得上这份荣誉。

" [ˈmɪstə(r)] . [waɪz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
" Mr . Wise paused , and looked in his face for a moment , and then
" 先生 . 明智的 暂停 , 和 看起来 在 他的 脸 为了 一个 片刻 , 和 然后
[sed] , —
said , —
说 , —

怀斯先生停顿了一下，盯着他的脸看了片刻，然后说道：

" [jes] ; [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [stɪl] ;
" Yes ; I feel that I can trust you still ;
" 是的 ; 我 感觉 那 我 能 相信 你 仍然 ;

"是的；我觉得我仍然可以信任你；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
for I think that you will be more on your guard for the future .
为了 我 思考 那 你 将要 是 更多的 在 你的 警卫 为了 这 未来 .

因为我认为你以后会更加警惕。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
And , at any rate , " he said , taking the hand of James in his own ,
和 , 在 任何 速度 , " 他 说 , 采取 这 手 的 詹姆斯 在 他的 自己的 ,

"总之,"他一边说着，一边握住詹姆斯的手。

" [ai][kæn; kən][rɪ'laɪ] ['fɜːmli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]
" I can rely firmly upon your word ; for you have always told me the
" 我 能 依靠 牢牢 之上 你的 单词 ; 为了 你 有 总是 讲述 我 这
[truːθ] — [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ;
truth — the whole truth ;
真相 — 这 所有的 真相 ;

"我可以完全信赖你的话；因为你总是告诉我实话——全部的实话；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and when you do wrong , you never try to excuse it , or make it
和 什么时候 你 做 错误的 , 你 绝不 尝试 到 原谅 它 , 或者 制作 它
[siːm] [raɪt] .
seem right .
似乎 正确的 .

当你做错事时，你从不试图为自己开脱，或者让自己看起来是对的。

" [dʒeɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" James tried to thank Mr . Wise for the
" 詹姆斯 尝试 到 感谢 先生 . 明智的 为了 这

詹姆斯试图感谢怀斯先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kaɪnd] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl]
kind words he had spoken , but he could not ; his heart was too full
种类 字 他 有 说 , 但 他 可以 不是 ; 他的 心 曾是 也 满的
[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,
for words ,
为了 字 ,

他本想说些好话，但现在却说不出口；他心中充满了难以言喻的感动。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [pres] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [wɒt]
and he could only press the hand which held his own , in token of what
和 他 可以 仅有的 按 这 手 哪个 握住 他的 自己的 , 在 令牌 的 什么
[hiː; hi] [felt] .
he felt .
他 毛毡 .

他只能紧紧握住握着自己手的那只手，以表达自己的感受。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] .
As he did this , he turned away from the desk .
作为 他 做过 这 , 他 转向 离开 从 这 桌子 .

他一边这样做，一边转身离开了办公桌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , [wen] ['edwəd] [west] [rəʊz][ænd; ənd][went] [ʌp][tuː; tə]
He had hardly taken his seat , when Edward West rose and went up to
他 有 几乎 已采取 他的 座位 , 什么时候 爱德华 西方 玫瑰 和 去 向上 到
['mɪstə(r)] . [waɪz] ,
Mr . Wise ,
先生 . 明智的 ,

他刚坐下，爱德华·韦斯特就站起来走到怀斯先生面前。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
and after him , one by one ,
和 后 他 , 一 经过 一 ,

在他之后，一个接一个地，

[keɪm] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði]
came each of the four boys who had gone back into the school - house on the
来了 每个 的 这 四 男孩们 WHO 有 已消失 后退 进入 这 学校 - 房子 在 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .
day before without leave .
天 前 没有 离开 .

前一天未经允许就返回学校的四个男孩也陆续回来了。

[nɒt] [wʌn] [steɪd] [bɪ'haɪnd] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['æŋgri] [lest] [dʒeɪmz]
Not one stayed behind — not even the one who had been so angry lest James
不是 一 入住 在后面 — 不是 甚至 这 一 WHO 有 到过 所以 生气的 免得 詹姆斯
[blæk] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Black should tell of them .
黑色的 应该 告诉 的 他们 .

没有一个人留下来——甚至连那个生怕詹姆斯·布莱克把他们的事说出去的家伙也没有留下来。

[æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , ['edwəd] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
As head of the party , Edward spoke for them ,
作为 头 的 这 派对 , 爱德华 辐 为了 他们 ,

作为党魁，爱德华代表他们发言。

['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . [waɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
telling Mr . Wise that they were to blame for the ruin of his
讲述 先生 . 明智的 那 他们 是 到 责备 为了 这 废墟 的 他的
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

告诉怀斯先生，他们的行为应该为他文件的损坏负责。

[æz; əz][dʒeɪmz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]
as James would not have been likely to leave his work if they had not
作为 詹姆斯 会 不是 有 到过 可能 到 离开 他的 工作 如果 他们 有 不是
[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] .
come back to school to tempt him .
来 后退 到 学校 到 诱惑 他 .

如果不是他们回到学校诱惑他，詹姆斯不太可能离开他的工作。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn][nɒt]['gəʊɪŋ][həʊm][æz; əz] [ðeɪ]
He said that they knew that they had done wrong in not going home as they
他 说 那 他们 知道 那 他们 有 完毕 错误的 在 不是 去 家 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)][təʊld] ,
were told ,
是 讲述 ,

他说，他们知道自己没有听从指示回家是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌt; bət] [raɪt] ,

and that if the master chose to punish them , they felt that it was but right ,

和 那 如果 这 掌握 选择 到 惩治 他们 , 他们 毛毡 那 它 曾是 但 正确的 ,

如果主人选择惩罚他们，他们也觉得这是理所应当的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

but that they hoped to behave better in time to come .

但 那 他们 希望 到 表现 更好的 在 时间 到 来 .

但他们希望将来能表现得更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

['mɪstə(r)] . [waɪz] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Mr . Wise was pleased with the frank manner of the boys ,

先生 . 明智的 曾是 高兴 和 这 坦率 方式 的 这 男孩们 ,

怀斯先生对男孩们坦率的态度感到满意。

[ɪn][səʊ] ['friːli] ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)][bæd] [kən'dʌkt] ;

in so freely telling him of their bad conduct ;

在 所以 自由 讲述 他 的 他们的 坏的 执行 ;

他们如此坦率地向他讲述他们的不良行为；

[jet] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪm] .

yet their doing so was a matter of some wonder to him .

然而 他们的 正在做 所以 曾是 一个 事情 的 一些 想知道 到 他 .

然而，他们的这种做法却让他感到十分惊讶。

[pə'hæps] ['edwəd] [sɔː] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , —

Perhaps Edward saw this , for he said , —

也许 爱德华 锯 这 , 为了 他 说 , —

或许爱德华看到了这一点，因为他说道：

" [æt; ət][fɜːst][wiː; wi][ɜːrdʒd][dʒeɪmz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ,

" At first we urged James to hide his fault from you , sir ; but when he told us ,

" 在 第一的 我们 敦促 詹姆斯 到 隐藏 他的 过错 从 你 , 先生 ; 但 什么时候 他 讲述 我们 ,

“起初我们劝詹姆斯不要向您隐瞒他的过错，先生；但当他告诉我们时，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːm] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

in such a firm way , that he would not tell a lie ,

在 这样的 一个 公司 方式 , 那 他 会 不是 告诉 一个 说谎 ,

他态度非常坚定，绝不会说谎。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪmd] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] . "

we were shamed out of our own desire to conceal the truth . "

我们 是 羞愧 出去 的 我们的 自己的 欲望 到 隐藏 这 真相 . "

我们因为想要掩盖真相而感到羞愧。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ɪn] [pɑːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [waɪz] ;

" You did right , in part , " said Mr . Wise ;

" 你 做过 正确的 , 在 部分 , " 说 先生 . 明智的 ;

“你做得对，部分没错，”怀斯先生说；

" [bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ][wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] ,
" but I hope you will learn to tell the truth from a pure love of truth ,
" 但 我 希望 你 将要 学习 到 告诉 这 真相 从 一个 纯的 爱 的 真相 ,

但我希望你能出于对真理的纯粹热爱而学会说真话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌn] [ə; eɪ][laɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .
and to shun a lie from a deep hatred of all that is false .
和 到 回避 一个 说谎 从 一个 深的 仇恨 的 全部 那 是 错误的 .

并且出于对一切虚假事物的深深憎恶，而远离谎言。

['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [haʊ] [gɒd] [heɪts] ['laɪɪŋ] ;
Study your Bibles , and you will find how God hates lying ;
学习 你的 圣经 , 和 你 将要 寻找 如何 上帝 讨厌 说谎 ;

研读圣经，你就会发现上帝憎恶谎言；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [lɜːn] [ðeə(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv]['laɪəz] .
and you will also learn there the awful fate of liars .
和 你 将要 还 学习 那里 这 可怕 命运 的 说谎者 .

你还会在那里了解到说谎者的可怕下场。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" Then , after a few words of reproof and caution , he sent them to
" 然后 , 后 一个 很少 字 的 责备 和 警告 , 他 发送 他们 到
[ðeə(r)] [siːts] .
their seats .
他们的 座位 .

“然后，他训斥并告诫了几句之后，就让他们回座位上了。”

['mɪstə(r)] . [waɪz] [felt] ['veri] ['sɒri] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['letəz] [ænd; ənd]['peɪpəz] ,
Mr . Wise felt very sorry at the loss of his letters and papers ,
先生 . 明智的 毛毡 非常 对不起 在 这 损失 的 他的 信件 和 文件 ,

怀斯先生对丢失信件和文件感到非常遗憾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['væljuː][tuː; tə][hɪm] ;
for they were of great value to him ;
为了 他们 是 的 伟大的 价值 到 他 ;

因为它们对他来说非常珍贵；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪəli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
but he nearly forgot his sorrow in the joy which it gave him to find his
但 他 几乎 忘了 他的 悲哀 在 这 喜悦 哪个 它 给予 他 到 寻找 他的

但他几乎忘却了悲伤，因为找到他的东西让他欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['pjuːp(ə)lz] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [ðeə(r)] [fɔːlts] [səʊ] ['friːli] [tuː; tə][hɪm] .
pupils ready to confess their faults so freely to him .
学生 准备好 到 承认 他们的 故障 所以 自由 到 他 .

学生们愿意坦诚地向他承认自己的错误。

[haʊ] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][pɑːθ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] !
How plain it is that the path of duty is the only path of peace and safety !
如何 清楚的 它 是 那 这 小路 的 责任 是 这 仅有的 小路 的 和平 和 安全 !

显而易见，恪尽职守才是通往和平与安全的唯一途径！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] .
THE FEAR OF THE LORD IS THE BEGINNING OF WISDOM .
这 害怕 的 这 主 是 这 开始 的 智慧 .

敬畏耶和华是智慧的开端。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

[traɪ] [əˈɡen] .
Try Again .
尝试 再次 .

再试一次。

[ˈɑːveɪ][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)][ˈles(ə)n] , [dʒɔːdʒ] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ɪn]
AVE you finished your lesson , George ? " said Mr . Prentice to a lad in
大道 你 完成的 你的 课 , 乔治 ? " 说 先生 . 普伦蒂斯 到 一个 小伙子 在
[hɪz; ɪz] [ˌfɔːˈtiːnθ] [jɪə(r)] ,
his fourteenth year ,
他的 第十四 年 ,

"乔治，你上完课了吗？"普伦蒂斯先生问一个十四岁的男孩。

[huː] [hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
who had laid aside his book , and was busily engaged in making a large
WHO 有 铺设 旁边 他的 书 , 和 曾是 忙碌地 已订婚的 在 制作 一个 大的
[ˈpeɪpə(r)] [kaɪt] .
paper kite .
纸 风筝 .

他放下书本，正忙着制作一个大纸风筝。

" [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɔːdʒ] , [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] .
" No , father , " replied George , hanging down his head .
" 不 , 父亲 , " 回复 乔治 , 绞刑 向下 他的 头 .

"不，父亲，"乔治低着头回答道。

" [waɪ] [nɒt] , [maɪ] [sʌn] ? "
" Why not , my son ? "
" 为什么 不是 , 我的 儿子 ? "

"为什么不行，儿子？"

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈfɑːðə(r)] .
" Because it is so difficult , father .
" 因为 它 是 所以 难的 , 父亲 .

"因为这太难了，父亲。"

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ˈlætɪn] . "
I am sure that I shall never learn to read Latin . "
我 是 当然 那 我 将 绝不 学习 到 读 拉丁 . "

我确信我永远也学不会拉丁文。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lɜːn] [ˈlætɪn] ? "
" And what is the reason that you cannot learn Latin ? "
" 和 什么 是 这 原因 那 你 不能 学习 拉丁 ? "

"你为什么学不会拉丁语呢？"

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [kænt] . "
" Because — because I can't . "
" 因为 — 因为 我 不能 . "

"因为——因为我做不到。"

" [kænt] [lɜːn] , [dʒɔːdʒ] !
" Can't learn , George !
" 不能 学习 , 乔治 !

“学不会，乔治！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [ɪnˈdiːd] , [ai][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [best] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɜːnɪstli] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈstɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" Indeed , I have tried my best , " replied the boy earnestly , the tears starting to his eyes ;
" 的确 , 我 有 尝试 我的 最好的 , " 回复 这 男生 切实 , 这 眼泪 开始 到 他的 眼睛 ;

“的确，我已经尽力了，”男孩认真地回答道，眼泪开始涌上眼眶；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] , [ˈfɑːðə(r)] .
" but it is no use , father .
" 但 它 是 不 使用 , 父亲 .

“但是没用的，父亲。”

[ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [kæn; kən] [get] [ðeə(r)] [ˈlesnz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][traɪ] , [ænd; ənd][traɪ] ,
Other boys can get their lessons without any trouble ; but I try , and try ,
其他 男孩们 能 得到 他们的 课程 没有 任何 麻烦 ; 但 我 尝试 , 和 尝试 ,

其他男孩都能顺利完成课程；但我却总是尝试，总是尝试。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [ˈkænɒt] [lɜːn] [ðem; ðəm] . "
but still I cannot learn them . "
但 仍然 我 不能 学习 他们 . "

但我仍然学不会。

" [ai] - [ˈkænɒt] , - [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [nəʊ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)][ˈʌtə(r)][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈlɜːnɪŋ] .
" I ' cannot , ' is a word no boy should ever utter in reference to learning .
" 我 - 不能 , - 是 一个 单词 不 男生 应该 曾经 说出 在 参考 到 学习 .

“我不能”这个词，任何男孩在谈到学习时都不应该说出口。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli][ˌpɜːsəˈvɪə(r)] . "
You can learn anything you please , George , if you only persevere . "
你 能 学习 任何事物 你 请 , 乔治 , 如果 你 仅有的 坚持不懈 . "

乔治，只要你坚持不懈，你就能学会任何你想学的东西。

" [bʌt; bət][nɒt][ˈlætɪn] , [ˈfɑːðə(r)] . "
" But not Latin , father . "
" 但 不是 拉丁 , 父亲 . "

“但不是拉丁语，神父。”

" [jes] , [ˈlætɪn] . "
" Yes , Latin . "
" 是的 , 拉丁 . "

“是的，拉丁语。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][ai][nɒt] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] , [ˈfɑːðə(r)] ? "
" But have I not tried , and tried , father ? "
" 但 有 我 不是 尝试 , 和 尝试 , 父亲 ? "

“可是，父亲，我不是已经尽力了吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][wʌns][mɔː(r)] . "
" Yes ; but you must try once more . "
" 是的 ; 但 你 必须 尝试 一次 更多的 . "

“是的，但你必须再试一次。”

" [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] , ['fɑːðə(r)] . "
" And so I have , father . "
" 和 所以 我 有 , 父亲 . "

"我的确有这样的感受，父亲。"

" [wel] , [traɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ; ['nevə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɜːn] [ə; eɪ]['les(ə)n] . "
" Well , try again , and again ; never say you cannot learn a lesson . "
" 出色地 , 尝试 再次 , 和 再次 ; 绝不 说 你 不能 学习 一个 课 . "

"那就再试一次，再试一次；永远不要说你学不会。"

" [bʌt; bət] [ðen] [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][səʊ] [bæd] ,
" But then I cannot remember it after I have learned it , my memory is so bad ,
" 但 然后 我 不能 记住 它 后 我 有 学习 它 , 我的 记忆 是 所以 坏的 ,

"但是我学过之后就记不住了，我的记忆力太差了。"

" [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [læd] .
" urged the lad .
" 敦促 这 小伙子 .

"少年催促道。"

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst] ,
" If I were to promise you a holiday on the thirtieth of the month after the next ,
" 如果 我 是 到 承诺 你 一个 假期 在 这 第三十 的 这 月 后 这 下一个 ,

"如果我答应你下个月30号放假，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
do you think that you would forget it ?
做 你 思考 那 你 会 忘记 它 ?

你觉得你会忘记吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] . "
" No , I am pretty sure that I should not . "
" 不 , 我 是 漂亮的 当然 那 我 应该 不是 . "

"不，我很确定我不应该这样做。"

" [ænd; ənd] [waɪ] , [dʒɔːdʒ] ? "
" And why , George ? "
" 和 为什么 , 乔治 ? "

"为什么呢，乔治？"

" [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't exactly tell the reason ; but I know I should remember it .
" 我 不能 确切地 告诉 这 原因 ; 但 我 知道 我 应该 记住 它 .

"我无法确切地说出原因；但我知道我应该记住它。"

" [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
" GEORGE AND HIS FATHER .
" 乔治 和 他的 父亲 .

"乔治和他的父亲。

" [wel] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , I can tell you .
" 出色地 , 我 能 告诉 你 .

“嗯，我可以告诉你。”

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,
The pleasure you would take in the idea of having a holiday ,
这 乐趣 你 会 拿 在 这 主意 的 拥有 一个 假期 ,

你对度假这件事本身所感受到的快乐，

[wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .
would keep the date of it fresh in your memory .
会 保持 这 日期 的 它 新鲜的 在 你的 记忆 .

这样可以让你清楚地记住日期。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][ɪn]
Now , if you were to take the same delight in learning that you do in
现在 , 如果 你 是 到 拿 这 相同的 喜 在 学习 那 你 做 在

现在，如果你能像在……中那样享受学习的乐趣的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['pleɪɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .
playing , you would find no difficulty .
玩耍 , 你 会 寻找 不 困难 .

玩起来应该不会有什么困难。

[juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət]['mɑːb(ə)lz] [wel] , [ai] [bɪ'liːv] ? "
You play at marbles well , I believe ? "
你 玩 在 弹珠 出色地 , 我 相信 ? "

我相信你玩弹珠很厉害吧?

" [əʊ] [jes] , ['fɑːðə(r)] ; [ai] [biːt] ['evri] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ! "
" Oh yes , father ; I beat every boy at school ! "
" 哦 是的 , 父亲 ; 我 打 每一个 男生 在 学校 ! "

“哦，是的，父亲；我在学校里打败了所有男生！”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪt] [flaɪz] [haɪɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
" And your brother tells me that your kite flies highest ; and that you
" 和 你的 兄弟 讲述 我 那 你的 风筝 苍蝇 最高 ; 和 那 你
[ɑː(r); ə(r)][fɜːst][ɪn] ['skeɪtɪŋ] ? "
are first in skating ? "
是 第一的 在 溜冰 ? "

“你哥哥告诉我，你的风筝飞得最高；而且你在滑冰方面是第一名？”

" [jes] , [maɪ] [kaɪt] ['ɔːlweɪz] [flaɪz] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən][kʌt] ['evri] ['fɪgə(r)] ,
" Yes , my kite always flies the best ; and I can cut every figure ,
" 是的 , 我的 风筝 总是 苍蝇 这 最好的 ; 和 我 能 切 每一个 数字 ,

“是的，我的风筝总是飞得最好；而且我能跳各种舞步，

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][naɪn] , [ænd; ənd] [fɔːm] ['evri] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] , [ɒn][ðə; ði][aɪs] . "
from one to nine , and form every letter in the alphabet , on the ice . "
从 一 到 九 , 和 形式 每一个 信 在 这 字母 , 在 这 冰 . "

从一到九，在冰上摆出字母表中的每一个字母。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪt] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]
" You are very fond of skating , and flying your kite , and playing at
" 你 是 非常 喜爱 的 溜冰 , 和 飞行 你的 风筝 , 和 玩耍 在
[bɔːl] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)lz] ? "
ball and marbles ? "
球 和 弹珠 ? "

"你很喜欢滑冰、放风筝、玩球和弹珠吗？"

" [jes] , ['fɑːðə(r)] ; [tuː] [fɒnd] , [ai] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] . "
" Yes , father ; too fond , I believe , for a boy of my age . "
" 是的 , 父亲 ; 也 喜爱 , 我 相信 , 为了 一个 男生 的 我的 年龄 . "

"是的，父亲；我想，对于我这个年纪的孩子来说，父亲太溺爱我了。"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lætɪn] ['les(ə)n] .
" And yet you cannot learn your Latin lesson .
" 和 然而 你 不能 学习 你的 拉丁 课 .

然而，你却学不会拉丁语课。

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [jɔː'self] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni]
My dear boy , you are deceiving yourself ; you can learn as well as any
我的 亲爱的 男生 , 你 是 欺骗 你自己 ; 你 能 学习 作为 出色地 作为 任何
[wʌn] ,
one ,
一 ,

我亲爱的孩子，你是在自欺欺人；你完全可以像任何人一样学习。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [traɪ] . "
if you will only try . "
如果 你 将要 仅有的 尝试 . "

只要你肯尝试。"

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [traɪd] , ['fɑːðə(r)] ? " [ə'gen] [ɜːrdʒd] [dʒɔːdʒ] .
" But have I not tried , father ? " again urged George .
" 但 有 我 不是 尝试 , 父亲 ? " 再次 敦促 乔治 .

"可是，父亲，我不是尽力了吗？"乔治再次恳求道。

" [wel] , [traɪ] [ə'gen] .
" Well , try again .
" 出色地 , 尝试 再次 .

"好吧，再试一次。"

[kʌm] , [leɪ] [ə'saɪd] [ðæt]
Come , lay aside that
来 , 躺 旁边 那

来，把那件事放在一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kaɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [get]
kite you are making for this afternoon , and give another effort to get
风筝 你 是 制作 为了 这 下午 , 和 给 其他 努力 到 得到
[jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] ['redi] .
your lesson ready .
你的 课 准备好 .

你正在制作今天下午要用的风筝，再努力把课程准备好。

[biː; bi] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Be in earnest , and you will soon learn it .
是 在 认真 , 和 你 将要 很快 学习 它 .

只要你认真对待，很快就会明白。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
To show you that it only requires perseverance , I will tell you a story .
到 展示 你 那 它 仅有的 需要 毅力 , 我 将要 告诉 你 一个 故事 .
为了向你说明这只需要坚持不懈，我将给你讲一个故事。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [bɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
One of the dullest boys at a village school , more than thirty years ago ,
一 的 这 最无聊的 男孩们 在 一个 村庄 学校 , 更多的 比 三十 年 前 ,
三十多年前，他是村里小学里最笨的男孩之一。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪd] [nɒt] [nəʊ]
came up to repeat his lesson one morning , and , as usual , did not know
来了 向上 到 重复 他的 课 一 早晨 , 和 , 作为 通常 , 做过 不是 知道
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -
一天早上，他来重讲课，但像往常一样，他却一无所知。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] ! -
Go to your seat , you blockhead ! '
去 到 你的 座位 , 你 傻瓜 ! -
滚回你的座位去，你这个笨蛋！

[sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , ['petɪʃli] .
said the teacher , pettishly .
说 这 老师 , 斤斤计较 .
老师有些恼火地说。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)] .
' You will never be fit for anything but a scavenger .
- 你 将要 绝不 是 合身 为了 任何事物 但 一个 拾荒者 .
你永远只能当个拾荒者。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [dʌns] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ! -
I wonder what they send such a stupid dunce here for ! '
我 想知道 什么 他们 发送 这样的 一个 愚蠢的 笨蛋 这里 为了 ! -
我真想知道他们派这么个笨蛋来这儿干什么！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'spɪrɪtɪd] [bɔɪ] [stəʊl] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen]
" The poor dispirited boy stole off to his seat , and bent his eyes again
" 这 贫穷的 颓废 男生 偷窃 离开 到 他的 座位 , 和 弯曲 他的 眼睛 再次
[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .
upon his lesson .
之上 他的 课 .
"那个可怜的、垂头丧气的男孩悄悄溜回座位，又把目光集中到课本上。"

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] .
" ' It is no use .
" - 它 是 不 使用 .
"没用。"

[ai] ['kænɒt] [lɜːn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [sæt][nɪə(r)][hɪm] .
I cannot learn , ' he said in a whisper to a companion who sat near him .
我 不能 学习 , - 他 说 在 一个 耳语 到 一个 伴侣 WHO 卫星 靠近 他 .
"我学不会，"他低声对坐在他旁边的同伴说。

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [hɑːd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] .
" ' You must try hard , ' replied the sympathizing and kind - hearted boy .
" - 你 必须 尝试 难的 , - 回复 这 同情的 和 种类 - 心地 男生 .
"你必须努力，"这位富有同情心和善良的男孩回答道。

" - [ai][hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] .
" ' I have tried , and it is no use .
" - 我 有 尝试 , 和 它 是 不 使用 .

"我已经试过了，但没用。"

[ai] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][æt; ət][wʌns] . -
I may just as well give it up at once . '
我 可能 只是 作为 出色地 给 它 向上 在 一次 . -

我干脆就放弃算了。

" - [traɪ] [ə'gen] , ['henri] ! - ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]
" ' Try again , Henry ! ' whispered his
" - 尝试 再次 , 亨利 ! - 低声说道 他的

"再试一次，亨利！"他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kəm'pænjən][ɪn][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [təʊn] .
companion in an earnest and encouraging tone .
伴侣 在 一个 认真 和 鼓励 语气 .

以真诚和鼓励的语气陪伴。

[traɪ] [ə'gen] .
TRY AGAIN .
尝试 再次 .

再试一次。

" [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] ,
" These two little words gave him a fresh impulse ,
" 这些 二 小的 字 给予 他 一个 新鲜的 冲动 ,

这两个字给了他新的动力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['efət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] .
and he bent his mind with renewed effort to his task .
和 他 弯曲 他的 头脑 和 更新 努力 到 他的 任务 .

他全神贯注，更加努力地投入到工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meməraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['græmə(r)] ['les(ə)n] — [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [baɪ]
It was only the simple memorizing of a grammar lesson — not difficult by
它 曾是 仅有的 这 简单的 记忆 的 一个 语法 课 — 不是 难的 经过
['eni] [miːnz] .
any means .
任何 方法 .

这只是简单的语法课记忆——一点也不难。

[ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [fɪkst]
The concentration of his mind upon the task was more earnest and fixed
这 专注 的 他的 头脑 之上 这 任务 曾是 更多的 认真 和 固定的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
than usual ;
比 通常 ;

他比平时更加专注、更加认真地投入到任务中；

['grædʒuəli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sentənsɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [suːn] ,
gradually he began to find the sentences lingering in his memory , and soon ,
逐步地 他 开始 到 寻找 这 句子 挥之不去的 在 他的 记忆 , 和 很快 ,

他渐渐发现那些句子在他的记忆中挥之不去，很快，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [pliː]
to his surprise and plea
到 他的 惊喜 和 恳求

令他惊讶和恳求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['les(ə)n][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] .
sure , the whole lesson was mastered .
当然 , 这 所有的 课 曾是 精通 .

当然，整节课的内容都掌握了。

[wɪð] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪɐ] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] ['mænə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
With a livelier motion and a more confident manner than he had ever
和 一个 更活泼 运动 和 一个 更多的 自信的 方式 比 他 有 曾经
[bɪ'fɔː(r)] [ig'zibitid] [ɪn]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,
before exhibited in going up to say a lesson ,
前 展出 在 去 向上 到 说 一个 课 ,

他迈着比以往任何时候都更加轻快、更加自信的步伐走上讲台，准备给学生们上课。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [desk] .
he rose from his seat and proceeded to the teacher's desk .
他 玫瑰 从 他的 座位 和 继续 到 这 老师的 桌子 .

他从座位上站起来，走到老师的桌子旁。

" - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [naʊ] ? - [ɑːskt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] , ['hɑːʃli] .
" ' What do you want now ? ' asked that person , harshly .
" - 什么 做 你 想 现在 ? - 问 那 人 , 严厉地 .

“你现在又想要什么？”那人厉声问道。

" - [tuː; tə] [seɪ] [maɪ]['les(ə)n] , [sɜː(r)] . -
" ' To say my lesson , sir . '
" - 到 说 我的 课 , 先生 . -

“我要讲我的教训，先生。”

" - [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siːt] ! — [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [traɪ] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] ? -
" ' Go off to your seat ! — Did you not try half - an - hour ago ? '
" - 去 离开 到 你的 座位 ! — 做过 你 不是 尝试 一半 - 一个 - 小时 前 ? -

“回你的座位去！——你半小时前不是已经试过了吗？”

" - [jes] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜː(r)] , - ['tɪmɪdli] [ɜːrdʒd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" ' Yes ; but I can say it now , sir , ' timidly urged the boy .
" - 是的 ; 但 我 能 说 它 现在 , 先生 , - 胆怯地 敦促 这 男生 .

“是的，但我现在可以说了，先生，”男孩怯生生地说道。

" - [gəʊ][ɒn] , [ðen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] ['sentəns] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɪks][bæd][mɑːrks]
" ' Go on , then ; and if you miss a sentence , you shall have six bad marks
" - 去 在 , 然后 ; 和 如果 你 错过 一个 句子 , 你 将 有 六 坏的 标记
. -
. '
. -

“那就继续吧；如果你漏掉一句话，你就要得六分。”

" ['henri] [kə'menst] , [ænd; ənd] [sed] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] ['les(ə)n]['ræpɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]
" Henry commenced , and said off the whole lesson rapidly , without missing a
" 亨利 开始 , 和 说 离开 这 所有的 课 快速 , 没有 丢失的 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

“亨利开始讲课，他语速飞快地把整堂课讲完了，一个字都没漏掉。”

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][kɑːst][ɒn][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
The master cast on him a look of pleasure , as he handed him back his book ,
这 掌握 投掷 在 他 一个 看 的 乐趣 ， 作为 他 递交 他 后退 他的 书 ，

主人把书递还给他时，脸上露出了欣慰的表情。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz][step][wɒz; wəz]['laɪtə(r)] ,
As the boy returned to his seat , his step was lighter ,
作为 这 男生 返回 到 他的 座位 ， 他的 步 曾是 打火机 ，

男孩回到座位上时，脚步轻快了许多。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] .
for his heart beat with a new impulse .
为了 他的 心 打 和 一个 新的 冲动 .

他的心脏跳动着新的脉搏。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? - ['wɪspəd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [skuːl] - [meit] .
" ' Did you say it ? ' whispered his kind - hearted school - mate .
" - 做过 你 说 它 ? - 低声说道 他的 种类 - 心地 学校 - 伴侣 .

“你真的说了？”他善良的同学低声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" - ['evri] [wɜːd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['praʊdli] .
" ' Every word , ' replied the boy proudly .
" - 每一个 单词 , - 回复 这 男生 自豪地 .

“每一个字，”男孩骄傲地回答道。

" - [ðen] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] . -
" ' Then you see you can learn . '
" - 然后 你 看 你 能 学习 . -

“然后你就会发现你是可以学习的。”

" - [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [wɜːk] . -
" ' Yes ; but it is hard work . '
" - 是的 ; 但 它 是 难的 工作 . -

“是的，但这很辛苦。”

" - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] . -
" ' But there is nothing like trying . '
" - 但 那里 是 没有什么 喜欢 尝试 . -

“但尝试总比不尝试好。”

" - [nəʊ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] ['fɜːmli] , - [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ai] ['kænɒt] . -
" ' No ; and from this hour , ' replied Henry firmly , ' I will never say I cannot . '
" - 不 ; 和 从 这 小时 , - 回复 亨利 牢牢 , - 我 将要 绝不 说 我 不能 . -

“不，从现在开始，”亨利坚定地回答说，“我永远不会再说我不能。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['prentɪs] ,
" From that day , " continued Mr . Prentice ,
" 从 那 天 , " 持续 先生 . 普伦蒂斯 ,

“从那天起,”普伦蒂斯先生继续说道,

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [huː] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['henri] .
" there was no boy in the school who learned more rapidly than Henry .
" 那里 曾是 不 男生 在 这 学校 WHO 学习 更多的 快速 比 亨利 .

“学校里没有哪个男孩比亨利学得更快。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
It required much thought and application ; but
它 必需的 很多 想法 和 应用 ; 但

这需要深思熟虑和反复实践；但是

[ðiːz] [hiː; hi] [geɪv] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [sək'ses] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['efəts] . "
these he gave cheerfully , and success crowned his efforts . "
这些 他 给予 愉快地 , 和 成功 加冕 他的 努力 . "

他欣然接受了这些，最终获得了成功。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [tuː; tə] [lɜːn] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː]
" And did he always continue thus to learn ? " asked George , looking up into
" 和 做过 他 总是 继续 因此 到 学习 ? " 问 乔治 , 寻找 向上 进入

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .
his father's face .
他的 父亲的 脸 .

“他一直都是这样学习的吗？”乔治抬头看着父亲的脸问道。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] ;
" From that day , to the present hour , he has been a student ;
" 从 那 天 , 到 这 展示 小时 , 他 有 到过 一个 学生 ;

“从那天起，直到现在，他一直是一名学生；

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɜːrdʒɪz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] - [traɪ] [ə'gen] , - [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] . "
and now urges his son George to ' try again , ' as he tried . "
和 现在 敦促 他的 儿子 乔治 到 - 尝试 再次 , - 作为 他 尝试 . "

现在，他鼓励儿子乔治像他一样“再试一次”。

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" And was it indeed you , father ? " asked his son ,
" 和 曾是 它 的确 你 , 父亲 ? " 问 他的 儿子 ,

“父亲，真的是您吗？”儿子问道。

['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['peərənt] .
eagerly looking up into the face of his kind parent .
急切地 寻找 向上 进入 这 脸 的 他的 种类 父母 .

他满怀渴望地仰望着慈祥的父母。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ðæt] [dʌl] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'ɪəz] .
" Yes , my child ; that dull boy was your own father in his early years .
" 是的 , 我的 孩子 ; 那 乏味的 男生 曾是 你的 自己的 父亲 在 他的 早期的 年 .

“是的，我的孩子；那个笨拙的男孩就是你父亲年轻时的样子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [ðen] [ai] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] ;
" Then I will try again , " said George , in a decided tone ;
" 然后 我 将要 尝试 再次 , " 说 乔治 , 在 一个 决定 语气 ;

“那我再试一次,”乔治坚定地说；

[ænd; ənd] [fliŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hɑːf] - [meɪd] [kaɪt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and flinging aside his half - made kite , he turned and re - entered the house ,
和 投掷 旁边 他的 一半 - 制成 风筝 , 他 转向 和 关于 - 进入 这 房子 ,

他扔掉半成品风筝，转身回到屋里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['bendɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lætɪn] ['græmə(r)] .
and was soon bending in earnest attention over his Latin grammar .
和 曾是 很快 弯曲 在 认真 注意力 超过 他的 拉丁 语法 .

他很快便俯身认真学习拉丁语法。

" [wel] , [wɒt] [sək'ses] , [dʒɔːdʒ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['prentɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wel] - ['fɜːnɪʃt] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
" Well , what success , George ? " asked Mr . Prentice , as the family gathered around the well - furnished tea - table .
" 出色地 , 什么 成功 , 乔治 ? " 问 先生 . 普伦蒂斯 , 作为 这 家庭 聚集 大约 这 出色地 - 提供 茶 - 桌子 .

“乔治，你那边有什么进展呢？”普伦蒂斯先生问道，一家人围坐在布置精美的茶桌旁。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['les(ə)n] , ['fɑːðə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I've got the lesson , father ! " replied the boy .
" 我已经 得到 这 课 , 父亲 ! " 回复 这 男生 .

“爸爸，我明白了！”男孩回答道。

" [ai][kæn; kən] [seɪ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I can say every word of it . "
" 我 能 说 每一个 单词 的 它 . "

“我可以把每个字都说出来。”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːd] [wɜːk] ? "
" You found it pretty hard work ? "
" 你 成立 它 漂亮的 难的 工作 ? "

你觉得这份工作很辛苦吗？

" [nɒt] [səʊ] ['veri] [hɑːd] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Not so very hard after I had once made up my mind that I would learn it .
" 不是 所以 非常 难的 后 我 有 一次 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 学习 它 .

“一旦我下定决心要学，其实也没那么难。”

[ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɔː(r)] ['taɪəsəm] ;
Indeed , I never stopped to think , as I usually do , about it being difficult or tiresome ;
的确 , 我 绝不 停止 到 思考 , 作为 我 通常 做 , 关于 它 存在 难的 或者 令人厌烦 ;

事实上，我从未像往常那样停下来思考这件事是否困难或令人厌烦；

[bʌt; bət] [went] [raɪt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['mɑːstəd] ['evri] ['sentəns] . "
but went right on until I had mastered every sentence . "
但 去 正确的 在 直到 我 有 精通 每一个 句子 . "

但他一直坚持讲下去，直到我完全掌握了每一个句子。

" [meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] ['les(ə)n] , [maɪ] [sʌn] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['prentɪs] ['fiːlɪŋli] .
" May you never forget this lesson , my son ! " said Mr . Prentice feelingly .
" 可能 你 绝不 忘记 这 课 , 我的 儿子 ! " 说 先生 . 普伦蒂斯 有感情地 .

“孩子，愿你永远不要忘记这个教训！”普伦蒂斯先生动情地说。

" [juː; jʊ] [pə'zes] [naʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [sək'ses] .
" You possess now the secret of success .
" 你 具有 现在 这 秘密 的 成功 .

你现在掌握了成功的秘诀。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɑːsk] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɔː(r)] ['taɪəsəm]
It lies in your never stopping to think about a task being difficult or tiresome
它 谎言 在 你的 绝不 停止 到 思考 关于 一个 任务 存在 难的 或者 令人厌烦
;
;
;

关键在于你从不认为某项任务是困难的或令人厌烦的；

[bʌt; bət] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ɒn]
but in going on
但 在 去 在

但继续下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] .
steadily in the performance of it , with a fixed determination to succeed .
稳步 在 这 表现 的 它 , 和 一个 固定的 决心 到 成功 .

坚定不移地执行任务，并怀着必胜的决心。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Within a short time you have mastered a task that you despaired of ever learning at all .
之内 一个 短的 时间 你 有 精通 一个 任务 那 你 绝望的 的 曾经 学习 在 全部 .

在很短的时间内，你就掌握了一项你曾经认为永远也学不会的技能。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] , [rɪ'membə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ai] [kænt] .
And now , George , remember , never again utter the words , I can't .
和 现在 , 乔治 , 记住 , 绝不 再次 说出 这 字 , 我 不能 .

乔治，记住，以后永远不要再说"我不能"这句话了。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efəts] ,
" The success that had rewarded his own determined efforts ,
" 这 成功 那 有 奖励 他的 自己的 决定 努力 ,

"他凭借自身坚定不移的努力获得了成功，

[ju'naɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['refrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːli] ['dɪfɪkəltɪz] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
united with the impulse that the simple reference of his father to his own early difficulties gave to his mind ,
团结的 和 这 冲动 那 这 简单的 参考 的 他的 父亲 到 他的 自己的 早期的 困难 给予 到 他的 头脑 ,

父亲简单地提及自己早年的困境，这番话深深触动了他。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['lɜːnə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
was sufficient to make George a rapid learner from that day .
曾是 充足的 到 制作 乔治 一个 迅速的 学习者 从 那 天 .

从那天起，这足以让乔治成为一个学习能力很强的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
He became interested in his studies , and therefore he succeeded in them .
他 成为 感兴趣的 在 他的 研究 , 和 所以 他 成功了 在 他们 .

他对学习产生了兴趣，因此取得了成功。

[wen] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
When he left college , at the age of eighteen ,
什么时候 他 左边 大学 , 在 这 年龄 的 十八 ,

他十八岁离开大学时，

[hiː; hi][bɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt]

he bore with him the highest honours of the institution , and the respect

他 钻孔 和 他 这 最高 荣誉 的 这 机构 ， 和 这 尊重

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] .

of his teachers .

的 他的 教师 .

他获得了学校的最高荣誉，也赢得了老师们的尊敬。

[hiː; hi] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs]

He now entered the house of a merchant , to prepare for a business

他 现在 进入 这 房子 的 一个 商人 ， 到 准备 为了 一个 商业

[laɪf] .

life .

生活 .

他现在住进了一位商人的家中，准备开始经商生涯。

[æt; ət][fɜːst] , [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] .

At first , his new occupation was by no means pleasant .

在 第一的 ， 他的 新的 职业 曾是 经过 不 方法 令人愉快的 .

起初，他的新工作一点也不令人愉快。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [tuː; tə] ['bɪzi] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['diːteɪlz]

The change from books and studies to busy life , and the dull details

这 改变 从 图书 和 研究 到 忙碌的 生活 ， 和 这 乏味的 细节

[ɒv; əv] [treɪd] ,

of trade ,

的 贸易 ，

从书本和学习转变为忙碌的生活，以及枯燥乏味的贸易细节，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɜːksəm] .

as he called them , was for a time exceedingly irksome .

作为 他 称为 他们 ， 曾是 为了 一个 时间 非常 烦人的 .

正如他所称呼的那样，这在一段时间内令人非常恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [ai][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ]

" I shall never make a merchant , I fear , " he said to his father one evening

" 我 将 绝不 制作 一个 商人 ， 我 害怕 ， " 他 说 到 他的 父亲 一 晚上

,

,

,

“恐怕我永远也成不了商人，”一天晚上，他对父亲说。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['wɪərid] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

when he felt unusually wearied with his occupation .

什么时候 他 毛毡 异常地 疲惫 和 他的 职业 .

当他感到工作异常疲惫时。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [dʒɔːdʒ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['prentɪs] ['kaɪndli] .

" And why not , George ? " asked Mr . Prentice kindly .

" 和 为什么 不是 ， 乔治 ？ " 问 先生 . 普伦蒂斯 亲切地 .

“为什么不行呢，乔治？”普伦蒂斯先生和蔼地问道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" I have no taste for it , " replied the young man .

" 我 有 不 品尝 为了 它 ， " 回复 这 年轻的 男人 .

“我一点也不喜欢吃。”年轻人回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['riːz(ə)n] .
" That is a poor reason .
" 那 是 一个 贫穷的 原因 .

"这理由太牵强了。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ? "
Is it not an honest and honourable calling ? "
是 它 不是 一个 诚实的 和 光荣的 呼叫 ? "

难道这不是一份诚实而光荣的职业吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌm; səm][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ?
" And are you not convinced that it is necessary for you to follow some occupation ?
" 和 是 你 不是 确信 那 它 是 必要的 为了 你 到 跟随 一些 职业 ?

难道你不认为你必须从事某种职业吗?

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [prə'feʃnz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] , [juː; jʊ] [sed] , [ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [laɪf] . "
I gave you a choice of professions ; but you preferred , you said , a mercantile life . "
我 给予 你 一个 选择 的 职业 ; 但 你 首选 , 你 说 , 一个 商业 生活 . "

我给了你很多职业选择,但你说你更喜欢经商。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [maɪ] ['prefrəns] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [laɪf] . "
And still , when I reflect on the subject , my preference is for a mercantile life . "
和 仍然 , 什么时候 我 反映 在 这 主题 , 我的 偏爱 是 为了 一个 商业 生活 . "

然而,当我仔细思考这个问题时,我还是更喜欢经商的生活。

" [ðen] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kəm'pel] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [pə'sjuːt] . "
" Then , George , you must compel yourself to be interested in your new pursuit . "
" 然后 , 乔治 , 你 必须 迫使 你自己 到 是 感兴趣的 在 你的 新的 追逐 . "

"那么,乔治,你必须强迫自己对你的新事业产生兴趣。"

" [ai][hæv; həv] [traɪd] , ['fɑːðə(r)] . "
" I have tried , father . "
" 我 有 尝试 , 父亲 . "

"我试过了,父亲。"

" [ðen] , [traɪ] [ə'gen] !
" Then , try again !
" 然后 , 尝试 再次 !

"那就再试一次!"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['prentɪs] , [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]
" replied Mr . Prentice , with peculiar emphasis , at the same time casting a
" 回复 先生 . 普伦蒂斯 , 和 奇特 强调 , 在 这 相同的 时间 铸件 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
significant glance at his son .
重要的 瞥一眼 在 他的 儿子 .

“普伦蒂斯先生回答道，语气中带着一丝特别的强调，同时意味深长地看了他的儿子一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['prentɪs] .
These simple words thrilled through the mind of George Prentice .
这些 简单的 字 激动不已 通过 这 头脑 的 乔治 普伦蒂斯 .

这些简单的话语令乔治·普伦蒂斯激动不已。

[ðə; ði][pɑːst][rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [ɪts] [daut] , [ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['traɪʌmfs] .
The past rose up before him , with its doubts , its difficulties , and its triumphs .
这 过去的 玫瑰 向上 前 他 , 和 它是 疑虑 , 它是 困难 , 和 它是 胜利 .

过去的一切在他面前浮现，包括那些疑虑、困难和胜利。

['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['emfəsɪs] , — —
Springing suddenly to his feet , he said with emphasis , — —
弹簧 突然 到 他的 脚 , 他 说 和 强调 , — —

他猛地站起身，强调道：

" [ai] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] . "
" I will try again . "
" 我 将要 尝试 再次 . "

“我会再试一次。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] . "
" And you will succeed . "
" 和 你 将要 成功 . "

“你一定会成功。”

" [jes] ; [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] .
" Yes ; I feel that I shall .
" 是的 ; 我 感觉 那 我 将 .

“是的，我觉得我会的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;
" And he did succeed in obtaining a thorough practical knowledge of business ;
" 和 他 做过 成功 在 获得 一个 彻底 实际的 知识 的 商业 ;

“而且他确实成功地获得了全面的商业实践知识；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [fɪkst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn]
for he applied himself with patient and fixed determination , and soon
为了 他 应用 他自己 和 病人 和 固定的 决心 , 和 很快
[bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][njuː] [pə'sjuːts] .
became interested in his new pursuits .
成为 感兴趣的 在 他的 新的 追求 .

因为他以耐心和坚定的决心投入其中，很快就对新的追求产生了兴趣。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
At the age of twenty - five , he entered into business for himself ,
在 这 年龄 的 二十 - 五 , 他 进入 进入 商业 为了 他自己 ,

25岁时，他开始自主创业。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
with a small capital furnished him by his father .
和 一个 小的 首都 提供 他 经过 他的 父亲 .

他用父亲提供的一小笔启动资金开始了创业之路。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [treɪd] ,
The house in which he had been employed was engaged in the West India trade ,
这 房子 在 哪个 他 有 到过 受雇 曾是 已订婚的 在 这 西方 印度 贸易 ,

他之前工作的那家公司从事西印度群岛的贸易。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
and as his familiarity with this line of business was more intimate than with any other ,
和 作为 他的 熟悉 和 这 线 的 商业 曾是 更多的 亲密的 比 和 任何 其他 ,

他对这个行业的熟悉程度远胜于其他任何行业，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
he determined to turn his little capital in that direction .
他 决定 到 转动 他的 小的 首都 在 那 方向 .

他决定将自己微薄的资金投入到那个方向。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ɑːftə(r)] ['rentɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['weəhaʊs] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wɔːvz] , [hiː; hi]
Accordingly , after renting a small warehouse on one of the principal wharves , he
因此 , 后 出租 一个 小的 仓库 在 一 的 这 主要的 码头 , 他

因此，他在其中一个主要码头租了一个小仓库后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[prə'siːdid] [tuː; tə] [freɪt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['mɑːrkɪts] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] .
proceeded to freight a vessel with all the prudence that an intimate knowledge of the West India markets afforded him .
继续 到 货运 一个 血管 和 全部 这 谨慎 那 一个 亲密的 知识 的 这 西方 印度 市场 提供 他 .

他凭借对西印度群岛市场的深入了解，谨慎地安排了一艘货船的货物运输。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [liːst] [dɪ'zɜːvd] .
misfortune sometimes comes to us when least expected and least deserved .
不幸 有时 来 到 我们 什么时候 至少 预期的 和 至少 应得的 .

不幸有时会在我们最意想不到、最不应该发生的时候降临。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'stɒkt] [baɪ] ['ʃɪpmənts]
Two days before his vessel arrived , the market had been overstocked by shipments
二 天 前 他的 血管 到达的 , 这 市场 有 到过 库存过剩 经过 货物
[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,
from other countries ,
从 其他 国家 ,

在他船只抵达前两天，市场上的货物已经因其他国家的货物而积压过多。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɒs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['prɑːfɪts] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and a large loss , instead of the anticipated profits , was the result .
和 一个 大的 损失 , 反而 的 这 预期 利润 , 曾是 这 结果 .

结果不是预期的盈利，而是巨额亏损。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [njuːz] [riːtʃt] [hɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə]
For some days after this disheartening news reached him , he gave way to
为了 一些 天 后 这 令人沮丧 消息 达到 他 , 他 给予 方式 到
[dɪ'spɒndɪŋ] [θɔːts] .
desponding thoughts .
沮丧 想法 .

听到这个令人沮丧的消息后，他好几天都沉浸在沮丧的情绪中。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [əd'ventʃə(r)] .
But soon he bent his mind to a new adventure .
但 很快 他 弯曲 他的 头脑 到 一个 新的 冒险 .

但很快，他就将注意力转移到了新的冒险上。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [hæd; həd] [biːn] [smɔːl] ,
In this he was more successful ; but as the investment had been small ,
在 这 他 曾是 更多的 成功的 ; 但 作为 这 投资 有 到过 小的 ,
[ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .
the profit was inconsiderable .
这 利润 曾是 微不足道的 .

在这方面他更成功；但由于投资较小，利润微乎其微。

[hɪz; ɪz] [nekst] ['ʃɪpmənt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] .
His next shipment was large , involving at least two - thirds of his capital .
他的 下一个 运输 曾是 大的 , 涉及 在 至少 二 - 三分之一 的 他的 首都 .

他的下一批货物数量巨大，至少动用了他三分之二的资金。

[ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] - ['klɒzɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [diːmd]
The policy of insurance safe in his fire - closet , the young merchant deemed
这 政策 的 保险 安全的 在 他的 火 - 壁橱 , 这 年轻的 商人 被认为
[hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] ['təʊt(ə)l] [lɒs] .
himself secure against total loss .
他自己 安全的 反对 全部的 损失 .

这位年轻的商人把保险单放在防火柜里，认为自己可以避免遭受全部损失。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪz] [p'ɜːpəsɪz] , [gɒd] ['ɒf(ə)n] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] ['aʊə(r)] [həʊps] ,
For wise purposes , God often sees fit to frustrate our hopes ,
为了 明智的 目的 , 上帝 经常 看到 合身 到 阻挠 我们的 希望 ,

出于智慧的目的，上帝常常会让我们失望。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] - [leɪd] [skiːm] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɔː(r)] [sɪ'kjʊərəti] [feɪl] .
and make the best - laid schemes of success or security fail .
和 制作 这 最好的 - 铺设 方案 的 成功 或者 安全 失败 .

并使精心制定的成功或安全计划失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[tuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] , [njuːz] [ə'raɪvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Two months from the day on which the vessel sailed , news arrived that she
二 几个月 从 这 天 在 哪个 这 血管 航行 , 消息 到达的 那 她
[hæd; həd] [biːn] [rekt] ,
had been wrecked ,
有 到过 损毁 ,

船只启航两个月后，传来消息称它已经沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kɑːgəʊ] [lɒst] .
and the whole cargo lost .
和 这 所有的 货物 丢失的 .

全部货物都丢失了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[sʌm; səm] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ɔː(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['vɪʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Some informality or neglect of the captain vitiated the insurance , and the
一些 非正式性 或者 忽视 的 这 队长 受损 这 保险 , 和 这
['ʌndəraitəz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] .
underwriters refused to pay .
承销商 拒绝 到 支付 .

由于船长的某些不规范行为或疏忽，导致保险失效，保险公司拒绝赔付。

[ə; eɪ] [suːt] [wɒz; wəz] [kə'menst] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
A suit was commenced against them ,
一个 套装 曾是 开始 反对 他们 ,

针对他们的诉讼已经提起。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd]
which occupied from six to eight months before a decision could be obtained
哪个 占领 从 六 到 八 几个月 前 一个 决定 可以 是 获得
.
.
.

从开始到最终做出决定，耗时六到八个月。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
Nearly a twelvemonth from the day the unfortunate adventure was made ,
几乎 一个 十二个月 从 这 天 这 不幸 冒险 曾是 制成 ,

距离那次不幸的冒险发生已经过去了将近一年时间。

[dʒɔːdʒ] ['prentɪs] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð] [ʌn'plez(ə)nt]
George Prentice sat musing in his counting - room , his mind busy with unpleasant
乔治 普伦蒂斯 卫星 沉思 在 他的 计数 - 房间 , 他的 头脑 忙碌的 和 令人不快的
[ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] [θɔːts] .
and desponding thoughts .
和 沮丧 想法 .

乔治·普伦蒂斯坐在他的会计室里沉思，脑子里全是令人不快和沮丧的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['bɪznəs] [sɪns] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [hæd; həd] [riːtʃt]
He had done little or no business since the news of his loss had reached
他 有 完毕 小的 或者 不 商业 自从 这 消息 的 他的 损失 有 达到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

自从得知自己丧命的消息后，他几乎没有做任何生意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] ,
for he had but a remnant of his capital to work upon ,
为了 他 有 但 一个 剩 的 他的 首都 到 工作 之上 ,

因为他只剩下少量的资金可以用来运作了。

[ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][rɪsk] [ðæt] .
and no heart to risk that .
和 不 心 到 风险 那 .

而且我狠不下心去冒这个险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] " ['həʊldɪŋ] [ɒf] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
He was " holding off , " as they say ,
他 曾是 " 保持 离开 , " 作为 他们 说 ,

正如他们所说，他是在"观望"。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][suːt] ['pendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndəraitəz] .
until some decision was made in the suit pending with the underwriters .
直到 一些 决定 曾是 制成 在 这 套装 待办的 和 这 承销商 .

直到与承销商的诉讼案作出裁决为止。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [sæt][ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn] ['lʌndən] ,
While he thus sat in deep thought , a letter from his agent in London ,
尽管 他 因此 卫星 在 深的 想法 , 一个 信 从 他的 代理人 在 伦敦 ,

他正坐着沉思时，收到了一封来自伦敦经纪人的信。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] , [wɒz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] .
where the insurance had been effected , was handed to him .
在哪里 这 保险 有 到过 受影响 , 曾是 递交 到 他 .

保险生效地点，已将保险单交给了他。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ['iːgəli] .
tore it open eagerly .
撕裂 它 打开 急切地 .

迫不及待地撕开了它。

[ðə; ði][fɜːst] [briːf] ['sentəns] — " [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)][suːt] " — ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'mænd] [hɪm] .
The first brief sentence — " We have lost our suit " — almost unmanned him .
这 第一的 简短的 句子 — " 我们 有 丢失的 我们的 套装 " — 几乎 无人 他 .

第一句话——"我们的西装丢了"——几乎让他失去了勇气。

[ðə; ði] [lɒst] [ʃɪp] .
THE LOST SHIP .
这 丢失的 船 .

失落的船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" ['ruːɪnd] ! — ['ruːɪnd] !
" Ruined ! — ruined !
" 毁坏 ! — 毁坏 !

"毁了！——毁了！"

" [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][desk][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
" he mentally ejaculated , throwing the letter upon his desk as he finished
" 他 精神上 射精 , 投掷 这 信 之上 他的 桌子 作为 他 完成的
['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
reading it .
阅读 它 .

"他读完信后，在心里射了出来，然后把信扔到桌子上。"

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "
" What shall I do ? "
" 什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [traɪ] [ə'gen] !
" Try again !
" 尝试 再次 !

再试一次!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" a voice seemed to whisper in his ear .
" 一个 嗓音 似乎 到 耳语 在 他的 耳朵 .

"仿佛有个声音在他耳边低语。"

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He started and looked around .
他 开始 和 看起来 大约 .

他起身环顾四周。

" [traɪ] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
" Try again , " it repeated ; and this time he perceived that the voice was
" 尝试 再次 , " 它 重复 ; 和 这 时间 他 感知 那 这 嗓音 曾是
[wɪ'ðɪn] [hɪm] .
within him .
之内 他 .

"再试一次,"它重复道；这一次，他意识到这个声音来自他的内心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , ['meni] [θɔːts] ['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
For a moment he paused , many thoughts passing rapidly through his mind .
为了 一个 片刻 他 暂停 , 许多 想法 通过 快速 通过 他的 头脑 .

他停顿了一会儿，脑海中迅速闪过许多念头。

" [ai] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] !
" I will try again !
" 我 将要 尝试 再次 !

我会再试一次!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he exclaimed , rising to his feet .
" 他 惊呼 , 上升 到 他的 脚 .

他站起身来，惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][traɪ] .
And he did try .
和 他 做过 尝试 .

他确实尝试过了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l]
This time he examined the condition of the markets with the most careful
这 时间 他 检查 这 状况 的 这 市场 和 这 最多 小心
['skruːtəni] — [æsə'teind] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ʃɪpmənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [fɔː(r)] [mʌnθs]
scrutiny — ascertained the amount of shipments within the preceding four months
审查 — 已确定 这 数量 的 货物 之内 这 前 四 几个月
[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sɪtɪz] ;
from all the principal continental cities ;
从 全部 这 主要的 大陆 城市 ;

这一次，他以最仔细的考察方式检查了市场状况——确定了过去四个月内所有主要大陆城市的货物出货量；

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɒndənts] , ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt]
and then , by the aid of his correspondents , learned the expeditions that
和 然后 , 经过 这 援助 的 他的 通讯员 , 学习 这 探险 那
[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ,
were getting up ,
是 获得 向上 ,

然后，通过他的通信者，他了解到了正在筹备的探险队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːgəuz] .
and the articles , and quantities of each , composing the cargoes .
和 这 文章 , 和 数量 的 每个 , 构成 这 货物 .

以及构成货物的物品及其数量。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌnθli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['fɒrən] ['prɒdʌkts] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt]
Knowing the monthly consumption of the various foreign products at the port
会心 这 月度 消耗 的 这 各种各样的 外国的 产品 在 这 港口
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd]
to which he purposed
到 哪个 他 目的

他知道他打算进驻的港口每月各种外国产品的消费量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] , [ɪf] [rʌn] [ɪn]
making a shipment , he was satisfied that a cargo of flour , if run in
制作 一个 运输 , 他 曾是 使满意 那 一个 货物 的 面粉 , 如果 跑步 在
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

他准备发货，他确信如果立即运送一批面粉，

[wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɒfɪt] .
would pay a handsome profit .
会 支付 一个 英俊的 利润 .

会带来丰厚的利润。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] ['haɪəd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,
He at once hired a vessel ,
他 在 一次 雇用 一个 血管 ,

他立即租了一艘船，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [strɪkt] [ə'biːdiəns]
the captain of which he knew could be depended on for strict obedience
这 队长 的 哪个 他 知道 可以 是 取决于 在 为了 严格的 服从
[tuː; tə] [ɪn'strʌkʃənz] ,
to instructions ,
到 指示 ,

他知道这位船长会严格服从命令，值得信赖。

[ænd; ənd] ['freɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['flaʊə(r)] .
and freighted her with flour .
和 货运 她 和 面粉 .

并用面粉装满了她。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] ,
The vessel sailed ,
这 血管 航行 ,

船起航了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [ə'weɪtɪd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [tremblɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]
and the young merchant awaited with almost trembling expectation the news of
和 这 年轻的 商人 等待中 和 几乎 发抖 期待 这 消息 的
[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [aʊt] .
her arrival out .
她 到达 出去 .

年轻的商人怀着近乎颤抖的期待，等待着她回来的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'ventʃə] [hɪz; ɪz][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] [sək'ses] ,
He had adventured his all ; and the result must be success ,
他 有 冒险 他的 全部 ; 和 这 结果 必须 是 成功 ,

他已经竭尽全力去冒险；结果必然是成功。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] .
or the utter prostration of his hopes .
或者 这 说出 俯伏 的 他的 希望 .

或者说，他的希望彻底破灭。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] ,
In anxious expectation he waited week after week ,
在 焦虑的 期待 他 等待 星期 后 星期 ,

他焦急地等待着，一周又一周地过去了。

[ʌn'tɪl] ['evri] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [prə'lɒŋd] [tuː; tə]['dʌb(ə)l] [ɪts]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] .
until every day seemed to him prolonged to double its number of hours .
直到 每一个 天 似乎 到 他 延长 到 双倍的 它是 数字 的 小时 .

直到每一天在他看来都仿佛延长了一倍的时间。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒnsaɪ'niː] .
At last a letter came from his consignee .
在 最后的 一个 信 来了 从 他的 收货人 .

终于收到了收件人的来信。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .
He almost trembled as he broke the seal .
他 几乎 颤抖 作为 他 打破 这 海豹 .

他撕开封印时几乎浑身颤抖。

" [jɔː(r); jə(r)]['flaʊə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] [taɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] .
" Your flour has arrived at the very best time , " it commenced .
" 你的 面粉 有 到达的 在 这 非常 最好的 时间 , " 它 开始 .

“您的面粉送达得正是时候，”它这样开头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
For a few moments he could read no further .
为了 一个 很少 时刻 他 可以 读 不 更远 .

他一时之间无法继续阅读。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɔːz] , [lest] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He was compelled to pause , lest the emotion he felt should be betrayed to those around him .

他 曾是 被迫 到 暂停 , 免得 这 情感 他 毛毡 应该 是 背叛 到 那些 大约 他 .

他不得不停顿片刻，以免自己内心的情感被周围的人察觉。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] ['letə(r)] ['kɑːmli] [θruː] .

Then he read the whole letter calmly through .

然后 他 读 这 所有的 信 平静地 通过 .

然后他平静地把整封信读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)]

It stated that the supply of flour

它 声明 那 这 供应 的 面粉

报告指出，面粉供应情况良好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːgəʊ] [ə'raɪvd] ,

was nearly exhausted when his cargo arrived ,

曾是 几乎 筋疲力尽的 什么时候 他的 货物 到达的 ,

货物到达时，他几乎筋疲力尽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmptli] [səʊld] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɑːst] [kwoʊ'teɪʃənz] .

which had been promptly sold at fourteen shillings a barrel above the last quotations .

哪个 有 到过 及时 卖 在 十四 先令 一个 桶 多于 这 最后的 引文 .

这些原油很快就以每桶比上次报价高出十四先令的价格售出。

" [ai][ʃæl; ʃəl][klɪə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][maɪ][lɑːst] ['ʃɪpmənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

" I shall clear nearly five hundred pounds by my last shipment , " he said to his father ,

" 我 将 清除 几乎 五 百 磅 经过 我的 最后的 运输 , " 他 说 到 他的 父亲 ,

“我最后一批货物应该能赚到近五百英镑,”他对父亲说。

[huː] ['entəd] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

who entered the counting - room at the moment .

WHO 进入 这 计数 - 房间 在 这 片刻 .

此刻进入点钞室的是谁?

" [ɪn'diːd] !

" Indeed !

" 的确 !

“的确!

[wel] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [dʒɔːdʒ] .

well I am very glad to hear you say so , George .

出色地 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 乔治 .

听到你这么说，我非常高兴，乔治。

[ai] [həʊp] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] . "

I hope , after this , you will be more successful . "

我 希望 , 后 这 , 你 将要 是 更多的 成功的 . "

我希望，在此之后，你会更加成功。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] : [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['nɪəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , " [ðə; ði] [sʌn] [ri'mɑ:k] .

" I hope that I shall : but I had nearly given up in despair , " the son remarked .

" 我 希望 那 我 将 : 但 我 有 几乎 给定 向上 在 绝望 , " 这 儿子 评论 .

"我希望我能做到，但我几乎绝望了，"儿子说道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] ! " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['smaɪlɪŋ] .

" But you thought you would try again ! " observed the old gentleman , smiling .

" 但 你 想法 你 会 尝试 再次 ! " 观察到 这 老的 绅士 , 微笑 .

"但你还想再试一次呢！"老先生笑着说道。

" [ɪg'zæktli] [səʊ] , ['fɑ:ðə(r)] . "

" Exactly so , father . "

" 确切地 所以 , 父亲 . "

"正是如此，父亲。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [dʒɔ:dʒ] .

" That was right , George .

" 那 曾是 正确的 , 乔治 .

"没错，乔治。"

['nevə(r)] [dɪ'speə(r)] .

Never despair .

绝不 绝望 .

永远不要绝望。

[let] - [traɪ] [ə'gen] - [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɒtəʊ] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ,

Let ' Try again ' be your motto at all times ,

让 - 尝试 再次 - 是 你的 座右铭 在 全部 时代 ,

始终把"再试一次"作为你的座右铭。

[ænd; ənd] [sək'ses] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ə'tend] [jɔ:(r); jə(r)] ['efəts] .

and success will in the end attend your efforts .

和 成功 将要 在 这 结尾 出席 你的 努力 .

你的努力终将获得成功。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .

" His father was right .

" 他的 父亲 曾是 正确的 .

"他父亲是对的。"

[dʒɔ:dʒ] ['prentɪs] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜ:tʃənt] .

George Prentice is now a wealthy merchant .

乔治 普伦蒂斯 是 现在 一个 富裕 商人 .

乔治·普伦蒂斯现在是一位富商。

[hi:; hi] [ɪz] ['sʌmwɒt] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [baɪ]

He is somewhat advanced in years , and is accounted by

他 是 有些 先进的 在 年 , 和 是 已记录 经过

他年纪稍长，据统计……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

[sʌm; səm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] .

some a little eccentric .

一些 一个 小的 偏心 .

有些人有点古怪。

[wʌn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪz][ðə; ði][fækt] ,

One evidence of this eccentricity is the fact ,

一 证据 的 这 古怪 是 这 事实 ,

这种古怪行为的一个证据是:

[ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [desks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ɪz] ['peɪntɪd] , [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] ,

that over the range of desks in his counting - room is painted , in large letters ,

那 超过 这 范围 的 桌子 在 他的 计数 - 房间 是 绘 , 在 大的 信件 ,

他账房里所有办公桌的上方都用大字写着:

[ðə; ði] [wɜːdz] , — " [traɪ] [ə'gen] .

the words , — " Try Again .

这 字 , — " 尝试 再次 .

文字是:“再试一次。”

" [ˌpɜːsə'vɪə(r)] .

" PERSEVERE .

" 坚持不懈 .

坚持不懈。

[draɪv] [ðə; ði][neɪl] [ə'raɪt] , [bɔɪz] ,

Drive the nail aright , boys ,

驾驶 这 指甲 好的 , 男孩们 ,

伙计们，把钉子钉准。

[hɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [hed] ;

Hit it on the head ;

打 它 在 这 头 ;

击中头部;

[straɪk] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [mait] , [bɔɪz] ,

Strike with all your might , boys ,

罢工 和 全部 你的 可能 , 男孩们 ,

孩子们，使出全力进攻!

[waɪl] [ðə; ði]['aɪərnz] [red] .

While the iron's red .

尽管 这 铁的 红色的 .

铁还红着呢。

[wen] [juːv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [bɔɪz] ,

When you've work to do , boys ,

什么时候 你已经 工作 到 做 , 男孩们 ,

孩子们，当你们有工作要做的时候......

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ;

Do it with a will ;

做 它 和 一个 将要 ;

下定决心去做;

[ðeɪ] [huː] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] , [bɔɪz] ,

They who reach the top , boys ,

他们 WHO 抵达 这 顶部 , 男孩们 ,

那些到达顶峰的男孩们，

[fɜːst] [mʌst; məst] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] .

First must climb the hill .

第一的 必须 爬 这 爬坡道 .

首先必须爬上山。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [bɔɪz] ,

Standing at the foot , boys ,

常设 在 这 脚 , 男孩们 ,

站在脚下的是男孩们，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
Gazing at the sky ,
凝视 在 这 天空 ,

仰望天空，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get][ʌp] , [bɔɪz] ,
How can you get up , boys ,
如何 能 你 得到 向上 , 男孩们 ,

孩子们，你们怎么才能起来?

[ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)][traɪ] ?
If you never try ?
如果 你 绝不 尝试 ?

如果你从不尝试呢?

[ðəʊ] [juː; jʊ]['stʌmb(ə)l][ɒft] , [bɔɪz] ,
Though you stumble oft , boys ,
尽管 你 绊倒 经常 , 男孩们 ,

虽然你们经常跌倒，孩子们，

['nevə(r)][biː; bi] [daʊn] - [kɑːst] ;
Never be down - cast ;
绝不 是 向下 - 投掷 ;

永远不要垂头丧气;

[traɪ] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] , [bɔɪz] , —
Try , and try again , boys , —
尝试 , 和 尝试 再次 , 男孩们 , —

孩子们，再试一次!

[jʊl] [sək'siːd] [æt; ət][lɑːst] .
You'll succeed at last .
你会 成功 在 最后的 .

你最终会成功的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['blesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
BLESSINGS ARE UPON THE HEAD OF THE JUST .
祝福 是 之上 这 头 的 这 只是 .

义人必蒙福。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

[lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] .
Learn to Say " No .
学习 到 说 " 不 .

学会说“不”。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] , [maɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
" HERE is a word , my son , a very little word , in the English language ,
" 这里 是 一个 单词 , 我的 儿子 , 一个 非常 小的 单词 , 在 这 英语 语言 ,

“孩子，这里有一个词，一个很小的词，在英语里……”

[ðə; ði] [raɪt] [juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] ,
the right use of which it is all - important that you should learn ,
这 正确的 使用 的 哪个 它 是 全部 - 重要的 那 你 应该 学习 ,

正确使用方法至关重要，你必须学会。

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['tɒməs] ,
" said Mr . Howland to his son Thomas ,
" 说 先生 . 豪兰 到 他的 儿子 托马斯 ,

霍兰先生对他的儿子托马斯说：“

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] ;
who was about leaving the paternal roof for a residence in a distant city ;
WHO 曾是 关于 离开 这 父系 屋顶 为了 一个 住宅 在 一个 遥远 城市 ;
['nevə(r)] [ə'gen] , [pə'tʃɑːns] ,
never again , perchance ,
绝不 再次 , 或许 ,

他原本即将离开父母的庇护，前往远方的城市居住；或许，再也不会去了。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli]
to make one of the little circle that had so long gathered in the family
到 制作 一 的 这 小的 圆圈 那 有 所以 长的 聚集 在 这 家庭
['həʊmsted] .
homestead .
家园 .

组成一个长期以来聚集在家族宅邸的小圈子。

" [wɒt] [wɜːd] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['tɒməs] .
" What word is that , father ? " asked Thomas .
" 什么 单词 是 那 , 父亲 ? " 问 托马斯 .

“父亲，那是什么词？”托马斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] . "
" It is the little word No , my son . "
" 它 是 这 小的 单词 不 , 我的 儿子 . "

“孩子，关键在于那句简单的‘不’。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːd] , ['fɑːðə(r)] ?
" And why does so much importance attach to that word , father ?
" 和 为什么 做 所以 很多 重要性 附 到 那 单词 , 父亲 ?

“为什么‘父亲’这个词如此重要？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [ai] [rɪ'leɪt] [æn; ən]
" Perhaps I can make you understand the reason much better if I relate an
" 也许 我 能 制作 你 理解 这 原因 很多 更好的 如果 我 涉及 一个
['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
incident that occurred when I was a boy .
事件 那 发生 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

“如果我讲述我小时候发生的一件事，或许能让你更好地理解其中的原因。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
I remember it as distinctly as if it had taken place but yesterday ,
我 记住 它 作为 明显地 作为 如果 它 有 已采取 地方 但 昨天 ,

我记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

[ɔːl'ðəʊ] ['θɜːti] [j'iəz] [hæv; həv] [sɪns] [pɑːst] .
although thirty years have since passed .
虽然 三十 年 有 自从 通过了 .

虽然三十年已经过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gʌnɪŋ]
There was a neighbour of my father's , who was very fond of gunning
那里 曾是 一个 邻居 的 我的 父亲的 , WHO 曾是 非常 喜爱 的 枪击

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .
and fishing .
和 钓鱼 .

我父亲的一位邻居非常喜欢打猎和钓鱼。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ai] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
On several occasions I had accompanied him , and liked it very much .
在 一些 场合 我 有 伴随 他 , 和 喜欢 它 非常 很多 .

我曾多次陪同他前往，非常喜欢。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] , —
One day my father said , —
一 天 我的 父亲 说 , —

有一天，我父亲说——

" - ['wɪljəm] ,
" ' William ,
" - 威廉 ,

"威廉，

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
I do not wish you to go into the woods or on the water again with Mr .
我 做 不是 希望 你 到 去 进入 这 树林 或者 在 这 水 再次 和 先生 .

[dʒəunz] . -
Jones . '
琼斯 . -

我不希望你再和琼斯先生一起进树林或下水。

" - [waɪ] [nɒt] , ['fɑːðə(r)] ? -
" ' Why not , father ? '
" - 为什么 不是 , 父亲 ? -

"为什么不行，父亲？"

[ai] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
I asked , for I had become so fond of going with him ,
我 问 , 为了 我 有 变得 所以 喜爱 的 去 和 他 ,

我问了，因为我已经非常喜欢和他一起去了。

[ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .
that to be denied the pleasure was a real privation .
那 到 是 否认 这 乐趣 曾是 一个 真实的 匮乏 .

被剥夺了享受快乐的权利，这是一种真正的匮乏。

" - [ai] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] , ['wɪljəm] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)]
" ' I have good reasons for not wishing you to go , William , ' my father
" - 我 有 好的 原因 为了 不是 祝 你 到 去 , 威廉 , - 我的 父亲

[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

"威廉，我不希望你去是有充分理由的，"我父亲回答说。

- [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
' but do not want to give them now .
- 但 做 不是 想 到 给 他们 现在 .

但我现在不想给他们。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪr] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]
I hope it is all - sufficient for you that your father desires you not to
我 希望 它 是 全部 - 充足的 为了 你 那 你的 父亲 欲望 你 不是 到
[ə'kʌmpəni] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ə'gen] . -
accompany Mr . Jones again . '
陪伴 先生 . 琼斯 再次 . -

我希望你父亲希望你不要再和琼斯先生来往这一点足以让你满意。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)]
" I could not understand why my father
" 我 可以 不是 理解 为什么 我的 父亲

我无法理解为什么我的父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[leɪd][ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] ,
laid upon me this prohibition ; and , as I desired much to go ,
铺设 之上 我 这 禁令 ; 和 , 作为 我 想要的 很多 到 去 ,

这项禁令强加于我；而我，由于非常渴望离开，

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ] [ə'biːdiəns] .
I did not feel satisfied in my obedience .
我 做过 不是 感觉 使满意 在 我的 服从 .

我并不满意自己的服从。

[ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,
On the next day , as I was walking in the fields ,
在 这 下一个 天 , 作为 我 曾是 步行 在 这 字段 ,

第二天，当我走在田野里时，

[ai][met]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ɪn]
I met Mr . Jones with his fishing - rod on his shoulder and his basket in
我 遇见 先生 . 琼斯 和 他的 钓鱼 - 杆 在 他的 肩膀 和 他的 篮子 在
[hænd] .
hand .
手 .

我遇见琼斯先生时，他肩上扛着钓竿，手里提着鱼篓。

" - [ɑː] , ['wɪljəm] !
" ' Ah , William !
" - 啊 , 威廉 !

“啊，威廉！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ['smaɪlɪŋ] .
you are the very one that I wish to see , ' said Mr . Jones , smiling .
你 是 这 非常 一 那 我 希望 到 看 , - 说 先生 . 琼斯 , 微笑 .

“你正是我最想见到的人，”琼斯先生笑着说。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒnt] ['kʌmpəni] .
' I am going out this morning , and want company .
- 我 是 去 出去 这 早晨 , 和 想 公司 .

我今天早上要出门，想找个人作伴。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] . -
We shall have a beautiful day . '
我们 将 有 一个 美丽的 天 . -

我们将会度过美好的一天。

" - [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,

" ' But my father told me yesterday , ' I replied ,

" - 但 我的 父亲 讲述 我 昨天 , - 我 回复 ,

“但我父亲昨天告诉我，”我回答说。

- [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] . -

' that he did not wish me to go out with you . '

- 那 他 做过 不是 希望 我 到 去 出去 和 你 . -

“他不想让我和你出去。”

" - [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ? -

" ' And why not , pray ? '

" - 和 为什么 不是 , 祈祷 ? -

“为什么不祈祷呢？”

[ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

asked Mr . Jones .

问 先生 . 琼斯 .

琼斯先生问道。

" - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , - [ai] [sed] ; - [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

" ' I am sure that I do not know , ' I said ; ' but , indeed ,

" - 我 是 当然 那 我 做 不是 知道 , - 我 说 ; - 但 , 的确 ,

“‘我确信我不知道，’我说；‘但是，确实，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] . -

I should like to go very much . '

我 应该 喜欢 到 去 非常 很多 . -

我非常想去。

" - [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

" ' Oh , never mind ; come along , ' he said .

" - 哦 , 绝不 头脑 ; 来 沿着 , - 他 说 .

“哦，没关系；跟我来吧，”他说。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

' Your father will never know it . '

- 你的 父亲 将要 绝不 知道 它 . -

你父亲永远不会知道这件事。

" - [jes] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,

" ' Yes , but I am afraid that he will , ' I replied ,

" - 是的 , 但 我 是 害怕的 那 他 将要 , - 我 回复 ,

“是的，但我担心他会，”我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

thinking more of my father's displeasure than of the evil of disobedience .

思维 更多的 的 我的 父亲的 不满 比 的 这 邪恶的 的 不服从 .

我当时更多地想到的是父亲的不悦，而不是违抗命令的罪恶。

" - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] .

" ' There is no danger at all of that .

" - 那里 是 不 危险 在 全部 的 那 .

“完全没有这种危险。”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ə'gen] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] - [taɪm] . -

We will be home again long before dinner - time . '

我们 将要 是 家 再次 长的 前 晚餐 - 时间 . -

我们会在晚餐时间之前很久就到家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɜ:rdʒd] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ai] [mu:vd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

" I hesitated , and he urged ; and finally , I moved the way that he was going ,

" 我 犹豫了一下 , 和 他 敦促 ; 和 最后 , 我 已搬 这 方式 那 他 曾是 去 ,

"我犹豫了一下，他催促我；最后，我还是跟着他走了。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'si:did] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] , [wen] [ai] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] , —

and had proceeded a few hundred yards , when I stopped , and said , —

和 有 继续 一个 很少 百 码 , 什么时候 我 停止 , 和 说 , —

走了几百码后，我停了下来，说道：

" - [ai][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] . -

" ' I don't like to go , Mr . Jones . '

" - 我 不 喜欢 到 去 , 先生 . 琼斯 . -

"我不喜欢去，琼斯先生。"

" - ['nɒns(ə)ns] , ['wɪljəm] !

" ' Nonsense , William !

" - 废话 , 威廉 !

"胡说，威廉！"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

There is no harm in fishing , I am sure .

那里 是 不 伤害 在 钓鱼 , 我 是 当然 .

钓鱼肯定没什么害处。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bi:n] [aʊt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][maɪ'self] . -

I have often been out with your father myself . '

我 有 经常 到过 出去 和 你的 父亲 我 . -

我本人也经常和你父亲一起外出。

" [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][gəʊ] , [stɪl] [ai] ['hezɪteɪtɪd] ;

" Much as I felt inclined to go , still I hesitated ;

" 很多 作为 我 毛毡 倾斜 到 去 , 仍然 我 犹豫了一下 ;

"虽然我很想去，但我还是犹豫了；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['fʊli] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

for I could not fully make up my mind to disobey my father .

为了 我 可以 不是 完全 制作 向上 我的 头脑 到 违 我的 父亲 .

因为我始终无法下定决心违抗父亲的命令。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] , —

At length he said , —

在 长度 他 说 , —

最后他说道：

" - [ai] [kænt] [weɪt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['wɪljəm] .

" ' I can't wait here for you , William .

" - 我 不能 等待 这里 为了 你 , 威廉 .

"我不能在这里等你，威廉。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ɔ:(r)][gəʊ] [bæk] .

Come along , or go back .

来 沿着 , 或者 去 后退 .

要么一起走，要么就回去。

[seɪ] [jes] , [ɔ:(r)][nəʊ] . -

Say Yes , or No . '

说 是的 , 或者 不 . -

请回答"是"或"否"。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt] .
" This was the decisive moment .
" 这 曾是 这 决定性 片刻 .

这是决定性的时刻。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
I was to make up my mind , and fix my determination in one way or the other .
我 曾是 到 制作 向上 我的 头脑 , 和 使固定 我的 决心 在 一 方式 或者 这 其他 .

我必须下定决心，无论如何都要做出选择。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .
I was to say Yes or No .
我 曾是 到 说 是的 或者 不 .

我需要回答"是"或"否"。

" - [kʌm] , [ai][kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] , - ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ri'mɑːk] ['rɑːðə(r)] ['hɑːʃli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" ' Come , I can't stay here all day , ' Mr . Jones remarked rather harshly , seeing that I hesitated .
" - 来 , 我 不能 停留 这里 全部 天 , - 先生 . 琼斯 评论 相当 严厉地 , 看到 那 我 犹豫了一下 .

"走吧，我不能整天待在这里，"琼斯先生见我犹豫不决，语气有些生硬地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][rəʊz] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][maɪnd] ,
At the same moment , the image of my father rose distinctly before my mind ,
在 这 相同的 片刻 , 这 图像 的 我的 父亲 玫瑰 明显地 前 我的 头脑 ,

与此同时，父亲的形象清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] ['stedəli]
and I saw his eye fixed steadily
和 我 锯 他的 眼睛 固定的 稳步

我看到他的目光坚定地盯着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [rɪ'pruːvɪŋli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
and reprovingly upon me .
和 责备地 之上 我 .

并责备我。

[wɪð] [wʌn] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ai] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] - [nəʊ] ! - [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] ,
With one desperate resolution , I uttered the word ' No ! ' and then turning ,
和 一 绝望的 解决 , 我 说出 这 单词 - 不 ! - 和 然后 转弯 ,

我怀着绝望的决心，脱口而出"不！"，然后转身，

[ai][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] .
I ran away as fast as my feet would carry me .
我 跑 离开 作为 快速地 作为 我的 脚 会 携带 我 .

我拼命地逃走了。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ai] [felt] [wen] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
I cannot tell you how much relieved I felt when I was far beyond the reach of temptation .
我 不能 告诉 你 如何 很多 松了口气 我 毛毡 什么时候 我 曾是 远的 超过 这 抵达 的 诱惑 .

我无法告诉你，当我远离诱惑时，我有多么如释重负。

" [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
" On the next morning , when I came down to breakfast ,
" 在 这 下一个 早晨 , 什么时候 我 来了 向下 到 早餐 ,

第二天早上，我下楼吃早餐时，

[ai] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [hæd; həd] [biːn]
I was startled and surprised to learn that Mr . Jones had been
我 曾是 惊慌 和 惊讶 到 学习 那 先生 . 琼斯 有 到过
['draʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
drowned on the day before .
溺水 在 这 天 前 .

得知琼斯先生前一天溺水身亡，我感到震惊和意外。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
Instead of returning in a few hours , as he had stated to me that he
反而 的 返回 在 一个 很少 小时 , 作为 他 有 声明 到 我 那 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,

他没有像之前跟我说的那样几个小时后就回来，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .
he remained out all the day .
他 剩余 出去 全部 这 天 .

他整天都没回来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm] [ə'rəʊz] ; [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] [kæp'saɪzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['draʊnd] .
A sudden storm arose ; his boat was capsized , and he drowned .
一个 突然 风暴 出现 ; 他的 船 曾是 倾覆 , 和 他 溺水 .

突然间暴风雨来袭，他的船倾覆了，他溺水身亡。

[ai] ['ʃʌdə] [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] [sæd] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] .
I shuddered when I heard this sad and fatal accident related .
我 颤抖 什么时候 我 听到 这 伤心 和 致命的 事故 有关的 .

听到这起令人悲痛的致命事故，我不禁打了个寒颤。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [nəʊ] [hæd; həd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
That little word NO had , in all probability , saved my life .
那 小的 单词 不 有 , 在 全部 可能性 , 已保存 我的 生活 .

那个小小的“不”字，很可能救了我的命。

" - [ai] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" ' I will now tell you , William , ' my father said , turning to me ,
" - 我 将要 现在 告诉 你 , 威廉 , - 我的 父亲 说 , 转弯 到 我 ,

“我现在要告诉你，威廉，”我父亲转过身对我说，“

- [waɪ] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
' why I did not wish you to go with Mr . Jones .
- 为什么 我 做过 不是 希望 你 到 去 和 先生 . 琼斯 .

我为什么不希望你和琼斯先生一起去呢？

[ɒv; əv] [leɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
Of late , he had taken to drinking ; and I had learned , within a
的 晚的 , 他 有 已采取 到 喝 ; 和 我 有 学习 , 之内 一个
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

近来他开始酗酒；几天之内我就了解到，

[ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['gʌnɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] , [hiː; hi]
that whenever he went out on a fishing or gunning excursion , he
那 每当 他 去 出去 在 一个 钓鱼 或者 枪击 短途旅行 , 他

每当他外出钓鱼或打猎时，他

[tʊk] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
took his bottle of spirits with him , and usually returned a good deal intoxicated .
采取 他的 瓶子 的 烈酒 和 他 ， 和 通常 返回 一个 好的 交易 酣 .

他随身带着那瓶酒，通常回来时都喝得酩酊大醉。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
I could not trust you with such a man .
我 可以 不是 相信 你 和 这样的 一个 男人 .

我不能把这样的人交给你。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I did not think it necessary to state this to you ,
我 做过 不是 思考 它 必要的 到 状态 这 到 你 ，

我觉得没必要跟你说这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,
for I was sure that I had only to express my wish that you would not accompany him ,
为了 我 曾是 当然 那 我 有 仅有的 到 表达 我的 希望 那 你 会 不是 陪伴 他 ，

因为我确信我只需要表达我的愿望，希望你不要陪他一起去，

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] . -
to insure your implicit obedience . '
到 保证 你的 隐式 服从 . -

为了确保你们绝对服从。

" [ai][felt] ['kiːnli] [ri'bjuːk] [æt; ət] [ðɪs] ;
" I felt keenly rebuked at this ;
" 我 毛毡 敏锐地 责备 在 这 ;

“我对此感到非常愤慨；

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
and resolved never again to permit even the thought of disobedience to find a place in my mind .
和 已解决 绝不 再次 到 允许 甚至 这 想法 的 不服从 到 寻找 一个 地方 在 我的 头脑 .

我下定决心，绝不再让任何不服从的念头在我的脑海中占据一席之地。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ai][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [nəʊ] ; [ænd; ənd][hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] ,
From that time , I have felt the value of the word no ; and have generally ,
从 那 时间 ， 我 有 毛毡 这 价值 的 这 单词 不 ; 和 有 一般来说 ，

从那时起，我体会到了“不”这个字的价值；而且通常情况下，

['evə(r)] [sɪns] , [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl] [raɪt] [ə'keɪʒnz] .
ever since , been able to use it on all right occasions .
曾经 自从 ， 到过 有能力的 到 使用 它 在 全部 正确的 场合 .

从那以后，我在所有合适的场合都能使用它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['meni] ['trʌb(ə)lz] .
It has saved me from many troubles .
它 有 已保存 我 从 许多 麻烦 .

它帮我避免了很多麻烦。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][laɪf][hæv; həv][ai] [biːn] [ɜːrdʒd][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt]
Often and often in life have I been urged to do things that my judgment
经常 和 经常 在 生活 有 我 到过 敦促 到 做 事物 那 我的 判断
[təʊld][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] :
told me were wrong :
讲述 我 是 错误的 :

生活中，我常常被敦促去做一些我明知是错的事情：

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [maɪ][fɜːst] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [sed] — -
on such occasions , I always remembered my first temptation , and resolutely said — '
在 这样的 场合 , 我 总是 记得 我的 第一的 诱惑 , 和 坚决地 说 — -
[nəʊ] ! -
No ! '
不 ! -

每当遇到这种情况，我总会想起我第一次受到诱惑时的情景，并坚决地说——“不！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , " [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
" And now , my son , " continued Mr . Howland , " do you understand the
" 和 现在 , 我的 儿子 , " 持续 先生 . 豪兰 , " 做 你 理解 这
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [nəʊ] ?
importance of the word No ?
重要性 的 这 单词 不 ?

“那么现在，我的儿子，”霍兰先生继续说道，“你明白‘不’这个字的重要性了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒməs] .
" I think I do , father , " replied Thomas .
" 我 思考 我 做 , 父亲 , " 回复 托马斯 .

“我想我是的，父亲，”托马斯回答道。

" [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nɒt]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,
" But is there not danger of my using it too often ,
" 但 是 那里 不是 危险 的 我的 使用 它 也 经常 ,

但是，我使用得过于频繁会不会有危险呢？

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['selfɪʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]
and thus becoming selfish in all my feelings , and consequently unwilling to
和 因此 成为 自私 在 全部 我的 情怀 , 和 最后 不情愿 到
['rendə(r)] ['benɪfɪts] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ? "
render benefits to others ? "
使成为 好处 到 其他的 ? "

因此，我的所有情感都变得自私，因而不愿意为他人带来利益吗？

" ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz] , ['tɒməs] .
" Certainly there is , Thomas .
" 当然 那里 是 , 托马斯 .

“当然有，托马斯。”

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)l] .
The legitimate use of this word is to resist evil .
这 合法的 使用 的 这 单词 是 到 抵抗 邪恶的 .

这个词的正确用法是抵抗邪恶。

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [rɒŋ] . "
To refuse to do a good action is wrong . "
到 拒绝 到 做 一个 好的 行动 是 错误的 . "

拒绝行善是错误的。

" [ɪf] ['eni] [wʌn][ɑ:sks][ˌem 'i:] , [ðen] , [tu:; tə][du:; də][hɪm][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɔ:(r)]['kaɪndnəs] ,
" If any one asks me , then , to do him a favour or kindness ,
" 如果 任何 一 问 我 , 然后 , 到 做 他 一个 偏爱 或者 仁慈 ,

"如果有人请求我帮他一个忙或一件好事，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , [ɒn]['eni] [ə'kaʊnt] , [seɪ][nəʊ] . "
I should not , on any account , say no . "
我 应该 不是 , 在 任何 帐户 , 说 不 . "

无论如何，我都不应该拒绝。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] , ['tɒməs] , [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]['rendə(r)][hɪm][ə; eɪ]['kaɪndnəs]
.
" That will depend , Thomas , in what manner you are to render him a kindness
.
" 那 将要 依赖 , 托马斯 , 在 什么 方式 你 是 到 使成为 他 一个 仁慈
.

"托马斯，那将取决于你以何种方式向他表达善意。"

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əli] ['ɪndʒərɪŋ] [jɔ:'self] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)z] ,
If you can do so without really injuring yourself or others ,
如果 你 能 做 所以 没有 真的 受伤 你自己 或者 其他的 ,

如果你能在不真正伤害自己或他人的情况下这样做的话，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dju:ti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əʊ] [tu:; tə][ɔ:l][men] , [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd]['rendə(r)]
['feɪvəz] .
then it is a duty which you owe to all men , to be kind , and render
favours .
然后 它 是 一个 责任 哪个 你 欠 到 全部 男人 , 到 是 种类 , 和 使成为
恩惠 .

那么，善待他人、给予帮助就是你对所有人应尽的义务。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] ['pri:sept] , - [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ji:; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][du:; də]
['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] ,
You know , also , the precept , ' Whatsoever ye would that men should do
unto you ,
你 知道 , 还 , 这 戒律 , - 任何 是的 会 那 男人 应该 做
到 你 ,

你们也知道那条诫命："无论你们愿意人怎样待你们，

[du:; də][ji:; ji][səʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] . - "
do ye so to them . ' "
做 是的 所以 到 他们 . - "

你们就这样对待他们吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ai] [fi:l] , [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .
" But the difficulty , I feel , will be for me to discriminate .
" 但 这 困难 , 我 感觉 , 将要 是 为了 我 到 辨析 .

"但我感觉，难点在于如何进行区分。"

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɜ:rdʒd][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][wʌn] [hu:m] [ai] [ɪ'sti:m] , [maɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]
[hɪm] ,
When I am urged to do something by one whom I esteem , my regard for
him ,
什么时候 我 是 敦促 到 做 某物 经过 一 谁 我 尊重 , 我的 看待 为了
他 ,

当一位我尊敬的人敦促我去做某事时，我对他的敬重，

[ɔː(r)][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][hɪm][ə; eɪ]
or my desire to render him a
或者 我的 欲望 到 使成为 他 一个

或者我希望让他成为一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['kaɪndnəs] , [wɪl] [biː; bi][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][əb'skjʊə(r)][maɪ]['dʒʌdʒmənt] . "
kindness , will be so strong as to obscure my judgment . "
仁慈 , 将要 是 所以 强的 作为 到 朦胧 我的 判断 . "

善良的力量如此强大，以至于蒙蔽了我的判断力。

" [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] , ['tɒməs] , [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ]
" A consciousness of this weakness in your character , Thomas , should put you
" 一个 意识 的 这 弱点 在 你的 特点 , 托马斯 , 应该 放 你
[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] . "
upon your guard . "
之上 你的 警卫 . "

“托马斯，意识到你性格中的这个弱点，你就应该提高警惕。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ['fɑːðə(r)] .
" That is very true , father .
" 那 是 非常 真的 , 父亲 .

“父亲，这话一点没错。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
But I cannot help fearing for myself .
但 我 不能 帮助 害怕 为了 我 .

但我还是忍不住为自己感到担忧。

[stɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
Still , I shall never forget what you have said ,
仍然 , 我 将 绝不 忘记 什么 你 有 说 ,

但是，我永远不会忘记你说过的话。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə][ækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [raɪt] . "
and will try my best to act from a conviction of right . "
和 将要 尝试 我的 最好的 到 行为 从 一个 定罪 的 正确的 . "

我将尽我所能，秉持正义的信念行事。

" [duː; də][səʊ] , [maɪ] [sʌn] .
" Do so , my son .
" 做 所以 , 我的 儿子 .

“照做吧，我的儿子。”

[ænd; ənd]['evə(r)][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['ækʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][peɪn][ɒv; əv][maɪnd] ,
And ever remember that a wrong action is always followed by pain of mind ,
和 曾经 记住 那 一个 错误的 行动 是 总是 随后 经过 疼痛 的 头脑 ,

永远记住，错误的行为总会带来精神上的痛苦。

[ænd; ənd] [tuː] ['friːkwəntli] [baɪ]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and too frequently by evil consequences .
和 也 频繁地 经过 邪恶的 结果 .

而且常常会造成恶劣后果。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðiːz] , ['evə(r)][ækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] ,
If you would avoid these , ever act from a consciousness that you are doing right ,
如果 你 会 避免 这些 ， 曾经 行为 从 一个 意识 那 你 是 正在做 正确的 ，

如果你想避免这些，那就始终保持一种你认为自己做的是正确的的意识去行动。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
without regard to others .
没有 看待 到 其他的 .

不顾及他人感受。

[ɪf] [ə'nʌðə(r)] [ɑːsks][juː; jʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ɔː(r)]['grætɪfaɪ] [hɪm'self] ,
If another asks you , from a selfish desire to benefit or gratify himself ,
如果 其他 问 你 ， 从 一个 自私 欲望 到 益处 或者 满足 他自己 ，

如果别人出于自私的目的，为了自身利益或满足私欲而向你提出要求，

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [telz] [juː; jʊ][ɪz] [rɒŋ] ,
to do that which your judgment tells you is wrong ,
到 做 那 哪个 你的 判断 讲述 你 是 错误的 ，

去做你判断认为错误的事情，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] .
surely you should have no hesitation in refusing .
一定 你 应该 有 不 犹豫 在 拒绝 .

你当然应该毫不犹豫地拒绝。

" [ðə; ði] ['priːsept] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn'fɔːst] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['pɑːtɪŋ] ,
" The precept of his father , enforced when they were about parting ,
" 这 戒律 的 他的 父亲 ， 强制执行 什么时候 他们 是 关于 离别 ，

“这是他父亲临别时叮嘱他的，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
and at a time when his affections for that father were active and intense ,
和 在 一个 时间 什么时候 他的 情感 为了 那 父亲 是 积极的 和 激烈的 ，

当时，他对父亲的感情非常浓烈。

['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['tɒməs]
lingered in the mind of Thomas
徘徊不去 在 这 头脑 的 托马斯

这件事一直萦绕在托马斯的脑海中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['haʊlənd] .
Howland .
豪兰 .

豪兰。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [fɔːs] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
He saw and felt its force , and resolved to act in obedience to it ,
他 锯 和 毛毡 它是 力量 ， 和 已解决 到 行为 在 服从 到 它 ，

他看到了它的力量，也感受到了它的力量，并决心服从它。

[ɪf] ['evə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] .
if ever tempted to do wrong .
如果 曾经 受诱惑 到 做 错误的 .

如果曾经有过做错事的念头。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ruːf] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] ,
On leaving the paternal roof , he went to a distant town ,
在 离开 这 父系 屋顶 , 他 去 到 一个 遥远 镇 ,

离开父亲的庇护后，他去了远方的城镇。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ,
and entered the store of a merchant ,
和 进入 这 店铺 的 一个 商人 ,

于是，他走进了一家商人的店铺。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] ['nɪəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn]
where were several young men nearly of his own age — that is , between
在哪里 是 一些 年轻的 男人 几乎 的 他的 自己的 年龄 — 那 是 , 之间
[ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] .
eighteen and twenty .
十八 和 二十 .

那里有几个和他年龄相仿的年轻人——也就是十八到二十岁的人。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [nemd] [bɔɪd] , [hiː; hi] [suːn] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
With one of these , named Boyd , he soon formed an intimate acquaintance .
和 一 的 这些 , 命名 博伊德 , 他 很快 形成 一个 亲密的 熟人 .

他很快就和其中一位名叫博伊德的人成了亲密的朋友。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]
But , unfortunately , the moral character of this young man was far from
但 , 很遗憾 , 这 道德 特点 的 这 年轻的 男人 曾是 远的 从
['biːɪŋ] [pjʊə(r)] ,
being pure ,
存在 纯的 ,

但不幸的是，这个年轻人的道德品行远非纯洁无瑕。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][frɒm; frəm] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːm]['beɪsɪs][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
or his principles from resting upon the firm basis of truth and honour .
或者 他的 原则 从 休息 之上 这 公司 基础 的 真相 和 荣誉 .

或者说，他的原则并非建立在真理和荣誉的坚实基础上。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [desk] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
Associated with him at the same desk day after day ,
联系 和 他 在 这 相同的 桌子 天 后 天 ,

日复一日地和他并肩工作在同一张办公桌前，

[hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['tɒməs] ['haʊlənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm]
his growing influence over Thomas Howland soon became apparent in inducing him
他的 生长 影响 超过 托马斯 豪兰 很快 成为 明显 在 诱导 他
[tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,
to stay away from church on the Sabbath - day ,
到 停留 离开 从 教会 在 这 安息日 - 天 ,

他对托马斯·豪兰的影响力日益增强，很快就显现出来，他诱使托马斯在安息日远离教堂。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɪn]
and pass the time that had heretofore been spent in a place of worship in
和 经过 这 时间 那 有 此前 到过 花费 在 一个 地方 的 崇拜 在
['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
roaming about the wharves of the city ,
漫游 关于 这 码头 的 这 城市 ,

并将原本用于礼拜场所的时间用来在城市码头闲逛。

[ɔː(r)][ɪn] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
or in excursions into the country .
或者 在 短途旅行 进入 这 国家 .

或参加乡村短途旅行。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [rɪ'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] ['tɒməs] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɔː(r)] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][juːz]
This influence was slightly resisted ; but Thomas felt ashamed or reluctant to use
这 影响 曾是 轻微地 抵抗 ; 但 托马斯 毛毡 羞愧 或者 不情愿的 到 使用
[ðə; ði] [wɜːd] " [nəʊ] ,
the word " No ,
这 单词 " 不 ,

这种影响略有抵制；但托马斯感到羞愧或不愿使用“不”这个词。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'raʊnd] [hɪm][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l]
on what seemed to all the young men around him a matter of so little
在 什么 似乎 到 全部 这 年轻的 男人 大约 他 一个 事情 的 所以 小的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

在他周围所有年轻人看来，这似乎是一件无关紧要的小事。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [kən'demd] [hɪm] ,
Still , his own heart condemned him ,
仍然 , 他的 自己的 心 谴责 他 ,

然而，他自己的内心却谴责他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][eks]
for he felt that it would pain his father and mother ex
为了 他 毛毡 那 它 会 疼痛 他的 父亲 和 母亲 前任

因为他觉得这会让他的父母伤心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[siːdɪŋli] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɒn][ðə; ði]
ceedingly if they knew that he neglected to attend church at least once on the
塞丁利 如果 他们 知道 那 他 被忽视的 到 出席 教会 在 至少 一次 在 这
['sæbəθ] - [deɪ] ;
Sabbath - day ;
安息日 - 天 ;

如果他们知道他至少有一次在安息日没有去教堂，那当然会如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [self] - [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]
and he was , besides , self - convicted of wrong in what seemed to him
和 他 曾是 , 除了 , 自己 - 已定罪 的 错误的 在 什么 似乎 到 他
[ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,
a violation of the command ,
一个 违反 的 这 命令 ,

此外，他也认为自己做错了，因为他觉得这样做违反了命令。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , " [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðæt]
" Remember the Sabbath - day , " as he had been taught to regard that
" 记住 这 安息日 - 天 , " 作为 他 有 到过 教授 到 看待 那
['priːsept] .
precept .
戒律 .

"当记念安息日,"他从小就被教导要遵守这条诫命。

[bʌt; bət] [wʌns] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] ,
But once having given way ,
但 一次 拥有 给定 方式 ,

但一旦让步,

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [naʊ] [bɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .
he felt almost powerless to resist the influence that now bore upon him .
他 毛毡 几乎 无力 到 抵抗 这 影响 那 现在 钻孔 之上 他 .

他感到自己几乎无力抵抗此刻笼罩着他的这种影响。

['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] .
EVIL INFLUENCE .
邪恶的 影响 .

邪气。

[ðə; ði] [nekst] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ]
The next violation of what seemed to him a right course for a young
这 下一个 违反 的 什么 似乎 到 他 一个 正确的 课程 为了 一个 年轻的
[mæn] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,
man to pursue ,
男人 到 追求 ,

接下来，他违背了他认为一个年轻人应该追求的正确道路。

[wɒz; wəz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;
was in suffering himself to be persuaded to visit frequently the theatre ;
曾是 在 痛苦 他自己 到 是 被说服 到 访问 频繁地 这 剧院 ;

他自己也曾被劝说经常去剧院看戏;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奋斗与成功；(Strive and Thrive; or,)

第3/4页

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [lɜːk] ,
although his father had expressly desired that he would avoid a place where lurked ,
虽然 他的 父亲 有 明确地 想要的 那 他 会 避免 一个 地方 在哪里 潜伏 ，

尽管他父亲曾明确希望他避开有怪物潜伏的地方，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [səʊ] ['meni] ['deindʒəz] .
for the young and inexperienced , so many dangers .
为了 这 年轻的 和 缺乏经验 ， 所以 许多 危险 .

对于年轻和缺乏经验的人来说，危险太多了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nekst] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,
He was next easily persuaded to visit a favourite eating - house ,
他 曾是 下一个 容易地 被说服 到 访问 一个 最喜欢的 吃 - 房子 ，

接下来，他很容易就被说服去他最喜欢的一家餐馆吃饭了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wiːk] , [wɪð] [bɔɪd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
in which many hours were spent during the evenings of each week , with Boyd and others ,
在 哪个 许多 小时 是 花费 期间 这 晚上 的 每个 星期 ， 和 博伊德 和 其他的 ，

每周晚上，他都会和博伊德等人一起度过很多时间。

[ɪn] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] .
in eating , drinking , and smoking .
在 吃 ， 喝 ， 和 吸烟 .

在饮食、饮水和吸烟方面。

['sʌmtaɪmz] ['dɔminəuz] [ænd; ənd] [bæk] - ['gæmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [steɪk] .
Sometimes dominoes and back - gammon were introduced , and at length were played for a slight stake .
有时 骨牌 和 后退 - 火腿 是 介绍 ， 和 在 长度 是 玩 为了 一个 轻微 赌注 .

有时还会引入多米诺骨牌和西洋双陆棋，最终人们会进行小额赌注的赌博。

[tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðɪs] , ['tɒməs]
To participate in this , Thomas
到 参加 在 这 ， 托马斯

为了参与其中，托马斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[rɪ'fjuːzd] , [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪmz] [tuː; tə] [rɪsk] ['eniθɪŋ] .
refused , on the plea that he did not know enough of the games to risk anything .
拒绝 ， 在 这 恳求 那 他 做过 不是 知道 足够的 的 这 游戏 到 风险 任何事物 .

他拒绝了，理由是他对游戏了解不够，不敢冒险。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə]
He had not the moral courage to declare that he considered it wrong to
他 有 不是 这 道德 勇气 到 宣布 那 他 经过考虑的 它 错误的 到
['gæmb(ə)l] .
gamble .
赌博 .

他没有道德勇气公开宣称他认为赌博是错误的。

[ɔːl] [ðiːz] [dɪ'pɑːrtʃərz] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə]
All these departures from what he had been taught by his father to
全部 这些 出港 从 什么 他 有 到过 教授 经过 他的 父亲 到
[kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [kɔːs] ,
consider a right course ,
考虑 一个 正确的 课程 ,

所有这些偏离他父亲教导他视为正确道路的行为,

[wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [mʌtʃ] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv][maɪnd] .
were attended by much uneasiness and pain of mind .
是 参加 经过 很多 不安 和 疼痛 的 头脑 .

伴随着极大的不安和精神痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['temptə(r)] ,
But he had yielded to the tempter ,
但 他 有 产生 到 这 诱惑者 ,

但他屈服于诱惑者。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [faɪnd][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm][tuː; tə][rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]
and he could not now find the power within him to resist his influence
和 他 可以 不是 现在 寻找 这 力量 之内 他 到 抵抗 他的 影响
[sək'sesfəli] .
successfully .
成功地 .

他现在再也找不到力量来成功抵抗这种影响了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː]
It happened , about six months after his introduction to such an entirely new
它 发生 , 关于 六 几个月 后 他的 介绍 到 这样的 一个 完全 新的
[kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] ,
course of life ,
课程 的 生活 ,

这件事发生在他开始这种全新的生活方式大约六个月之后。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [bɔɪd] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ə; eɪ] [frend]
that he was invited one evening by his companion Boyd to call on a friend
那 他 曾是 受邀 一 晚上 经过 他的 伴侣 博伊德 到 称呼 在 一个 朋友
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

一天晚上,他的同伴博伊德邀请他一起去拜访一位朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][faɪv] [paʊndz] ,
He had , on that day , received from his father five pounds ,
他 有 , 在 那 天 , 已收到 从 他的 父亲 五 磅 ,

那天他从父亲那里收到了五英镑。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] [hɪm'self] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['nesəsəri]
with which to buy himself a new suit of clothes , and a few other necessary
和 哪个 到 买 他自己 一个 新的 套装 的 衣服 , 和 一个 很少 其他 必要的
['ɑːtɪk(ə)lz] .
articles .
文章 .

他用这笔钱给自己买了一套新衣服和其他一些必需品。

[hiː; hi] [went] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l] , ['dʒentlmənli] [jʌŋ] [mæn] ,
He went , of course , and was introduced to a very affable , gentlemanly young man ,
他 去 , 的 课程 , 和 曾是 介绍 到 一个 非常 和蔼可亲 , 绅士风度 年轻的 男人 ,

他当然去了，并且被介绍给一位非常和蔼可亲、彬彬有礼的年轻绅士。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'telz] .
in his room , at one of the hotels .
在 他的 房间 , 在 一 的 这 酒店 .

在他的房间里，在其中一家酒店。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [waɪn] [ænd; ənd] [sɪɡ'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [spent]
In a few minutes , wine and cigars were ordered , and the three spent
在 一个 很少 分钟 , 葡萄酒 和 雪茄 是 订购 , 和 这 三 花费

几分钟后，酒和雪茄就点好了，三人开始消磨时光。

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɪt] - [tʃæt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['veri] ['elɪveɪtɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ['kærəktə(r)] .
hour or so in drinking , smoking , and chit - chat of no very elevating or refined character .
小时 或者 所以 在 喝 , 吸烟 , 和 纸条 - 聊天 的 不 非常 提升 或者 精制 特点 .

大约一个小时的时间里，我们喝酒、抽烟、闲聊，但谈话内容既不高雅也不高雅。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] , " [æt; ət] [lɑːst] [ri'mɑːk] [bɔɪdz] [frend] ,
" Come , let us have a game of cards , " at last remarked Boyd's friend ,
" 来 , 让 我们 有 一个 游戏 的 牌 , " 在 最后的 评论 博伊德 朋友 ,

“来吧，我们来玩牌吧，”博伊德的朋友最后说道。

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
during a pause in the conversation ; at the same time going to his trunk ,
期间 一个 暂停 在 这 对话 ; 在 这 相同的 时间 去 到 他的 树干 ,

在谈话间隙，他一边走向自己的行李箱，一边……

[ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] .
and producing a pack of cards .
和 生产 一个 盒 的 牌 .

并制作一副扑克牌。

" [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [rɪ'spɒndɪd] [bɔɪd] .
" No objection , " responded Boyd .
" 不 异议 , " 回应 博伊德 .

“没有异议，”博伊德回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [sed] [ðə; ði] [njuː] [frend] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɒməs] ['haʊlənd] .
" You will take a hand , of course ? " said the new friend , looking at Thomas Howland .
" 你 将要 拿 一个 手 , 的 课程 ? " 说 这 新的 朋友 , 寻找 在 托马斯 豪兰 .

“你当然会伸出援手吧？”新朋友看着托马斯·豪兰说道。

[bʌt; bət] ['tɒməs] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːdz] .
But Thomas said that he knew nothing of cards .
但 托马斯 说 那 他 知道 没有什么 的 牌 .

但托马斯说他对纸牌一窍不通。

" [əʊ] , [ðæts] [nəʊ] ['mætə(r)] !
" Oh , that's no matter !
" 哦 , 那就是 不 事情 !

“哦，那没关系！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːn] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [bɔɪd] .
You can learn in two minutes , " responded the friend of Boyd .
你 能 学习 在 二 分钟 , " 回应 这 朋友 的 博伊德 .

“你两分钟就能学会，”博伊德的朋友回答道。

[jʌŋ] ['haʊlənd] [felt] [rɪ'lʌktənt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Young Howland felt reluctant ; but he could not resist the influence that was around him ,
年轻的 豪兰 毛毡 不情愿的 ; 但 他 可以 不是 抵抗 这 影响 那 曾是 大约 他 ,

年轻的霍兰德虽然心存不舍，但他无法抗拒周围环境的影响。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɪŋɡə(r)] [ðə; ði] [kɑːdz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
and so he consented to finger the cards with the rest .
和 所以 他 同意 到 手指 这 牌 和 这 休息 .

于是他同意和其他人一起检查这些牌。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɡæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
As they gathered around the table , a shilling was laid down by each of the young men ,
作为 他们 聚集 大约 这 桌子 , 一个 先令 曾是 铺设 向下 经过 每个 的 这 年轻的 男人 ,

他们围坐在桌旁，每个年轻人都放下了一先令。

[huː] [lʊkt] [tə'wɔːdz] ['tɒməs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] .
who looked towards Thomas as they did so .
WHO 看起来 向 托马斯 作为 他们 做过 所以 .

他们这样做的时候都看向了托马斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ai] ['kænɒt] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , " [sed] ['haʊlənd] , ['kʌlərɪŋ] ;
" I cannot play for money , " said Howland , colouring ;
" 我 不能 玩 为了 钱 , " 说 豪兰 , 染色 ;

“我不能为了钱而玩，”霍兰德脸色阴沉地说；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] .
for he felt really ashamed to acknowledge his scruples .
为了 他 毛毡 真的 羞愧 到 承认 他的 顾虑 .

因为他实在羞于承认自己的顾虑。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [bɔɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" And why not ? " asked the friend of Boyd , looking him steadily in the face .
" 和 为什么 不是 ? " 问 这 朋友 的 博伊德 , 寻找 他 稳步 在 这 脸 .

“为什么不行呢？”博伊德的朋友直视着他的脸问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] , " ['stæmə] [aʊt] ['haʊlənd] , ['kʌlərɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['diːpli] .
" Because I think it wrong , " stammered out Howland , colouring still more deeply .
" 因为 我 思考 它 错误的 , " 结结巴巴 出去 豪兰 , 染色 仍然 更多的 深 .

"因为我觉得这样做是错的,"霍兰德结结巴巴地说，脸色更加红肿了。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话!

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
Is not your money your own ?
是 不是 你的 钱 你的 自己的 ?

你的钱难道不是你自己的吗?

[wɒt] [hɑːm] , [ðen] , [ɪz][ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ?
What harm , then , is there in your doing with your own as you please ?
什么 伤害 , 然后 , 是 那里 在 你的 正在做 和 你的 自己的 作为 你 请 ?

那么，你按照自己的意愿处置自己的财产又有什么害处呢?

" [ɜːrdʒd] [ðə; ði]['temptə(r)] .
" urged the tempter .
" 敦促 这 诱惑者 .

"诱惑者催促道。"

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][rɪsk][maɪ] ['mʌni] . "
" But I do not know enough of the game to risk my money . "
" 但 我 做 不是 知道 足够的 的 这 游戏 到 风险 我的 钱 . "

"但我对这个游戏了解不够，不敢冒这个险。"

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] ? " [sed] [bɔɪd] .
" You don't think we would take advantage of your ignorance ? " said Boyd .
" 你 不 思考 我们 会 拿 优势 的 你的 无知 ? " 说 博伊德 .

"你以为我们不会利用你的无知吗? "博伊德说道。

" [ðə; ði] [steɪk] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .
" The stake is only to give interest to the game .
" 这 赌注 是 仅有的 到 给 兴趣 到 这 游戏 .

"设立赌注只是为了增加游戏的趣味性。"

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['kɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪk] .
I would not give a copper for a game of cards without a stake .
我 会 不是 给 一个 铜 为了 一个 游戏 的 牌 没有 一个 赌注 .

没有赌注的牌局，我一分钱都不会花。

[kʌm] , [pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ɔːl]
Come , put down your shilling ; and we will promise to pay you back all
来 , 放 向下 你的 先令 ; 和 我们 将要 承诺 到 支付 你 后退 全部
[juː; jʊ] [luːz] ,
you lose ,
你 失去 ,

来，把你的先令放下；我们保证会赔偿你所有的损失。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ə'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [skɪl] .
if you wish it , until you acquire some skill .
如果 你 希望 它 , 直到 你 获得 一些 技能 .

如果你愿意的话，可以一直这样做，直到你掌握一些技能。

" [bʌt; bət] ['tɒməs] [felt] [rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
" But Thomas felt reluctant , and hesitated .
" 但 托马斯 毛毡 不情愿的 , 和 犹豫了一下 .

但托马斯感到犹豫不决，犹豫不决。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]
Nevertheless , he was debating the matter
尽管如此 , 他 曾是 辩论 这 事情

然而，他还在思考这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [rɪ'lʌktəns] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wiːkə] .
in his mind seriously , and every moment that reluctance was growing weaker .
在 他的 头脑 严重地 , 和 每一个 片刻 那 不情愿 曾是 生长 较弱 .

他心里认真地想着这件事，而且这种不情愿的情绪每时每刻都在减弱。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ? " [ɑːskt] [bɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [təʊn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪt] .
" Will you play ? " asked Boyd in a decided tone , breaking in upon his debate .
" 将要 你 玩 ? " 问 博伊德 在 一个 决定 语气 , 打破 在 之上 他的 辩论 .

“你愿意参加吗？”博伊德语气坚定地问道，打断了他的讨论。

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɒməs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [frendz] .
" I had rather not , " replied Thomas , trying to smile , so as to conciliate his false friends .
" 我 有 相当 不是 , " 回复 托马斯 , 尝试 到 微笑 , 所以 作为 到 和解 他的 错误的 朋友们 .

“我宁愿不这么做，”托马斯回答道，努力挤出一个笑容，以安抚他那些虚情假意的朋友。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [sed] [bɔɪd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['snɪrɪŋ] [təʊn] .
" You are afraid of your money , " said Boyd , in a half - sneering tone .
" 你 是 害怕的 的 你的 钱 , " 说 博伊德 , 在 一个 一半 - 冷笑 语气 .

“你害怕你的钱，”博伊德半是嘲讽地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , [bɔɪd] . "
" It is not that , Boyd . "
" 它 是 不是 那 , 博伊德 . "

“不是那样的，博伊德。”

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ? "
" Then what is it , pray ? "
" 然后 什么 是 它 , 祈祷 ? "

“那么，究竟是什么呢？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] .
" I am afraid that it is not right .
" 我 是 害怕的 那 它 是 不是 正确的 .

恐怕这样做是不对的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['tɒməs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
" This was answered by a loud laugh from his two companions , which touched Thomas a good deal ,
" 这 曾是 回答 经过 一个 大声 笑 从 他的 二 同伴 , 哪个 感动 托马斯 一个 好的 交易 ,

“他的两个同伴哈哈大笑，这让托马斯非常感动。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skruːplz] [ðæt] [held] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
and made him feel more ashamed of the scruples that held him back from entering into the temptation .
和 制成 他 感觉 更多的 羞愧 的 这 顾虑 那 握住 他 后退 从 进入 进入 这 诱惑 .

这让他更加为自己因顾虑而没有屈服于诱惑而感到羞愧。

" [kʌm] , [daʊn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [steɪk] , ['haʊlənd] ! " [sed] [bɔɪd] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" Come , down with your stake , Howland ! " said Boyd , after he had finished
" 来 , 向下 和 你的 赌注 , 豪兰 ! " 说 博伊德 , 后 他 有 完成的
[hɪz; ɪz] [lɑ:f] .
his laugh .
他的 笑 .

"来吧，带着你的木桩下来，霍兰德！"博伊德笑完后说道。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['tɒməs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd]
The hand of Thomas was in his pocket , and his fingers had
这 手 的 托马斯 曾是 在 他的 口袋 , 和 他的 手指 有
[grɑ:sp, græsp][ðə; ði]['sɪlvə(r)][kɔɪn] ,
grasped the silver coin ,
抓住 这 银 硬币 ,

托马斯的手插在口袋里，手指攥着那枚银币。

[jet] [stɪl] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
yet still he hesitated .
然而 仍然 他 犹豫了一下 .

但他仍然犹豫不决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] , [ɔ:(r)] [nɒt] ? " [ɑ:skt] [bɔɪdz] [frend] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn]
" Will you play , or not ? " asked Boyd's friend , with something of impatience in
" 将要 你 玩 , 或者 不是 ? " 问 博伊德 朋友 , 和 某物 的 不耐烦 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 .

"你到底玩不玩？"博伊德的朋友带着一丝不耐烦的语气问道。

" [seɪ] [jes] , [ɔ:(r)] [nəʊ] .
" Say yes , or no .
" 说 是的 , 或者 不 .

"回答是，或者否。"

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['tɒməs] [bɪ'keɪm] [kən'fju:zd] ;
" For a moment the mind of Thomas became confused ;
" 为了 一个 片刻 这 头脑 的 托马斯 成为 使困惑 ;

"托马斯一时神志不清；

[ðen] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
then the perception came upon him as clear as a sunbeam , that it was
然后 这 洞察力 来了 之上 他 作为 清除 作为 一个 阳光 , 那 它 曾是
[rɒŋ] [tu:; tə] ['gæmb(ə)l] .
wrong to gamble .
错误的 到 赌博 .

然后他恍然大悟，就像阳光照耀下一样，赌博是错误的。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] , [tu:] , ['vɪvɪdli] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['pɑ:tɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
He remembered , too , vividly , his father's parting injunction .
他 记得 , 也 , 生动地 , 他的 父亲的 离别 禁令 .

他也清晰地记得父亲临别时的嘱咐。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [hiː; hi] [sed] , ['fɜːmli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .
" he said , firmly and decidedly .
" 他 说 , 牢牢 和 绝对地 .

"他坚定而果断地说。"

[bəʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
Both of his companions looked disappointed and angry .
两个都 的 他的 同伴 看起来 失望的 和 生气的 .

他的两位同伴看起来既失望又愤怒。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What did you bring him here for ?
" 什么 做过 你 带来 他 这里 为了 ?

你把他带到这里来做什么?

" [hiː; hi] [hɜːd] [bɔɪdz] [kəm'pænjən] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [waɪl] [ə; eɪ] [fraʊn]
" he heard Boyd's companion say to him in an undertone , while a frown
" 他 听到 博伊德 伴侣 说 到 他 在 一个 底色 , 尽管 一个 皱眉
['daːkənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
darkened upon his brow .
变暗 之上 他的 眉头 .

"他听到博伊德的同伴低声对他说，同时眉头紧锁。"

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [nəʊ]
The reply did not reach his ear ; but he felt that his company was no
这 回复 做过 不是 抵达 他的 耳朵 ; 但 他 毛毡 那 他的 公司 曾是 不
[lɒŋgə(r)] ['plez(ə)nt] ,
longer pleasant ,
更长 令人愉快的 ,

他没有听到回复；但他觉得和他在一起不再愉快了。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [rɪ'taɪəd] .
and rising , he bade them a formal good - evening , and hurriedly retired .
和 上升 , 他 巴德 他们 一个 正式的 好的 - 晚上 , 和 匆匆 退休 .

他起身向他们道了声晚安，然后匆匆离去。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [nəʊ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] .
That little word no had saved him .
那 小的 单词 不 有 已保存 他 .

那句简单的"不"救了他。

[ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [wɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [faɪv] [paʊndz] ,
The scheme was , to win from him his five pounds ,
这 方案 曾是 , 到 赢 从 他 他的 五 磅 ,

计划是要从他那里赢回五英镑。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vɒlv] [hɪm] [ɪn] " [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlsli] [kɔːld] ,
and then involve him in " debts of honour , " as they are falsely called ,
和 然后 涉及 他 在 " 债务 的 荣誉 , " 作为 他们 是 错误地 称为 ,

然后让他背负所谓的"荣誉债务"，

[wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə]
which would compel him to
哪个 会 迫使 他 到

这将迫使他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[drɔː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] , [ɔː(r)]['æbstrækt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)]
draw upon his father for more money , or abstract it from his employer
画 之上 他的 父亲 为了 更多的 钱 ， 或者 抽象的 它 从 他的 雇主

,
,
，

他要么向父亲借钱，要么向雇主挪用资金。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːd] [baɪ] [bɔɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['əʊnli]
a system which had been pursued by Boyd , and which was discovered only
一个 系统 哪个 有 到过 追击 经过 博伊德 ， 和 哪个 曾是 发现 仅有的

[ə; eɪ] [wiːk] ['sʌbsɪkwənt] ,
a week subsequent ,
一个 星期 随后的 ，

这是博伊德一直在研究的系统，而该系统仅仅一周后就被发现了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
when the young man was discharged in disgrace .
什么时候 这 年轻的 男人 曾是 出院 在 耻辱 .

那个年轻人蒙羞被开除。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn]['siːkrət][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
It then came out that he had been for months in secret association
它 然后 来了 出去 那 他 有 到过 为了 几个月 在 秘密 协会

[wɪð] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] ,
with a gambler ,
和 一个 赌徒 ，

后来真相大白，他几个月来一直与一名赌徒秘密交往。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃeəd] [tə'geðə(r)][ðeə(r)] [spɔɪlz] [ænd; ənd][ˌpekju'leiʃən] .
and that the two shared together their spoils and peculations .
和 那 这 二 共享 一起 他们的 战利品 和 特殊之处 .

两人共同分享了战利品和特权。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [raʊzd] ['tɒməs] ['haʊlənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
This incident roused Thomas Howland to a distinct consciousness of the danger
这 事件 唤醒 托马斯 豪兰 到 一个 清楚的 意识 的 这 危险

[ðæt] [lə:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
that lurked in his path ,
那 潜伏 在 他的 小路 ，

这件事让托马斯·豪兰清楚地意识到自己前进道路上潜藏的危险。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] .
as a young man , in a large city .
作为 一个 年轻的 男人 ， 在 一个 大的 城市 .

年轻时，我生活在一个大城市里。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [waɪl] ['sɪmpli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['priːsept] ,
He felt , as he had not felt while simply listening to his father's precept ,
他 毛毡 ， 作为 他 有 不是 毛毡 尽管 简单地 聆听 到 他的 父亲的 戒律 ，

他感到了一种与仅仅聆听父亲训诫时截然不同的感觉，

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ʌtə(r)] [ðæt]
the value of the word no ; and resolved that hereafter he would utter that
这 价值 的 这 单词 不 ； 和 已解决 那 此后 他 会 说出 那

['lɪt(ə)l] [wɜːd] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
little word — and that ,
小的 单词 — 和 那 ，

他明白了“不”这个字的价值；并决心以后要经常说这个字——而且，

[tuː] , [dɪ'saɪdɪdli] — [wen'evə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] .
too , decidedly — whenever urged to do what his judgment did not approve .
也 , 绝对地 — 每当 敦促 到 做 什么 他的 判断 做过 不是 批准 .

而且，每当被敦促去做他不赞同的事情时，他都会断然拒绝。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [friː] !
" I will be free !
" 我 将要 是 自由的 !

“我将获得自由！”

" [hiː; hi] [sed] , ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] .
" he said , pacing his chamber backward and forward .
" 他 说 , 踱步 他的 房间 落后 和 向前 .

“他一边说着，一边在房间里来回踱步。”

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] !
" I will be free hereafter !
" 我 将要 是 自由的 此后 !

“我以后将获得自由！”

[nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ai] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒŋ] .
No one shall persuade me or drive me to do what I feel to be wrong .
不 一 将 说服 我 或者 驾驶 我 到 做 什么 我 感觉 到 是 错误的 .

任何人都不能说服我或强迫我去做我认为错误的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪfgɑːd] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] .
That resolution was his safeguard ever after .
那 解决 曾是 他的 保障 曾经 后 .

从那以后，那项决定成了他的保障。

[wen] ['temptɪd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] ['friːkwəntli] — [hɪz; ɪz] " [nəʊ] " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
When tempted — and he was tempted frequently — his " No " decided the matter at once .
什么时候 受诱惑 — 和 他 曾是 受诱惑 频繁地 — 他的 " 不 " 决定 这 事情 在 一次 .

当他受到诱惑时——而且他经常受到诱惑——他的“不”立刻就决定了事情的走向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] ['iːv(ə)l] .
There was a power in it that was all - sufficient in resisting evil .
那里 曾是 一个 力量 在 它 那 曾是 全部 - 充足的 在 抵抗 邪恶的 .

它蕴含着足以抵御邪恶的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['entə(r)] [nɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
ENTER NOT INTO THE PATH OF THE WICKED .
进入 不是 进入 这 小路 的 这 邪恶 .

不要踏入恶人的道路。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliz] [wɪl] .
Little Charlie's Will .
小的 查理的 将要 .

小查理的遗嘱。

['ɔːltə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['hærɪs(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] ,
ALTER and Charlie Harrison were the sons of a sea captain ,
改变 和 查理 哈里森 是 这 儿子们 的 一个 海 队长 ,

ALTER 和 Charlie Harrison 是一位船长的儿子，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn][əʊld] ['siːpɔːt] [taʊnz] [ɒv; əv][em] — — .
and lived in one of the fine old seaport towns of M — — .
和 居住地 在 一 的 这 美好的 老的 海港 城镇 的 M — — .

并居住在M——的某个美丽的古老海港小镇。

[ðiːz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˌʌn'laɪk][æz; əz] [tuː] ['brʌðəz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .
These boys were as unlike as two brothers could well be .
这些 男孩们 是 作为 与此不同 作为 二 兄弟 可以 出色地 是 .

这两个男孩性格迥异，就像两兄弟之间能有的截然不同的情况一样。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [pleɪn] [bɔɪ] , [lɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['klʌmzi] ,
Walter was a rough , plain boy , large of his age , and rather clumsy ,
沃尔特 曾是 一个 粗糙的 , 清楚的 男生 , 大的 的 他的 年龄 , 和 相当 笨拙 ,

沃尔特是个粗犷、相貌平平的男孩，个子比同龄人高大，而且相当笨拙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['dʒeləs] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
with a passionate , jealous temper , which gave his friends a great deal of
和 一个 热情的 , 嫉妒的 脾气 , 哪个 给予 他的 朋友们 一个 伟大的 交易 的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他性情急躁，嫉妒心强，给朋友们带来了很多麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
But he had some noble qualities ; he was as brave as a young
但 他 有 一些 高贵 品质 ; 他 曾是 作为 勇敢的 作为 一个 年轻的
['laɪən] ,
lion ,
狮子 ,

但他也有一些高尚的品质；他像年轻的狮子一样勇敢。

['feɪθf(ə)l] , ['dɪlɪdʒənt] , ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['tendə(r)][ɪn]
faithful , diligent , perfectly honest and truthful , and sometimes very tender in
忠实 , 勤奋 , 完美 诚实的 和 真实 , 和 有时 非常 投标 在
[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
his feelings .
他的 情怀 .

他忠诚、勤奋、诚实守信，有时又非常温柔体贴。

['tʃɑːli] , [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]
Charlie , some two years younger than
查理 , 一些 二 年 年轻 比

查理比他小两岁左右

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['wɔːltə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [swiːt] - ['tempəd] [bɔɪ] , [huː] [lʌvd] ['evribɒdi] ,
Walter , was a delicate , beautiful , sweet - tempered boy , who loved everybody ,
沃尔特 , 曾是 一个 精美的 , 美丽的 , 甜的 - 淬火 男生 , WHO 喜爱 大家 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] .
and , in return , was greatly beloved .
和 , 在 返回 , 曾是 非常 心爱 .

沃尔特是一个体态娇小、容貌俊美、性情温和的男孩，他热爱所有人，而所有人也都非常喜爱他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)] , [peɪl] , [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən][kɜːrlz] .
He was fair , pale , and slight , with blue eyes and golden curls .
他 曾是 公平的 , 苍白 , 和 轻微 , 和 蓝色的 眼睛 和 金的 卷发 .

他肤色白皙，身材瘦小，有着蓝色的眼睛和金色的卷发。

['wɔːltə] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ;
Walter said he looked like a girl , and sometimes laughed at his delicacy ;
沃尔特 说 他 看起来 喜欢 一个 女孩 , 和 有时 笑了 在 他的 美味 ;

沃尔特说他看起来像个女孩，有时还会嘲笑他的娇弱；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['bjuːti] —
but , for all that , he was jealous of the poor child's beauty —
但 , 为了 全部 那 , 他 曾是 嫉妒的 的 这 贫穷的 孩子的 美丽 —
['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
even of his weakness .
甚至 的 他的 弱点 .

尽管如此，他还是嫉妒这个可怜孩子的容貌——甚至嫉妒他的弱点。

['kæptɪn] ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [siː] ,
Captain Harrison was most of the time at sea ,
队长 哈里森 曾是 最多 的 这 时间 在 海 ,

哈里森船长大部分时间都在海上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][waɪf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] ,
and his gentle wife found it difficult to control the impatient spirit ,
和 他的 温和的 妻子 成立 它 难的 到 控制 这 不耐烦 精神 ,

他温柔的妻子发现很难控制他急躁的性子。

[ɔː(r)] [kə'rekt] [ðə; ði]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ʌn'eɪmɪəbəl] ['muːdinəs] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] .
or correct the even more unamiable moodiness , of her eldest son .
或者 正确的 这 甚至 更多的 不友善的 情绪波动 , 的 她 长子 儿子 .

或者纠正她大儿子更加令人讨厌的坏脾气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'pruːv] [hɪm] ['stɜːnli] ,
If she reproved him sternly ,
如果 她 责备 他 严厉地 ,

如果她严厉地斥责他，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd]
he would often accuse her of being partial to her youngest and
他 会 经常 控 她 的 存在 部分的 到 她 最小的 和
['hæns(ə)m] [sʌn] ,
handsomest son ,
最英俊的 儿子 ,

他经常指责她偏袒她最小也是最英俊的儿子。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['petɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] ['tʃɑːli] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
and say that she petted and indulged Charlie so much , that he could not
和 说 那 她 被宠爱 和 沉溺其中 查理 所以 很多 , 那 他 可以 不是
[biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
be disobedient ,
是 忤 ,

并说她对查理百般宠爱，以至于他根本无法违抗她。

[ɔː(r)] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] , [ɪf] [hiː; hi]
or give her any trouble ; he himself , he said , would be good , if he
或者 给 她 任何 麻烦 ; 他 他自己 , 他 说 , 会 是 好的 , 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['triːtɪd] .
were so treated .
是 所以 治疗 .

或者给她带来任何麻烦；他说，如果他自己受到这样的对待，他也会表现得很好。

['wɔːltə] ['riːəli] [θɔːt] [hɪm'self] [slait] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]
Walter really thought himself slighted and unloved , because he knew he
沃尔特 真的 想法 他自己 轻视 和 不被爱的 , 因为 他 知道 他
[wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] ,
was very plain ,
曾是 非常 清楚的 ,

沃尔特觉得自己受到了冷落和不被爱，因为他知道自己长相很普通。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] ['brʌðə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstəntli] .
and he saw his sickly brother cared for constantly .
和 他 锯 他的 病弱的 兄弟 关心 为了 不断地 .

他看到体弱多病的弟弟一直有人照顾。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]
He never seemed to think
他 绝不 似乎 到 思考

他似乎从不思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ə; eɪ]
how ridiculous it would look in his mother to be nursing and petting a
如何 荒谬的 它 会 看 在 他的 母亲 到 是 护理 和 抚摸 一个
[staʊt] ,
stout ,
肥硕 ,

想象一下他母亲一边哺乳一边抚摸一头矮壮的牛，那画面该有多么滑稽啊！

['helθi] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋɡɪst] ['resləz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [hænd]
healthy boy , who was one of the strongest wrestlers , and the best hand
健康 男生 , WHO 曾是 一 的 这 最强 摔跤手 , 和 这 最好的 手
[wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] ,
with the ball ,
和 这 球 ,

一个身体健康的男孩，他是摔跤最强壮的选手之一，也是球技最好的选手。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] .
in all the town .
在 全部 这 镇 .

整个镇子。

['wɔːltə] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [helθ] , [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,
Walter , with all his fine health , was often silent and sullen ,
沃尔特 , 和 全部 他的 美好的 健康 , 曾是 经常 沉默的 和 忧郁 ,

沃尔特虽然身体健康，却常常沉默寡言，闷闷不乐。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz]['seldəm] [prɪ'ventɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l]
while his brother was seldom prevented by his illness from being cheerful
尽管 他的 兄弟 曾是 很少 阻止 经过 他的 疾病 从 存在 快乐
[ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .
and talkative .
和 健谈 .

而他的兄弟虽然生病，却很少阻止他保持开朗健谈的性格。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['tʃɑːli] [ðə; ði][məʊst] , [ænd; ənd] ,
So it was very natural for visitors to notice Charlie the most , and ,
所以 它 曾是 非常 自然的 为了 访客 到 注意 查理 这 最多 , 和 ,

所以游客们最先注意到查理也就不足为奇了，

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə'mjuːzɪŋ] , [tuː; tə][send][hɪm] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]
as they supposed he needed amusing , to send him books and make him
作为 他们 据称 他 需要 有趣 , 到 发送 他 图书 和 制作 他
['prez(ə)nts] .
presents .
礼物 .

他们认为他需要娱乐，所以给他送书、送礼物。

[ɔːl] [ðɪs] " [ˌpɑːʃi'æləti] " [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , ['wɔːltə] [sed] ,
All this " partiality " was shown to his brother , Walter said ,
全部 这 " 偏袒 " 曾是 所示 到 他的 兄弟 , 沃尔特 说 ,

沃尔特说，所有这些"偏袒"都体现在他哥哥身上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] ;
because he happened to have a fair face ;
因为 他 发生 到 有 一个 公平的 脸 ;

因为他碰巧长了一张白皙的脸；

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['fɔːwəd] .
while he did not know how to put himself forward .
尽管 他 做过 不是 知道 如何 到 放 他自己 向前 .

但他却不知道如何推销自己。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Charlie was grieved at this , and always wished to share his gifts with his
查理 曾是 伤心 在 这 , 和 总是 希望 到 分享 他的 礼物 和 他的
['brʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

查理对此感到悲伤，他一直希望与弟弟分享自己的天赋；

[bʌt; bət] ['wɔːltə] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][ək'sept] ['eniθɪŋ] .
but Walter could never be persuaded to accept anything .
但 沃尔特 可以 绝不 是 被说服 到 接受 任何事物 .

但沃尔特始终无法被说服接受任何事情。

[wʌn] [taɪm] , [wen] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'ɪəz] [əʊld] ,
One time , when Charlie was about ten years old ,
一 时间 , 什么时候 查理 曾是 关于 十 年 老的 ,

有一次，查理大约十岁的时候，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['paɪəs] ['meɪdn] [ɑːnt] , [huː] [spent] [sʌm; səm]
his mother had a visit from a pious maiden aunt , who spent some
他的 母亲 有 一个 访问 从 一个 虔诚的 少女 阿姨 , WHO 花费 一些
[wiːks]
weeks
周

他母亲接待了一位虔诚的姑妈，姑妈待了几个星期。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
in the family .
在 这 家庭 .

在家庭中。

['djʊərɪŋ] [mɪs] ['hænə] ['pɜːrkɪnz] - [steɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] ;
During Miss Hannah Perkins ' stay , she became much attached to quiet little Charlie ;
期间 错过 汉娜 珀金斯 - 停留 , 她 成为 很多 随附的 到 安静的 小的 查理 ;

在汉娜·珀金斯小姐居住期间，她非常喜欢安静的小查理；

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɔːltə] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tempə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
but as Walter gave way to his temper two or three times before her ,
但 作为 沃尔特 给予 方式 到 他的 脾气 二 或者 三 时代 前 她 ,

但沃尔特已经在她面前发过两三次脾气了，

[ænd; ənd] [meɪd] [spɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] [weɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm]
and made sport of some of her queer ways , she did not like him
和 制成 运动 的 一些 的 她 酷儿 方式 , 她 做过 不是 喜欢 他
[ˌəʊvə'mʌtʃ] ,
overmuch ,
过多 ,

她还取笑她的一些古怪行为，她不太喜欢他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɒv; əv] , [wɪð] ['prɒpə(r)] ['mænɪdʒmənt]
though she thought he might be made a good boy of , with proper management
尽管 她 想法 他 可能 是 制成 一个 好的 男生 的 , 和 恰当的 管理
.
.
.

她认为，如果管理得当，他或许能被培养成一个好孩子。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][let] [sʌtʃ] [fɪts][ɒv; əv]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɔːti]
She wondered how his mother could let such fits of passion and such naughty
她 想知道 如何 他的 母亲 可以 让 这样的 适合 的 热情 和 这样的 淘气
[trɪks] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
tricks pass without severe punishment .
技巧 经过 没有 严重 惩罚 .

她不明白他的母亲怎么能容忍这种激情冲动和这种顽劣行为而不加严厉惩罚。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [wɪp] [ðæt] [bæd]['tempə(r)][aʊt]
If he were her child , she said , she would soon whip that bad temper out
如果 他 是 她 孩子 , 她 说 , 她 会 很快 鞭 那 坏的 脾气 出去
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

她说，如果他是她的孩子，她很快就会把他那坏脾气改掉。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wʌn] [bləʊ] [wʊd] [pʊt] [mɔː(r)]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]
But Mrs . Harrison believed that one blow would put more evil passion into the
但 太太 . 哈里森 相信 那 一 吹 会 放 更多的 邪恶的 热情 进入 这
[hɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [bɔɪ] [æz; əz] ['wɔːltə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][get] [aʊt] .
heart of such a proud boy as Walter than she could ever get out .
心 的 这样的 一个 自豪的 男生 作为 沃尔特 比 她 可以 曾经 得到 出去 .

但哈里森太太认为，一击就能让沃尔特这样骄傲的男孩心中燃起比她所能释放的还要多的邪恶激情。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [rɒŋ] ['ækʃ(ə)nz] ;
She never failed seriously to reprove his faults and wrong actions ;
她 绝不 失败的 严重地 到 责备 他的 故障 和 错误的 行动 ;

她总是毫不留情地指出他的缺点和错误行为；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ([wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][nəʊ][wʌn]) [ðæt] ['wɔːltə] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and she knew (what she told no one) that Walter would always come to her ,
和 她 知道 (什么 她 讲述 不 一) 那 沃尔特 会 总是 来 到 她 ,

她知道（但她没有告诉任何人），沃尔特总会来找她。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)][bæd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] .
after an outburst of impatience or bad feeling , and ask her forgiveness .
后 一个 爆发 的 不耐烦 或者 坏的 感觉 , 和 问 她 饶恕 .

在发泄了不耐烦或不好的情绪之后，请求她的原谅。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ɪn'tensli] :
She knew that he loved her , his father , brother , and little sister , intensely :
她 知道 那 他 喜爱 她 , 他的 父亲 , 兄弟 , 和 小的 姐姐 , 强烈地 :

她知道他深爱着她、他的父亲、他的兄弟和妹妹：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ,
so she was patient ,
所以 她 曾是 病人 ,

所以她很有耐心。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [səb'djuː] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .
and prayed God to soften the heart and subdue the temper of her unhappy child .
和 祈祷 上帝 到 软化 这 心 和 征服 这 脾气 的 她 不开心 孩子 .

她祈求上帝软化她那不快乐孩子的心，平息他的脾气。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['hænə] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [bɔɪz] [iːtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .
A short time after Aunt Hannah returned home , she sent the boys each a book .
一个 短的 时间 后 阿姨 汉娜 返回 家 , 她 发送 这 男孩们 每个 一个 书 .

汉娜阿姨回家后不久，就给每个男孩寄了一本书。

['tʃɑːrliz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] [fɜːst] .
Charlie's happened to be opened first .
查理的 发生 到 是 打开 第一的 .

查理餐厅碰巧是第一个开业的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .
It was a handsome illustrated copy of " Robinson Crusoe .
它 曾是 一个 英俊的 插图 复制 的 " 罗宾逊 克鲁索 .

这是一本装帧精美的插图版《鲁滨逊漂流记》。

" ['wɔːltə] [ðen] ['iːgəli] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['geɪli] [baʊnd] .
" Walter then eagerly opened his own , which was rather gaily bound .
" 沃尔特 然后 急切地 打开 他的 自己的 , 哪个 曾是 相当 兴高采烈地 边界 .

“沃尔特随后迫不及待地打开了自己的书，这本书的装订相当精美。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['skɒlə(r)] .
It was " The Memoirs of a Sunday - school Scholar .
它 曾是 " 这 回忆录 的 一个 星期日 - 学校 学者 .

书名为《一位主日学校学生的回忆录》。

" ['wɔːltə] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['seɪɪŋ] ['æŋgrəli] , " [wɒt] [dɪd][ðə; ði][əʊld][meɪd] [send][ˌem 'iː] [ðɪs]
" Walter flung it down , saying angrily , " What did the old maid send me this
" 沃尔特 扔 它 向下 , 说 愤怒地 , " 什么 做过 这 老的 女佣 发送 我 这
[fɔː(r); fə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ?
for , I wonder ?
为了 , 我 想知道 ?

沃尔特把它扔到地上，生气地说：“我真想知道，这个老姑娘给我寄这个是干什么用的？”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['laɪbrəri] .
I have had enough of such things out of the Sunday - school library .
我 有 有 足够的 的 这样的 事物 出去 的 这 星期日 - 学校 图书馆 .

我已经受够了从主日学校图书馆里拿出来的这些东西。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][send][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [sɔːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , ['tʃɑːli] .
She did not send you such a humdrum sort of a book , Charlie .
她 做过 不是 发送 你 这样的 一个 平淡无奇 种类 的 一个 书 , 查理 .

查理，她寄给你的可不是那种平庸之作。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['paɪəs] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] . "
I suppose she thought you were pious enough without . "
我 认为 她 想法 你 是 虔诚的 足够的 没有 . "

我想她觉得你不需要这些也足够虔诚了。

" [əʊ]['brʌðə(r)] , " [sed] ['tʃɑːli] , " [doʊnt][tɔːk][səʊ][hɑːd] .
" O brother , " said Charlie , " don't talk so hard .
" 哦 兄弟 , " 说 查理 , " 不 讲话 所以 难的 .

“哦，兄弟，”查理说，“别说得那么重。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɑːnt] ['hænə] [ment] ['veri] ['kaɪndli][baɪ][ˌjuː 'es][bəʊθ] .
I am sure Aunt Hannah meant very kindly by us both .
我 是 当然 阿姨 汉娜 意思是 非常 亲切地 经过 我们 两个都 .

我相信汉娜阿姨对我们俩都是出于好意。

" ['wɔːltə] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn]
" Walter took up his book , and began looking through it ; but he soon
" 沃尔特 采取 向上 他的 书 , 和 开始 寻找 通过 它 ; 但 他 很快
[brəʊk] [aʊt] [ə'gen] — " [pʃɔː] !
broke out again — " Pshaw !
打破 出去 再次 — " 呸 !

沃尔特拿起书，开始翻阅；但他很快又嚷嚷起来——“呸！”

[dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] ; [nəʊ]
just as I thought ; no
只是 作为 我 想法 ; 不

正如我所料，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[θɪŋ] [bʌt; bət] - ['ɜːli] ['paɪəti] , - - ['ɜːli] ['paɪəti] . -

thing but ' early piety , ' ' early piety . '

事物 但 - 早期的 虔诚 , - - 早期的 虔诚 . -

但“早期虔诚”却不是“早期虔诚”。

[waɪ] , ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wɔːz] , [ɔː(r)] ['paɪrəts] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]

Why , couldn't she have sent me some story about wars , or pirates , or even

为什么 , 不能 她 有 发送 我 一些 故事 关于 战争 , 或者 海盗 , 或者 甚至

['ɪndiənz] ?

Indians ?

印度人 ?

为什么她就不能给我讲讲战争、海盗，甚至是印第安人的故事呢?

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] - ['ɜːli] ['paɪəti] ! - "

I am tired to death of ' early piety ! ' "

我 是 疲劳的 到 死亡 的 - 早期的 虔诚 ! - "

我真是受够了“早起的虔诚”!

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] ,

" You will never trouble your friends with it , my son , " said Mrs . Harrison ,

" 你 将要 绝不 麻烦 你的 朋友们 和 它 , 我的 儿子 , " 说 太太 . 哈里森 ,

“我的儿子，你绝不会用这件事去打扰你的朋友们,”哈里森太太说。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

who had just entered the room .

WHO 有 只是 进入 这 房间 .

刚刚走进房间的人。

['wɔːltə] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .

Walter started and blushed ; he did not know that his mother was so near .

沃尔特 开始 和 脸红了 ; 他 做过 不是 知道 那 他的 母亲 曾是 所以 靠近 .

沃尔特吓了一跳，脸红了；他不知道母亲就在附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌlənli] , " [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] ['eni]

But he replied , sullenly , " I wish I might not trouble them in any way any

但 他 回复 , 闷闷不乐地 , " 我 希望 我 可能 不是 麻烦 他们 在 任何 方式 任何

['lɒŋgə(r)] .

longer .

更长 .

但他闷闷不乐地回答说：“我希望我不要再以任何方式给他们添麻烦了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ;

It would be better for all if I were dead and buried ;

它 会 是 更好的 为了 全部 如果 我 是 死的 和 埋葬 ;

如果我死了，被埋葬了，对所有人来说都更好；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ɒv; əv][nəʊ][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

for I'm of no use in the world , and nobody loves me .

为了 我是 的 不 使用 在 这 世界 , 和 无人 爱 我 .

因为我在这世上毫无用处，也没有人爱我。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [ðiːz] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] , ['wɔːltə] [tʊk] [hɪz; ɪz][bɔːl] - [klʌb] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]

" After having said these unkind words , Walter took his ball - club , and went out

" 后 拥有 说 这些 不友善 字 , 沃尔特 采取 他的 球 - 俱乐部 , 和 去 出去

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

to the village green ,

到 这 村庄 绿色的 ,

说完这些刻薄的话后，沃尔特拿起球棒，走到村里的绿地上。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət] [pleɪ] .

where the boys were already at play .

在哪里 这 男孩们 是 已经 在 玩 .

男孩们当时已经在玩耍了。

['tʃɑːli] [suːn] ['fɒləʊd] ; [nɒt] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ]
Charlie soon followed ; not to mingle in the sport , for he was not strong
查理 很快 随后 ; 不是 到 交融 在 这 运动 , 为了 他 曾是 不是 强的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
enough for that ,
足够的 为了 那 ,

查理很快也效仿了这一做法；但他并不参与这项运动，因为他体格不够强壮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl]
but he loved always to watch his brother , and felt proud of his skill
但 他 喜爱 总是 到 手表 他的 兄弟 , 和 毛毡 自豪的 的 他的 技能
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

但他总是喜欢看哥哥比赛，并为哥哥的技巧和力量感到自豪。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [pleɪ] , ['meni] [ɒv; əv]
After about half an hour's play , many of
后 关于 一半 一个 小时 玩 , 许多 的

大约半小时后，许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːd] [stɔːm] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
the boys set out for home , as a hard storm seemed coming on .
这 男孩们 放 出去 为了 家 , 作为 一个 难的 风暴 似乎 未来 在 .

眼看暴风雨就要来了，男孩们便启程回家。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ænd; ənd]
The clouds were rolling up thick and black , the lightnings flashed , and
这 云 是 滚动 向上 厚的 和 黑色的 , 这 闪电 闪光灯 , 和
[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [brəʊk] [ˌəʊvə'hed] .
the thunder broke overhead .
这 雷 打破 开销 .

乌云密布，乌云滚滚而来，闪电划破夜空，雷声隆隆。

['wɔːltə] ['hærɪs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [hɑːf] ['æŋgri] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
Walter Harrison , who had appeared half angry in all his play ,
沃尔特 哈里森 , WHO 有 出现 一半 生气的 在 全部 他的 玩 ,

沃尔特·哈里森，在他所有的戏剧表演中都显得半愤怒半恼怒，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]
was now leaning against the side of the church , within a yard or two of
曾是 现在 倾斜 反对 这 边 的 这 教会 , 之内 一个 院子 或者 二 的
[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] .
the lightning - rod .
这 闪电 - 杆 .

现在它正倚靠在教堂的一侧，距离避雷针不到一两码。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] ;
The boys called to him to come away , as he was in a dangerous place ;
这 男孩们 称为 到 他 到 来 离开 , 作为 他 曾是 在 一个 危险的 地方 ;

男孩们喊他快走，因为他身处危险之地；

[bʌt; bət] ['wɔːltə] [wʊd] [nɒt] [stɜː(r)] .
but Walter would not stir .
但 沃尔特 会 不是 搅拌 .

但沃尔特一动不动。

['tʃɑːli] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [sed] ,
Charlie ran up to him , and begged him to go home ; but he only said ,
查理 跑 向上 到 他 , 和 乞求 他 到 去 家 ; 但 他 仅有的 说 ,

查理跑到他跟前，恳求他回家；但他只是说：

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dʌz] [straɪk] [ˌem 'iː] .
" I don't care if the lightning does strike me .
" 我 不 关心 如果 这 闪电 做 罢工 我 .

“就算被闪电击中我也无所谓。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪm] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — ['nəʊbədi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
I tell you again , I'm of no use in the world — nobody loves me .
我 告诉 你 再次 , 我是 的 不 使用 在 这 世界 — 无人 爱 我 .

我再说一遍，我在这个世界上毫无用处——没有人爱我。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [həʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] . "
You may run home , if you are afraid . "
你 可能 跑步 家 , 如果 你 是 害怕的 . "

如果你害怕，你可以跑回家。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['tʃɑːli] , [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] ;
" I am not afraid for myself , brother , " said Charlie , his lip quivering ;
" 我 是 不是 害怕的 为了 我 , 兄弟 , " 说 查理 , 他的 唇 颤抖 ;

“我不怕自己，哥哥，”查理说着，嘴唇颤抖着；

" [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [beg] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" but I will go home and beg mamma to come for you .
" 但 我 将要 去 家 和 求 妈妈 到 来 为了 你 .

但我会回家求妈妈来接你。

" ['tʃɑːli] [hæd; həd] [nɒt] [rʌn] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
" Charlie had not run half across the green , when there came a great blaze of lightning ,
" 查理 有 不是 跑步 一半 穿过 这 绿色的 , 什么时候 那里 来了 一个 伟大的 火焰 的 闪电 ,

“查理还没跑过一半的草坪，就出现了一道巨大的闪电。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd]
and a heavy crash of thunder , which seemed
和 一个 重的 碰撞 的 雷 , 哪个 似乎

一声沉闷的雷声，似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] .
to shake the very ground .
到 摇 这 非常 地面 .

撼动大地。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [rɒd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
The boys who were looking toward the church said that they saw the lightning roll down the rod like a ball of fire ,
这 男孩们 WHO 是 寻找 朝向 这 教会 说 那 他们 锯 这 闪电 卷 向下 这 杆 喜欢 一个 球 的 火 ,

当时正望向教堂的男孩们说，他们看到闪电像一团火球一样沿着电线杆滚落下来。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['wɔːltə] [fel] [tuː; tə]
and disappear in the earth ; and that , at the same instant , Walter fell to
和 消失 在 这 地球 ; 和 那 , 在 这 相同的 立即的 , 沃尔特 跌倒 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

然后消失在地下；就在同一瞬间，沃尔特倒在了地上。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [reɪzd] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [həʊm] .
They ran to him at once , raised him up , and carried him home .
他们 跑 到 他 在 一次 , 提高 他 向上 , 和 携带 他 家 .

他们立刻跑过去，把他扶起来，抬回了家。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt]
The poor boy's eyes and mouth were open , but he seemed quite
这 贫穷的 男孩们 眼睛 和 嘴 是 打开 , 但 他 似乎 相当
[ded] .
dead .
死的 .

可怜的男孩双眼和嘴巴都张着，但他似乎已经死了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] — [keɪm] [ɪ'miːdiətli] — [tʊk] ['wɔːltə] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed]
The doctor was sent for — came immediately — took Walter from the bed
这 医生 曾是 发送 为了 — 来了 立即地 — 采取 沃尔特 从 这 床
, [leɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
, laid him on the floor ,
, 铺设 他 在 这 地面 ,

医生被叫来后立即赶到，把沃尔特从床上抱起来，放在地板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['bʌkɪtfʊl] .
and began pouring cold water upon him by the bucketful .
和 开始 浇注 寒冷的 水 之上 他 经过 这 一桶 .

然后一桶一桶地往他身上浇冷水。

['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['streɪndʒli] [kɑːm][æt; ət][fɜːst] ;
Mrs . Harrison had been strangely calm at first ;
太太 . 哈里森 有 到过 奇怪的 冷静的 在 第一的 ;

哈里森太太起初表现得异常平静；

[bʌt; bət] [wen] ['wɔːltə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][saɪnz][ɒv; əv][laɪf] ,
but when Walter began to show some little signs of life ,
但 什么时候 沃尔特 开始 到 展示 一些 小的 标志 的 生活 ,

但当沃尔特开始出现一些微弱的生命迹象时，

[ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
the joy was more than she could bear , and she fainted away .
这 喜悦 曾是 更多的 比 她 可以 熊 , 和 她 昏厥 离开 .

她欣喜若狂，晕了过去。

[ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm][wʌn] ['feɪntɪŋ] [fɪt]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ;
She went from one fainting fit into another ;
她 去 从 一 昏厥 合身 进入 其他 ;

她晕倒了好几次；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːltə] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'stɔːd] [æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]
and when Walter was at last so much restored as to ask for
和 什么时候 沃尔特 曾是 在 最后的 所以 很多 恢复 作为 到 问 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

当沃尔特最终恢复到足以向她提出要求时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l] .
she was lying quite insensible .
她 曾是 说谎 相当 麻木不仁 .

她当时躺着，完全没有知觉。

[ðen] [fɜːst][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['dɪəli] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm] .
Then first he knew how deeply and dearly his mother loved him .
然后 第一的 他 知道 如何 深 和 亲爱的 他的 母亲 喜爱 他 .

然后他才真正体会到母亲对他有多么深沉、多么挚爱。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ] ['wɔːltə] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
Little Charlie threw himself down by Walter , in the water , which was flooding the room ,
小的 查理 扔 他自己 向下 经过 沃尔特 , 在 这 水 , 哪个 曾是 洪水 这 房间 ,

小查理扑倒在沃尔特身边，跳进了正在淹没房间的水里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
and the brothers kissed one another , and cried for joy .
和 这 兄弟 亲吻 一 其他 , 和 哭 为了 喜悦 .

兄弟俩互相亲吻，喜极而泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wel] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][get] [ə'baʊt] ,
It was many days before Walter was entirely well ; but when he did get about ,
它 曾是 许多 天 前 沃尔特 曾是 完全 出色地 ; 但 什么时候 他 做过 得到 关于 ,

沃尔特过了好几天才完全康复；但当他能够四处走动时，

['evribɒdi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .
everybody noticed a great change in him .
大家 注意到 一个 伟大的 改变 在 他 .

大家都注意到他变化很大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [fɑː(r)] [les] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] ,
He was more kind and pleasant ; far less jealous and passionate , he was happier ,
他 曾是 更多的 种类 和 令人愉快的 ; 远的 较少的 嫉妒的 和 热情的 , 他 曾是 更快乐 ,

他变得更加和善、更加令人愉快；嫉妒心和感情用事的倾向也大大降低，他更快乐了。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðə(r)z] ['hæpɪə] , [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
and made others happier , than ever before .
和 制成 其他的 更快乐 , 比 曾经 前 .

并让周围的人比以往任何时候都更加快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['truːli] [lʌvd] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ,
He was so sure now that his mother truly loved him ; and he knew ,
他 曾是 所以 当然 现在 那 他的 母亲 真的 喜爱 他 ; 和 他 知道 ,

他现在非常确信他的母亲真的爱他；而且他知道，

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] .
he said , that he could never again be jealous of his little brother .
他 说 , 那 他 可以 绝不 再次 是 嫉妒的 的 他的 小的 兄弟 .

他说，他再也不会嫉妒他的弟弟了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

['wɔːltə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm'self] .
Walter did not know himself .
沃尔特 做过 不是 知道 他自己 .

沃尔特并不了解自己。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [stɪl] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] " — [ə'baʊt] [twelv] ,
When he was fourteen , and his brother — still called " Little Charlie " — about twelve ,
什么时候 他 曾是 十四 , 和 他的 兄弟 — 仍然 称为 " 小的 查理 " — 关于 十二 ,

他十四岁时，他的弟弟——仍然被称为“小查理”——大约十二岁，

[ə; eɪ] ['welθi] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] .
a wealthy uncle came from Boston for a brief visit .
一个 富裕 叔叔 来了 从 波士顿 为了 一个 简短的 访问 .

一位富有的叔叔从波士顿来短暂探望。

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [nəʊ] ['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['wɔːltə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
As this gentleman had no family , it was thought that Walter , who had been named for him ,
作为 这 绅士 有 不 家庭 , 它 曾是 想法 那 沃尔特 , WHO 有 到过 命名 为了 他 ,

由于这位先生没有家人，人们认为沃尔特（Walter）的名字是为了纪念他而取的。

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
would be the heir to his fortune .
会 是 这 继承人 到 他的 财富 .

将成为他的财产继承人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] , ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ['eni] [kɔːt] ;
For this very reason , Walter was too proud to pay him any court ;
为了 这 非常 原因 , 沃尔特 曾是 也 自豪的 到 支付 他 任何 法庭 ;

正因如此，沃尔特自尊心太强，不愿向他支付任何费用；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [peɪd] [hɪm] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
indeed , he hardly paid him proper respect and attention ,
的确 , 他 几乎 有薪酬的 他 恰当的 尊重 和 注意力 ,

事实上，他几乎没有给予他应有的尊重和关注。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and was generally silent and reserved in his presence .
和 曾是 一般来说 沉默的 和 预订的 在 他的 在场 .

在他面前，她通常沉默寡言，比较矜持。

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['mænə(r)] ; [hiː; hi] [θɔːt]
Mr . Rodgers did not understand this manner ; he thought
先生 . 罗杰斯 做过 不是 理解 这 方式 ; 他 想法

罗杰斯先生不理解这种方式；他认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['wɔːltə] ['sʌlən] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
Walter sullen and cold , and , though he could not but see that he
沃尔特 忧郁 和 寒冷的 , 和 , 尽管 他 可以 不是 但 看 那 他
[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ,
was an honest ,
曾是 一个 诚实的 ,

沃尔特阴沉冷漠，尽管他不得不承认自己是个诚实的人，

[ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [pliːzd] [wɪð] [hɪm] .
intelligent boy , he was not , on the whole , pleased with him .
聪明的 男生 , 他 曾是 不是 , 在 这 所有的 , 高兴 和 他 .

虽然他是个聪明的男孩，但他总体上并不满意。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʃɑːmd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] ;
But , like all other visitors , he was quite charmed with little Charlie ;
但 , 喜欢 全部 其他 访客 , 他 曾是 相当 迷住了 和 小的 查理 ;

但是，和其他所有来访者一样，他也非常喜欢小查理；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and he had not been long gone from the village ,
和 他 有 不是 到过 长的 已消失 从 这 村庄 ,

他离开村子没多久，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['pəʊni] , ['hænsəmli] ['sædl]
before there arrived from Boston a beautiful white pony , handsomely saddled
前 那里 到达的 从 波士顿 一个 美丽的 白色的 小马 , 英俊地 鞍
[ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] , " [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] ['hærɪs(ə)n] .
and bridled , " For Master Charles Harrison .
和 勒住 , " 为了 掌握 查尔斯 哈里森 .

随后，从波士顿运来了一匹漂亮的白色小马，马鞍和缰绳都很漂亮，"献给查尔斯·哈里森少爷"。

" [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [sed] ,
" In a letter to his sister , Mr . Rodgers said ,
" 在 一个 信 到 他的 姐姐 , 先生 . 罗杰斯 说 ,

罗杰斯先生在给妹妹的一封信中写道：

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪli] [raɪd] [meɪ] ['benɪfɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ['nefjuː] , [ai] [send] [ə; eɪ]['pəʊni] ,
" Thinking that a daily ride may benefit my little invalid nephew , I send a pony ,
" 思维 那 一个 日常的 骑 可能 益处 我的 小的 无效的 侄子 , 我 发送 一个 小马 ,

"考虑到每天骑车可能对我体弱多病的小侄子有好处，我送了他一匹小马。"

[wɪtʃ] [ɪz][bəʊθ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['dəʊsaɪl] .
which is both spirited and docile .
哪个 是 两个都 精神抖擞 和 温顺 .

它既活泼又温顺。

[ai] [həʊp] [ðæt] ['tʃɑːli] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [kaɪnd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] - ['ʌŋk(ə)l] ['wɔːltə] . -
I hope that Charlie will accept it , with the kind wishes of ' Uncle Walter . '
我 希望 那 查理 将要 接受 它 , 和 这 种类 愿望 的 - 叔叔 沃尔特 . -

我希望查理能够接受，并转达"沃尔特叔叔"的美好祝愿。

" [bəʊθ]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɑːli] [wɜː(r); wə(r)] [peɪnd] [ðæt] [nəʊ]['prez(ə)nt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" Both Mrs . Harrison and Charlie were pained that no present came for
" 两个都 太太 . 哈里森 和 查理 是 痛苦 那 不 展示 来了 为了
['wɔːltə] ,
Walter ,
沃尔特 ,

"哈里森太太和查理都为沃尔特没有收到礼物而感到难过。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə]
and that he was scarcely mentioned in the letter ; while , as for Walter
和 那 他 曾是 几乎 提及 在 这 信 ; 尽管 , 作为 为了 沃尔特
,
,
,

而且他在信中几乎没有被提及；至于沃尔特，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɔtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
he felt the old jealous feeling boiling up from his heart , hotter than ever ,
他 毛毡 这 老的 嫉妒的 感觉 沸腾 向上 从 他的 心 , 更热 比 曾经 ,

他感到心中那股久违的嫉妒之情再次涌上心头，比以往任何时候都更加炽热。

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [hɑːd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .
and said some hard things , which he had better have left unsaid .
和 说 一些 难的 事物 , 哪个 他 有 更好的 有 左边 未说出口的话 .

他还说了一些难听的话，这些话他最好还是不要说。

" [waɪ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['tʃɑːli] , " [ðə; ði]['pəʊni]
" Why , brother , " said Charlie , " the pony
" 为什么 , 兄弟 , " 说 查理 , " 这 小马

“为什么，哥哥,”查理说，“是那匹小马。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːz] [æz; əz][maɪn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [raɪd][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "
shall be as much yours as mine ; you may ride it every day . "
将 是 作为 很多 你的 作为 矿 ; 你 可能 骑 它 每一个 天 . "

它既属于你也属于我；你可以每天骑它。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːltə] , ['æŋgrəli] ; " [ai]['nevə(r)] [wɪl] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɒŋ]
" No , I won't ! " answered Walter , angrily ; " I never will mount it , as long
" 不 , 我 惯于 ! " 回答 沃尔特 , 愤怒地 ; " 我 绝不 将要 山 它 , 作为 长的
[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
as I live .
作为 我 居住 .

“不，我不会！”沃尔特愤怒地回答道；“只要我活着，我就永远不会骑它。”

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [miːn] .
I wouldn't be so mean .
我 不会 是 所以 意思是 .

我不会那么刻薄。

" [bʌt; bət] ['wɔːltə] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['enviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
" But Walter had little cause to be envious of his brother ,
" 但 沃尔特 有 小的 原因 到 是 羡慕 的 他的 兄弟 ,

但沃尔特几乎没有理由嫉妒他的兄弟，

[huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pəʊni] .
who was quite too weak to ride his pretty pony .
WHO 曾是 相当 也 虚弱的 到 骑 他的 漂亮的 小马 .

他身体太虚弱，骑不动他那匹漂亮的小马。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz]['əʊnli] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][saɪd] — [səʊ] ['veri] ['delɪkət] [wɒz; wəz]
A few rods only gave him a severe pain in the side — so very delicate was
一个 很少 杆 仅有的 给予 他 一个 严重 疼痛 在 这 边 — 所以 非常 精美的 曾是
[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] .
poor Charlie .
贫穷的 查理 .

几根钢钉就让他侧腹剧痛——可怜的查理真是太娇弱了。

[ðɪs] [sprɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] ,
This spring he seemed far worse than usual ; he did not complain ,
这 春天 他 似乎 远的 更糟 比 通常 ; 他 做过 不是 抱怨 ,

今年春天他的情况似乎比往常更糟；但他没有抱怨。

[bʌt; bət][hiː; hi]['deɪli] [gruː] [wiːk] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [tɪl] ['faɪnəli][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]
but he daily grew weak and languid , till finally he could no longer be
但 他 日常的 生长 虚弱的 和 慵懒的 , 直到 最后 他 可以 不 更长 是

[ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
about the house .
关于 这 房子 .

但他一天比一天虚弱、精神萎靡，最后甚至无法在家中走动了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [skuːl] , ['wɔːltə] [faʊnd] ['tʃɑːli] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
One afternoon , when he came from school , Walter found Charlie sitting up in his
一 下午 , 什么时候 他 来了 从 学校 , 沃尔特 成立 查理 坐着 向上 在 他的

[bed] ,
bed ,
床 ,

一天下午，沃尔特放学回家时，发现查理坐在床上。

['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
writing ; but he hid his paper and pencil under the pillow when he saw
写作 ; 但 他 隐藏 他的 纸 和 铅笔 在下面 这 枕头 什么时候 他 锯

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

他想写作；但他看到哥哥时，就把纸笔藏在了枕头底下。

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [waɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [tɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and hastily wiped away some tears which were on his cheek .
和 草草 擦拭 离开 一些 眼泪 哪个 是 在 他的 脸颊 .

他匆忙擦去脸颊上的泪水。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] [mʌtʃ] [wɜːs] ; [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]
That very night he grew much worse ; a fever came on , and he was quite
那 非常 夜晚 他 生长 很多 更糟 ; 一个 发烧 来了 在 , 和 他 曾是 相当

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
delirious .
谵妄 .

当晚他的病情急剧恶化；他开始发烧，而且神志不清。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [wɪð] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd]
All night long they watched over him , with great anxiety , and
全部 夜晚 长的 他们 观看 超过 他 , 和 伟大的 焦虑 , 和

他们整夜焦急地守候着他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [slept] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
during the next day , though he was more quiet , and slept most of the
期间 这 下一个 天 , 尽管 他 曾是 更多的 安静的 , 和 睡着了 最多 的 这

[taɪm] .
time .
时间 .

第二天，他安静了许多，大部分时间都在睡觉。

[wen] [ə'weɪk] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] .
When awake , he did not speak much , or seem to recognize any one .
什么时候 醒 , 他 做过 不是 说话 很多 , 或者 似乎 到 认出 任何 一 .

他醒着的时候很少说话，似乎也不认识任何人。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Just at sunset , Walter was sitting in his own chamber by the window ,
只是 在 日落 , 沃尔特 曾是 坐着 在 他的 自己的 房间 经过 这 窗户 ,

日落时分，沃尔特正坐在自己房间的窗边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
with his face hidden in the curtains — for he was grieving for his
和 他的 脸 隐 在 这 窗帘 — 为了 他 曾是 悲伤 为了 他的
['dʒent(ə)l]['brʌðə(r)] ,
gentle brother ,
温和的 兄弟 ,

他把脸藏在窗帘后面——因为他正在为他温柔的弟弟哀悼。

[huː] [wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][daɪ] — [wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['entəd] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
who was like to die — when his mother entered , holding a paper in her
WHO 曾是 喜欢 到 死 — 什么时候 他的 母亲 进入 , 保持 一个 纸 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

眼看就要死去——这时他的母亲走了进来，手里拿着一张纸。

['wɔːltə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
Walter saw that she had been weeping , as she said ,
沃尔特 锯 那 她 有 到过 哭泣 , 作为 她 说 ,

沃尔特看到她一直在哭泣，正如她所说：

" [ai] [faʊnd] [ðɪs] ['peɪpə(r)]['ʌndə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliz] ['pɪləʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I found this paper under little Charlie's pillow ; you may read it , if you will .
" 我 成立 这 纸 在下面 小的 查理的 枕头 ; 你 可能 读 它 , 如果 你 将要 .

“我在小查理的枕头底下发现了这张纸；如果你愿意，可以读一读。”

" ['wɔːltə] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['tʃɑːrliz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [riːd] : —
" Walter opened it , saw that it was in Charlie's handwriting , and read : —
" 沃尔特 打开 它 , 锯 那 它 曾是 在 查理的 手写 , 和 读 : —

沃尔特打开信封，发现是查理的笔迹，便读道：——

[maɪ] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
MY LAST WILL AND TESTAMENT .
我的 最后的 将要 和 遗嘱 .

我的遗嘱。

[ai] [liːv] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][maɪ][gəʊld] - [klɑːsp, klæsp]['baɪb(ə)l] , [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd]
I leave to my dear mamma my gold - clasped Bible , my trunk , and
我 离开 到 我的 亲爱的 妈妈 我的 金子 - 紧握 圣经 , 我的 树干 , 和
[ɔːl][maɪ] [kləʊðz] ,
all my clothes ,
全部 我的 衣服 ,

我把带金扣的圣经、我的箱子和所有的衣服都留给我亲爱的妈妈。

[ɪk'sept] [maɪ] [njuː] [griːn] [klɒθ] ['raʊndəbaʊt] , [wɪtʃ] [ai] [liːv] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
except my new green cloth roundabout , which I leave to cousin John , because he
除了 我的 新的 绿色的 布 迂回 , 哪个 我 离开 到 表哥 约翰 , 因为 他
[laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
likes it ,
点赞 它 ,

除了我新买的绿色布艺旋转木马，我把它留给了表弟约翰，因为他喜欢它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɪts][hɪm] .
and it just fits him .
和 它 只是 适合 他 .

这件衣服很适合他。

[tuː; tə][maɪ][pə'pɑː][ai] [liːv] [maɪ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][kraɪst] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
To my papa I leave my pictures of Jesus Christ stilling the Tempest ,
到 我的 爸爸 我 离开 我的 图片 的 耶稣 基督 静止 这 暴风雨 ,

我把耶稣基督平息风暴的画作留给我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] " [ænd; ənd] " ['gɛriˌɛr] , " [maɪ] [siːl] [ɒv; əv] [həʊp]
and the fight between the " Constitution " and " Guerriere , " my seal of Hope
和 这 斗争 之间 这 " 宪法 " 和 " 格里埃 , " 我的 海豹 的 希望

以及"宪法"与"格里埃"之间的斗争，我的希望印记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] .
and the Anchor , and the " Voyages of Captain Cook .
和 这 锚 , 和 这 " 航程 的 队长 厨师 .

还有锚，以及"库克船长的航行记"。

" [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)]['klara][ai] [liːv] [maɪ] [kə'neri] , [maɪ][pet] ['skwɪrəl] , [maɪ] ['flaʊəz] ,
" To my sister Clara I leave my canaries , my pet squirrel , my flowers ,
" 到 我的 姐姐 克拉拉 我 离开 我的 金丝雀 , 我的 宠物 松鼠 , 我的 花朵 ,

"我把我的金丝雀、我的宠物松鼠、我的花留给我的妹妹克拉拉，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['feəri]['stɔːri] - [bʊks] .
and all my fairy story - books .
和 全部 我的 仙女 故事 - 图书 .

还有我所有的童话故事书。

[tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] ['wɔːltə] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ]['laɪbrəri] , [maɪ] ['tʃesbɔːd] [ænd; ənd] [men] ,
To my brother Walter I give the rest of my library , my chessboard and men ,
到 我的 兄弟 沃尔特 我 给 这 休息 的 我的 图书馆 , 我的 棋盘 和 男人 ,

我把剩下的藏书、棋盘和棋子都送给我的兄弟沃尔特。

[maɪ] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] , [maɪ] ['ræbɪts] , [maɪ][dɒg] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] ['pəʊni] ;
my battledores and shuttlecock , my rabbits , my dog , and my white pony ;
我的 战斗者 和 羽毛球 , 我的 兔子 , 我的 狗 , 和 我的 白色的 小马 ;
[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,
and when I am dead ,
和 什么时候 我 是 死的 ,

我的斗鸡和羽毛球，我的兔子，我的狗，还有我的白马；当我死后，

[ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] .
I hope he will believe I have loved him dearly .
我 希望 他 将要 相信 我 有 喜爱 他 亲爱的 .

我希望他能相信我曾深爱过他。

[tʃɑːlz] ['hærɪs(ə)n] .
CHARLES HARRISON .
查尔斯 哈里森 .

查尔斯·哈里森。

['wɔːltə] [wept] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [kɑːm] , [hiː; hi] [sed] ,
Walter wept bitterly over this will ; but when he had grown calm , he said ,
沃尔特 哭泣 苦涩地 超过 这 将要 ; 但 什么时候 他 有 生长 冷静的 , 他 说 ,

沃尔特为这份遗嘱痛哭流涕；但平静下来后，他说：

" [meɪ] [ai][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , ['mʌðə(r)] ? "
" May I go to him , mother ? "
" 可能 我 去 到 他 , 母亲 ? "

“妈妈，我可以去看他吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" If you will promise not to disturb him , " she answered .
" 如果 你 将要 承诺 不是 到 打扰 他 , " 她 回答 .

“如果你能保证不去打扰他的话，”她回答道。

['wɔːltə] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .
Walter promised , and stole softly into the chamber , where Charlie was now alone , sleeping quietly .
沃尔特 承诺 , 和 偷窃 轻轻 进入 这 房间 , 在哪里 查理 曾是 现在 独自的 , 睡眠 悄悄 .

沃尔特答应了，然后轻轻地溜进了房间，查理现在独自一人在那里安静地睡着了。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ,
He knelt down by the bed - side , hid his face in the counterpane ,
他 跪下 向下 经过 这 床 - 边 , 隐藏 他的 脸 在 这 床罩 ,

他跪在床边，把脸埋进被褥里。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)] [hɑːt] ,
and silently prayed God to forgive all his sins , to give him a better heart ,
和 默默 祈祷 上帝 到 原谅 全部 他的 罪孽 , 到 给 他 一个 更好的 心 ,

他默默地向上帝祈祷，求祂宽恕他所有的罪过，赐给他一颗更善良的心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wel] [ə'gen] .
and to make his brother well again .
和 到 制作 他的 兄弟 出色地 再次 .

并让他的兄弟康复。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɒft] [hænd] [leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
Suddenly he felt a soft hand laid on his head .
突然 他 毛毡 一个 柔软的 手 铺设 在 他的 头 .

突然，他感到一只柔软的手放在了他的头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrliz] [maɪld] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][hɪm] .
He looked up , and Charlie's mild blue eyes were smiling on him .
他 看起来 向上 , 和 查理的 温和的 蓝色的 眼睛 是 微笑 在 他 .

他抬起头，查理那双温柔的蓝眼睛正对着他微笑。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][nɪə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['wɔːltə] [ðen] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [ðə; ði][bed] - [saɪd] ,
" Come and sit near me , " he said ; and Walter then lifted a chair to the bed - side ,
" 来 和 坐 靠近 我 , " 他 说 ; 和 沃尔特 然后 抬起 一个 椅子 到 这 床 - 边 ,

“过来坐在我旁边，”他说；然后沃尔特搬了把椅子到床边。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɒljuːm] .
and read to him out of the sacred Volume .
和 读 到 他 出去 的 这 神圣 体积 .

然后把圣经读给他听。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðeɪ]
While they were thus engaged , they
尽管 他们 是 因此 已订婚的 , 他们

在他们忙于此事时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɜːd] [sʌm; səm] [ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] ,
heard some unusual noise below ,
听到 一些 异常 噪音 以下 ,

听到楼下传来一些不寻常的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [stept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevɪə] .
and then their mother coming upstairs with some one who stepped a little heavier .
和 然后 他们的 母亲 未来 楼上 和 一些 一 WHO 步 一个 小的 较重 .

然后他们的母亲带着一个脚步稍重的人上楼来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] [lɑːst]
It was their father , returned from his longest and last
它 曾是 他们的 父亲 , 返回 从 他的 最长 和 最后的

是他们的父亲，结束了他最漫长、也是最后一次的旅程，回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[siː] ['vɔɪɪdʒ] !
sea voyage !
海 航程 !

海上航行！

[naʊ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] .
Now he promised to stay at home with them always .
现在 他 承诺 到 停留 在 家 和 他们 总是 .

现在他承诺会一直待在家里陪伴他们。

['wɔːltə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bed] - [saɪd] .
WALTER AT HIS BROTHER'S BED - SIDE .
沃尔特 在 他的 兄弟 床 - 边 .

沃尔特守在他哥哥的床边。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hærɪs(ə)n] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['medsn; 'medɪsn] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
The return of Captain Harrison did more than medicine to cure his little son ,
这 返回 的 队长 哈里森 做过 更多的 比 药品 到 治愈 他的 小的 儿子 ,

哈里森上尉的归来，对他的小儿子带来的治愈作用，远胜于药物。

[huː] [suːn] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
who soon became stronger than he had ever been before .
WHO 很快 成为 更强 比 他 有 曾经 到过 前 .

他很快变得比以往任何时候都更加强大。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['tʃɑːli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
One afternoon , when Charlie had been a fortnight about the house ,
一 下午 , 什么时候 查理 有 到过 一个 两星期 关于 这 房子 ,

一天下午，查理在房子里待了两周后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [raɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['pəʊni] ,
it was arranged that he should take a short ride on his white pony ,
它 曾是 安排 那 他 应该 拿 一个 短的 骑 在 他的 白色的 小马 ,

安排他骑着他的白小马短途游览。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
soon after breakfast the next day .
很快 后 早餐 这 下一个 天 .

第二天早餐后不久。

[wen] ['wɔːltə] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɪm] [mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
When Walter came down in the morning , his mother kissed him more tenderly than usual ,
什么时候 沃尔特 来了 向下 在 这 早晨 , 他的 母亲 亲吻 他 更多的 温柔地 比 通常 ,

沃尔特早上下楼时，他母亲比平时更温柔地亲吻了他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] ['hɑːtɪli] , [wɪʃt] [hɪm] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and his father , shaking hands with him heartily , wished him many happy returns of the day .
和 他的 父亲 , 摇晃 双手 和 他 衷心地 , 希望 他 许多 快乐的 返回 的 这 天 .

他的父亲热情地与他握手，祝他生日快乐。

['wɔːltə] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Walter looked as though he did not know what to make of this ,
沃尔特 看起来 作为 尽管 他 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这 ,

沃尔特看起来似乎不知道该如何看待这件事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] , " [waɪ] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ? "
and his mother said , " Why , my son , is it possible you have forgotten this is your birthday ? "
和 他的 母亲 说 , " 为什么 , 我的 儿子 , 是 它 可能的 你 有 被遗忘的 这 是 你的 生日 ? "

他的母亲说：“孩子，你怎么可能忘记今天是你的生日呢？”

" [ɑː] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] ['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃɑːrliz] [fɜːst] [deɪ] [aʊt] . "
" Ah , yes , mamma , " he answered ; " I only remembered that it was Charlie's first day out . "
" 啊 , 是的 , 妈妈 , " 他 回答 ; " 我 仅有的 记得 那 它 曾是 查理的 第一的 天 出去 . "

“啊，是的，妈妈，”他回答说；“我只记得今天是查理第一次出门。”

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [raɪd] ;
" And so , " said his father , " you are to give him a ride ;
" 和 所以 , " 说 他的 父亲 , " 你 是 到 给 他 一个 骑 ;

“所以，”他父亲说，“你要送他一程；

[preɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ?
pray , what are you to do ?
祈祷 , 什么 是 你 到 做 ?

请问，你该怎么办？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [əʊ] , [aɪl] [trɒt] [əˈlɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɒn] [fʊt] .
" Oh , I'll trot along by his side , on foot .
" 哦 , 患病的 小跑 沿着 经过 他的 边 , 在 脚 .

"哦，我会步行跟在他身边。"

[ai] [bɪˈliːv] [ai][kæn; kən] [ˌaʊtˈrʌn] [ðæt] [ˈpəʊni] [naʊ] .
I believe I can outrun that pony now .
我 相信 我 能 超越 那 小马 现在 .

我相信我现在能跑赢那匹小马了。

" [wen] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ˈwɔːltə] [helpt] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd]
" When breakfast was over , Walter helped his brother into the saddle , and
" 什么时候 早餐 曾是 超过 , 沃尔特 帮助 他的 兄弟 进入 这 鞍 , 和
[wɒz; wəz] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] ,
was arranging the bridle ,
曾是 安排 这 辔 ,

早餐结束后，沃尔特帮他弟弟跨上马鞍，并开始整理缰绳。

[wen] [ˈtʃɑːli] [kɔːld] [aʊt] , [ˈdʒɔɪfəli] , " [lʊk] [ðeə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] !
when Charlie called out , joyfully , " Look there , brother !
什么时候 查理 称为 出去 , 欣喜地 , " 看 那里 , 兄弟 !

查理高兴地喊道："看，兄弟！"

" [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [waɪt] [ˈpəʊni] , [ˈsʌmwɒt] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]
" pointing with his riding - whip to another white pony , somewhat larger than
" 指向 和 他的 骑术 - 鞭 到 其他 白色的 小马 , 有些 更大的 比
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

"他用马鞭指着另一匹比他自己的马稍大一些的白色小马，

[ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .
standing on the other side of the yard .
常设 在 这 其他 边 的 这 院子 .

站在院子的另一边。

[ˈwɔːltə] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Walter ran to it , took off a slip of paper which was pinned to the
沃尔特 跑 到 它 , 采取 离开 一个 滑 的 纸 哪个 曾是 已置顶 到 这
[reɪn] ,
rein ,
缰绳 ,

沃尔特跑过去，取下别在缰绳上的纸条。

[ænd; ənd] [riːd] : " [wɪl] [ˈwɔːltə] , [ˈaʊə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] , [əkˈsept] [ðɪs] [ˈbɜːθdeɪ]
and read : " Will Walter , our first - born and beloved son , accept this birthday
和 读 : " 将要 沃尔特 , 我们的 第一的 - 出生 和 心爱 儿子 , 接受 这 生日
[gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] ?
gift from his parents ?
礼物 从 他的 父母 ?

并读道："我们挚爱的长子沃尔特会接受父母送给他的这份生日礼物吗？"

" ['wɔ:ltə] [leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['slendə(r)] , ['ɑ:tʃɪŋ] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['pəʊni] ,
" Walter laid his face against the slender , arching neck of his beautiful pony ,
" 沃尔特 铺设 他的 脸 反对 这 苗条 , 拱形 脖子 的 他的 美丽的 小马 ,
[ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .
and burst into tears .
和 爆裂 进入 眼泪 .

沃尔特将脸贴在他那匹漂亮的小马修长、拱起的脖子上，嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [wi:p] [lɒŋ] ; [hi:; hi] [su:n] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
But he was too happy to weep long ; he soon ran into the house ,
但 他 曾是 也 快乐的 到 哭泣 长的 ; 他 很快 跑 进入 这 房子 ,

但他高兴得哭不出来，很快就跑进了屋里。

[θæŋkt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ræn] [aʊt] [ə'gen] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]
thanked and kissed his father and mother , ran out again , mounted , and
谢谢 和 亲吻 他的 父亲 和 母亲 , 跑 出去 再次 , 安装 , 和
[rəʊd] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
rode off with his brother .
骑 离开 和 他的 兄弟 .

他向父母道谢并亲吻了他们，然后又跑了出去，骑上马，和哥哥一起离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [raɪd] .
They had a fine ride .
他们 有 一个 美好的 骑 .

他们一路都很顺利。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [faɪn] [raɪdz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:li]
They had many fine rides together in the years that followed ; for Charlie
他们 有 许多 美好的 骑行 一起 在 这 年 那 随后 ; 为了 查理
[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ,
continued to improve ,
持续 到 提升 ,

在随后的几年里，他们一起度过了许多美好的时光；因为查理的骑术不断进步。

[tɪl] [hi:; hi][bi:; bi]
till he be
直到 他 是

直到他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[keɪm] [kwaɪt] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
came quite strong and vigorous .
来了 相当 强的 和 蓬勃 .

来势汹汹，活力十足。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:ltə] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [rəʊ'bʌst] [helθ] ; [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [grəʊ] [tu:; tə]
As for Walter , he always kept his robust health ; he did not grow to
作为 为了 沃尔特 , 他 总是 保留 他的 强壮的 健康 ; 他 做过 不是 生长 到
[bi:; bi] ['hænsəm] ,
be handsome ,
是 英俊的 ,

至于沃尔特，他一直保持着强健的身体；只是他长得并不英俊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wɒt] [ɪz][fɑ:(r)]['betə(r)] , ['tru:li]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .
but he became what is far better , truly amiable and agreeable .
但 他 成为 什么 是 远的 更好的 , 真的 可亲 和 同意 .

但他变得更好了，真正和蔼可亲、平易近人。

['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['hænə] ['pɜːrkɪnz] [ɡruː] [tuː; tə] ['laɪkɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['wɔːltə] ['rɒdʒəz] ,
Even Aunt Hannah Perkins grew to liking him at last ; and Uncle Walter Rogers ,
甚至 阿姨 汉娜 珀金斯 生长 到 喜欢 他 在 最后的 ; 和 叔叔 沃尔特 罗杰斯 ,

就连汉娜·珀金斯阿姨最终也开始喜欢他了；还有沃尔特·罗杰斯叔叔，

[huː] [sent] [hɪm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
who sent him to college ,
WHO 发送 他 到 大学 ,

谁送他上了大学，

[hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] — ['nəʊɪŋ]
has been heard to declare that he shall leave him all his fortune — knowing
有 到过 听到 到 宣布 那 他 将 离开 他 全部 他的 财富 — 会心
[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] ,
that he will not hoard it like a miser ,
那 他 将要 不是 囤 它 喜欢 一个 吝啬鬼 ,

有人曾宣称他会将所有财产留给他——因为他知道他不会像守财奴一样把钱囤积起来。

[nɔː(r)] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [spend] - [θrɪft] ,
nor waste it like a spend - thrift ,
也不 浪费 它 喜欢 一个 花费 - 节约 ,

也不要像挥霍无度的人那样浪费它。

[bʌt; bət] [səʊ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɡʊd] ,
but so use it as to do a great deal of good ,
但 所以 使用 它 作为 到 做 一个 伟大的 交易 的 好的 ,

但要善用它，去做很多好事。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .
and make a great many people happy .
和 制作 一个 伟大的 许多 人们 快乐的 .

并让很多人感到快乐。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ɡɪvz] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['hærɪs(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
But I do not believe that the writing that gives to Walter Harrison a large
但 我 做 不是 相信 那 这 写作 那 给予 到 沃尔特 哈里森 一个 大的
[sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
sum of money ,
和 的 钱 ,

但我并不认为写作能让沃尔特·哈里森获得一大笔钱。

[lænd] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skræp] [ɒv; əv]
land , and houses , will ever be so dear to him as a little scrap of
土地 , 和 房屋 , 将要 曾经 是 所以 亲爱的 到 他 作为 一个 小的 废料 的
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

土地和房屋对他来说，永远都像一张小纸片一样珍贵。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [desk] ,
which he keeps among his most valuable and sacred things in his private desk ,
哪个 他 保持 之中 他的 最多 有价值的 和 神圣 事物 在 他的 私人的 桌子 ,

他将它与他最珍贵、最神圣的物品一起保存在自己的私人书桌里。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , " ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliz] [wɪl] .
and on which he has written , " Little Charlie's Will .
和 在 哪个 他 有 书面 , " 小的 查理的 将要 .

他在这本书上写道："小查理的遗嘱"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [riːp] .
WHATSOEVER A MAN SOWETH THAT SHALL HE ALSO REAP .
任何 一个 男人 播种 那 将 他 还 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'prentɪs] .
The Student and Apprentice .
这 学生 和 学徒 .

学生与学徒。

[aʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [dʒɪm] ?
OW far is it from here to the sun , Jim ?
OW 远的 是 它 从 这里 到 这 太阳 , 吉姆 ?

吉姆，从这里到太阳有多远？

" [ɑːskt] ['hɑːmən] [liː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'prentɪs] , [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [lait]
" asked Harman Lee of his father's apprentice , James Wallace , in a tone of light
" 问 哈曼 李 的 他的 父亲的 学徒 , 詹姆斯 华莱士 , 在 一个 语气 的 光
['reɪləri] .
raillery .
玩笑 .

"哈曼·李用略带嘲讽的语气问他父亲的学徒詹姆斯·华莱士。"

[dʒeɪmz] ['wɒlɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]
James Wallace , a boy of fourteen , turned his intelligent eyes upon the son of
詹姆斯 华莱士 , 一个 男生 的 十四 , 转向 他的 聪明的 眼睛 之上 这 儿子 的
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
his master ,
他的 掌握 ,

十四岁的詹姆斯·华莱士将他聪慧的目光投向了他主人的儿子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪ'plaɪd] , —
and after regarding him for a moment , replied , —
和 后 关于 他 为了 一个 片刻 , 回复 , —

他打量了他片刻，然后回答说：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['hɑːmən] .
" I don't know , Harman .
" 我 不 知道 , 哈曼 .

"我不知道，哈曼。"

[haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
How far is it ?
如何 远的 是 它 ?

还有多远？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" There was something so honest and earnest in the tone of the boy ,
" 那里 曾是 某物 所以 诚实的 和 认真 在 这 语气 的 这 男生 ,

"男孩的语气中透着一种真诚和热忱,

[ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɑːmən] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]
that , much as Harman had felt at first disposed to sport with his ignorance
那 , 很多 作为 哈曼 有 毛毡 在 第一的 处置 到 运动 和 他的 无知

,
,
,

尽管哈曼起初很想拿他的无知开玩笑,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːnsə(r)] .
he could not refrain from giving him a true answer .
他 可以 不是 避免 从 给予 他 一个 真的 回答 .

他忍不住给了他一个真实的答案。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [kɒn]
Still his con
仍然 他的 康

他的骗局依然存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ə'prentɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
tempt for the ignorant apprentice was not to be concealed , and he
诱惑 为了 这 无知 学徒 曾是 不是 到 是 暗 , 和 他

[rɪ'plaɪd] , —
replied , —
回复 , —

对无知的学徒来说,诱惑是无法掩饰的,他回答说:

" ['naɪnti] - [faɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [juː; jʊ] [ˌɪgnə'reɪməs] !
" Ninety - five millions of miles , you ignoramus !
" 九十 - 五 百万 的 英里 , 你 无知者 !

"九千五百万英里,你这个无知的人!"

" [dʒeɪmz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɔːt] ; [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [nemd] ,
" James did not retort ; but repeating over in his mind the distance named ,
" 詹姆斯 做过 不是 反驳 ; 但 重复 超过 在 他的 头脑 这 距离 命名 ,

詹姆斯没有反驳,而是反复在心里默念着那个距离,

[fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'deləbli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
fixed it indelibly upon his memory .
固定的 它 不可磨灭地 之上 他的 记忆 .

这件事深深地烙印在他的记忆中。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] ,
On the same evening , after he had finished his day's work ,
在 这 相同的 晚上 , 后 他 有 完成的 他的 天 工作 ,

当天晚上,在他结束一天的工作之后,

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tekst] - [bʊk] [ɒn] [ə'strɒnəmi] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['hɑːmən] [liː] ,
he obtained a small text - book on astronomy , which belonged to Harman Lee ,
他 获得 一个 小的 文本 - 书 在 天文学 , 哪个 属于 到 哈曼 李 ,

他得到了一本属于李哈曼的小型天文学教科书。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['gærət] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , ['siːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fægɒt] - [fed]
and went up into his garret ; and there alone , seated by a fagot - fed
和 去 向上 进入 他的 阁楼 ; 和 那里 独自的 , 坐着 经过 一个 柴草 - 美联储
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

他上了阁楼；在那里，他独自一人坐在柴火炉旁，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] ['saɪəns] .
he attempted to dive into the mysteries of that sublime science .
他 尝试过 到 潜水 进入 这 谜团 的 那 升华 科学 .

他试图深入探索这门崇高科学的奥秘。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] ['nɪəli] ['evri] [fækt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
As he read , the earnestness of his attention fixed nearly every fact upon his
作为 他 读 , 这 认真 的 他的 注意力 固定的 几乎 每一个 事实 之上 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他阅读时全神贯注，几乎将每一个细节都牢记在心。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [nɒt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
So intent was he , that he perceived not the passage of time ,
所以 意图 曾是 他 , 那 他 感知 不是 这 通道 的 时间 ,

他如此专注，以至于没有察觉时间的流逝。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ]
and was only called back to a consciousness of where he was by
和 曾是 仅有的 称为 后退 到 一个 意识 的 在哪里 他 曾是 经过
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meltɪd] [mæs] [ɒv; əv]
the sudden sinking of the wick of his candle into the melted mass of
这 突然 下沉 的 这 灯芯 的 他的 蜡烛 进入 这 融化 大量的 的
['tæləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] .
tallow that had filled the cup of his candlestick .
脂 那 有 已填 这 杯子 的 他的 烛台 .

他这才回过神来，意识到自己身在何处，原来是蜡烛的烛芯突然沉入了烛台杯中融化的牛油里。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
In another moment he was in total darkness .
在 其他 片刻 他 曾是 在 全部的 黑暗 .

下一刻，他便陷入了彻底的黑暗之中。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]
The cry of the watchman told him that the
这 哭 的 这 守望者 讲述 他 那 这

守夜人的喊声告诉他：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['aʊəz] [hæd; həd] [fləʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .
hours had flown until it was past eleven o'clock .
小时 有 飞行 直到 它 曾是 过去的 十一 点钟 .

时间飞逝，转眼间已经过了十一点。

[siːkɪŋ] ['nɒlɪdʒ] .
SEEKING KNOWLEDGE .
寻求 知识 .

求知。

['sləʊli] [ʌn'dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Slowly undressing himself in his dark chamber ,
缓慢地 脱衣服 他自己 在 他的 黑暗的 房间 ,

他在昏暗的房间里缓缓脱去衣服。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ,
his mind recurring with a strong interest to what he had been reading ,
他的 头脑 再次发生的 和 一个 强的 兴趣 到 什么 他 有 到过 阅读 ,

他的思绪不由自主地回到了之前读过的内容，产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [bed] , [ænd; ənd] [geɪv]
he laid himself down upon his hard bed , and gave
他 铺设 他自己 向下 之上 他的 难的 床 , 和 给予

他躺在坚硬的床上，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[fʊl] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
full play to his thoughts .
满的 玩 到 他的 想法 .

充分理解他的想法。

['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] ,
Hour after hour passed away , but he could not sleep ,
小时 后 小时 通过了 离开 , 但 他 可以 不是 睡觉 ,

时间一分一秒地过去，但他却无法入睡。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] .
so absorbed was he in reviewing the new and wonderful things he had read .
所以 吸收 曾是 他 在 复习 这 新的 和 精彩的 事物 他 有 读 .

他全神贯注地回顾自己读过的那些新奇精彩的文章。

[æt; ət] [lɑːst] ['wɪərid] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] ,
At last wearied nature gave way , and he fell off in a slumber ,
在 最后的 疲惫 自然 给予 方式 , 和 他 跌倒 离开 在 一个 睡眠 ,

最后，疲惫的本性使他屈服，他沉沉睡去。

[fɪld] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] ['plænɪts] , [muːnz] , [k'ɒmɪts] , [ænd; ənd] [fɪkst] [stɑːz] .
filled with dreams of planets , moons , comets , and fixed stars .
已填 和 梦境 的 行星 , 月亮 , 彗星 , 和 固定的 明星 .

梦里充满了行星、卫星、彗星和恒星。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [bɔɪ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] ;
On the next morning the apprentice boy resumed his place at the work - bench with a new feeling ;
在 这 下一个 早晨 这 学徒 男生 恢复 他的 地方 在 这 工作 - 长椅 和 一个 新的 感觉 ;

第二天早上，学徒男孩带着一种新的感受回到了工作台前；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [sʌn] .
and with this feeling was mingled one of regret that he could not go to school as did his master's son .
和 和 这 感觉 曾是 混合 一 的 后悔 那 他 可以 不是 去 到 学校 作为 做过 他的 硕士学位 儿子 .

除此之外，他还夹杂着一种遗憾，那就是他不能像主人的儿子那样去上学。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['stʌdi] [æt; ət] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" But I can study at night while he is asleep , " he said to himself .
" 但 我 能 学习 在 夜晚 尽管 他 是 睡着了 , " 他 说 到 他自己 .

"但我可以在他睡觉的晚上学习,"他自言自语道。

[dʒʌst] [ðen] ['hɑːmən] [liː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dʒeɪmz] , [sed] ,
Just then Harman Lee came into the shop , and approaching James , said ,
只是 然后 哈曼 李 来了 进入 这 店铺 , 和 接近 詹姆斯 , 说 ,

这时，哈曼·李走进店里，走到詹姆斯跟前，说道：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] [hɪm] , —
for the purpose of teasing him , —
为了 这 目的 的 戏弄 他 , —

为了戏弄他，——

" [haʊ] [bɪg] [raʊnd] [ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] , [dʒɪm] ? "
" How big round is the earth , Jim ? "
" 如何 大的 圆形的 是 这 地球 , 吉姆 ? "

吉姆，地球有多圆?

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] .
" Twenty - five thousand miles , " was the prompt answer .
" 二十 - 五 千 英里 , " 曾是 这 迅速的 回答 .

"两万五千英里,"对方立即回答。

['hɑːmən] [lʊkt] [sə'praɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Harman looked surprised for a moment ,
哈曼 看起来 惊讶 为了 一个 片刻 ,

哈曼脸上露出一丝惊讶的神色，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd]
and then responded with a sneer — for he was not a kind - hearted
和 然后 回应 和 一个 冷笑 — 为了 他 曾是 不是 一个 种类 - 心地
[bɔɪ] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
boy , but , on the contrary ,
男生 , 但 , 在 这 相反 ,

然后他冷笑着回应——因为他不是一个心地善良的孩子，恰恰相反，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['veri] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][duː; də] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] — "
very selfish , and disposed to injure rather than do good to others — "
非常 自私 , 和 处置 到 损伤 相当 比 做 好的 到 其他的 — "
[əʊ]
Oh
哦

非常自私，宁愿伤害别人也不愿帮助别人——"哦

[dɪə(r)] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [waɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
dear , how wonderful wise you are !
亲爱的 , 如何 精彩的 明智的 你 是 !

亲爱的，你真是太有智慧了!

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['meni] [muːnz] ['dʒuːpɪtə(r)][hæz; həz] ?
No doubt you can tell how many moons Jupiter has ?
不 怀疑 你 能 告诉 如何 许多 月亮 木星 有 ?

你肯定能算出木星有多少颗卫星吧?

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)] . "
Come , let us hear . "
来 , 让 我们 听到 . "

来，让我们听听。

" ['dʒuːpɪtə(r)][hæz; həz][fɔː(r)] [muːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪmz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
" Jupiter has four moons , " answered James , with something of exultation in his tone .
" 木星 有 四 月亮 , " 回答 詹姆斯 , 和 某物 的 大喜 在 他的 语气 .

"木星有四颗卫星,"詹姆斯回答道，语气中带着一丝欣喜。

" [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['meni] [rɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ? "
" And no doubt you can tell how many rings it has ? "
" 和 不 怀疑 你 能 告诉 如何 许多 戒指 它 有 ? "

"毫无疑问，你能看出它有多少个环吧？"

" ['dʒuːpɪtə(r)][hæz; həz][nəʊ] [rɪŋz] .
" Jupiter has no rings .
" 木星 有 不 戒指 .

木星没有光环。

['sætɜːn; 'sætən][hæz; həz] [rɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] [belts] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [təʊn] .
Saturn has rings , and Jupiter belts , " replied James , in a decisive tone .
土星 有 戒指 , 和 木星 腰带 , " 回复 詹姆斯 , 在 一个 决定性 语气 .

"土星有光环，木星有光带,"詹姆斯斩钉截铁地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['hɑːmən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
For a moment or two Harman was silent with surprise and mortification ,
为了 一个 片刻 或者 二 哈曼 曾是 沉默的 和 惊喜 和 屈辱 ,

哈曼一时语塞，既惊讶又羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'prentɪs] , [huːm] [hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,
to think that his father's apprentice , whom he esteemed so far below him ,
到 思考 那 他的 父亲的 学徒 , 谁 他 尊敬的 所以 远的 以下 他 ,

想到他父亲的学徒，他如此看重这个学徒，竟然不如自己，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ;
should be possessed of knowledge equal to his on the points in reference to which he had chosen to question him ;
应该 是 拥有 的 知识 平等的 到 他的 在 这 积分 在 参考 到 哪个 他 有 选定 到 问题 他 ;

应该具备与他相当的知识水平，尤其是在他选择询问他的问题上；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən]['erə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] ['fɔːlən] .
and that he should be able to convict him of an error into which he had purposely fallen .
和 那 他 应该 是 有能力的 到 定罪 他 的 一个 错误 进入 哪个 他 有 故意 倒下 .

他应该能够判定他犯下了自己故意犯下的错误。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l]
" I should like to know how long it is since you became so wonderful
" 我 应该 喜欢 到 知道 如何 长的 它 是 自从 你 成为 所以 精彩的

我想知道你变得如此美好的时间是什么时候。

[waɪz] , " ['hɑːmən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
wise , " Harman at length said , with a sneer .
明智的 , " 哈曼 在 长度 说 , 和 一个 冷笑 .

"明智，"哈曼最后冷笑着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [nɒt] ['veri] [lɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , ['kɑːmli] .
" Not very long , " replied James , calmly .
" 不是 非常 长的 , " 回复 詹姆斯 , 平静地 .

"不会太久，"詹姆斯平静地回答道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɒn] [ə'strɒnəmi] . "
" I have been reading one of your books on astronomy . "
" 我 有 到过 阅读 一 的 你的 图书 在 天文学 . "

"我一直在读您写的一本关于天文学的书。"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , ['mɪstə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , you are not going to have my books , mister , I can tell you .
" 出色地 , 你 是 不是 去 到 有 我的 图书 , 先生 , 我 能 告诉 你 .

"好吧，先生，我告诉你，你休想得到我的书。"

['enihaʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['bɪznəs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv]
Anyhow , I should like to know what business you had to touch one of
无论如何 , 我 应该 喜欢 到 知道 什么 商业 你 有 到 触碰 一 的
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

总之，我很想知道你为什么要碰它们其中一个？

[let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][dəʊnt] [kʌf] [juː; jʊ] ['saʊndli] .
Let me catch you at it again , and see if I don't cuff you soundly .
让 我 抓住 你 在 它 再次 , 和 看 如果 我 不 袖口 你 稳固地 .

让我再抓到你一次，看看我能不能把你铐得结结实实。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [biː; bi]['maɪndɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . "
You had better a great deal be minding your work . "
你 有 更好的 一个 伟大的 交易 是 介意 你的 工作 . "

你最好专心工作。

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nɪ'glekt] [maɪ] [wɜːk] , ['hɑːmən] .
" But I did not neglect my work , Harman .
" 但 我 做过 不是 忽视 我的 工作 , 哈曼 .

"但我并没有懈怠工作，哈曼。"

[ai] [riːd] [æt; ət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
I read at night , after my work was done .
我 读 在 夜晚 , 后 我的 工作 曾是 完毕 .

我晚上工作结束后会看书。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] . "
And I did not hurt your book . "
和 我 做过 不是 伤害 你的 书 . "

我没有损坏你的书。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't care , if you didn't hurt it .
" 我 不 关心 , 如果 你 没有 伤害 它 .

"我不在乎，只要你没伤害它。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
You are not going to have my books , I can tell you .
你 是 不是 去 到 有 我的 图书 , 我 能 告诉 你 .

我告诉你，你休想得到我的书。

[səʊ][duː; də][juː; jʊ][dʒʌst][let][ðem; ðəm][ə'ləʊn] .
So do you just let them alone .
所以 做 你 只是 让 他们 独自的 .

所以你就放任不管了?

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪmzɪz] [hɑːt] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒbstək(ə)l] [θrəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
" Poor James's heart sunk in his bosom at this unexpected obstacle thrown in his way .
" 贫穷的 詹姆斯的 心 沉没 在 他的 怀 在 这 意外 障碍 抛掷 在 他的 方式 .

“可怜的詹姆斯，面对这突如其来的障碍，心里顿时沉了下去。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [bai] [wʌn] ,
He had no money of his own to buy one ,
他 有 不 钱 的 他的 自己的 到 买 一 ,

他自己没有钱买一个。

[ænd; ənd] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
and knew of no one from whom he could borrow the book that had all at once become necessary to his happiness .
和 知道 的 不 一 从 谁 他 可以 借 这 书 那 有 全部 在 一次 变得 必要的 到 他的 幸福 .

他不知道该向谁借这本书，而这本书突然间成了他获得幸福所必需的。

" [duː; də] , ['hɑːmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'piːlɪŋli] ;
" Do , Harman , " he said , appealingly ;
" 做 , 哈曼 , " 他 说 , 吸引人的 ;

“做吧，哈曼，”他恳切地说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .
" lend me the book .
" 借 我 这 书 .

把书借给我。

[ɪn'diːd] [ai] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Indeed I will take good care of it . "
的确 我 将要 拿 好的 关心 的 它 . "

我一定会好好照顾它的。

" [nəʊ] ; [ai][woʊnt] .
" No ; I won't .
" 不 ; 我 惯于 .

“不，我不会。”

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
And don't you dare to touch it !
和 不 你 敢 到 触碰 它 !

你敢碰它试试!

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgri][rɪ'plaɪ] .
" was the angry reply .
" 曾是 这 生气的 回复 .

“这是对方愤怒的回答。”

[dʒeɪmz] ['wɒlɪs] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [sʌn] — ['əʊldə]
James Wallace knew well enough the selfish disposition of his master's son — older
詹姆斯 华莱士 知道 出色地 足够的 这 自私 处置 的 他的 硕士学位 儿子 — 老
[ðæn; ðən][hiː; hi][baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] — [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ]
than he by two or three years — to be convinced that there was now
比 他 经过 二 或者 三 年 — 到 是 确信 那 那里 曾是 现在
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
but little hope of his having the use of his books ,
但 小的 希望 的 他的 拥有 这 使用 的 他的 图书 ,

詹姆斯·华莱士非常了解他主人的儿子——比他大两三岁——的自私性格，因此他确信自己现在几乎没有希望再使用他的书籍了。

[ɪk'sept] [baɪ] [stelθ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊpən][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'vəʊltɪd] .
except by stealth ; and from that his open and honest principle revolted .
除了 经过 隐身 ; 和 从 那 他的 打开 和 诚实的 原则 反抗 .

除非偷偷摸摸地去做；而他坦诚正直的原则也因此而反感。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] ['ɜːnɪstli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
All day he thought earnestly over the means whereby he should be able to
全部 天 他 想法 切实 超过 这 方法 由此 他 应该 是 有能力的 到
[əb'teɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ə'strɒnəmi] ,
obtain a book on astronomy ,
获得 一个 书 在 天文学 ,

他整天都在认真思考如何才能弄到一本天文学方面的书。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [θɜːst] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
to quench the ardent thirst that had been created in his mind ;
到 淬火 这 热心 口渴 那 有 到过 创建 在 他的 头脑 ;

为了平息他心中燃起的强烈渴望；

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni][klɪə(r)]['ɑːnsə(r)] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɪn'kwaɪəriz]
and night came without any clear answer being obtained to the earnest inquiries
和 夜晚 来了 没有 任何 清除 回答 存在 获得 到 这 认真 查询
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] .
of his own thought .
的 他的 自己的 想法 .

夜幕降临，他苦苦思索的问题依然没有得到明确的答案。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] - ['meɪkə(r)] .
He was learning the trade of a blind - maker .
他 曾是 学习 这 贸易 的 一个 瞎的 - 制造商 .

他正在学习制作百叶窗的手艺。

['hævɪŋ] [biːn] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [biːn] [ɪn'dʌstriəs]
Having been already at the business for two years , and been industrious
拥有 到过 已经 在 这 商业 为了 二 年 , 和 到过 勤劳
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,
and intelligent ,
和 聪明的 ,

他已经在公司工作了两年，而且勤奋聪明，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['redinəs] [wɪð] [tuːlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [skɪl] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
he had acquired a readiness with tools and much skill in some parts of his trade .
他 有 获得 一个 准备就绪 和 工具 和 很多 技能 在 一些 部分 的 他的 贸易 .

他熟练掌握了各种工具的使用方法，并在某些方面展现出高超的技艺。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
While sitting alone , after he had
尽管 坐着 独自的 , 后 他 有

他独自一人坐着，在他……之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
finished his work for the day ,
完成的 他的 工作 为了 这 天 ,

他结束了当天的工作。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [weə'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bʊks] ,
his mind searching about for some means whereby he could get books ,
他的 头脑 搜索 关于 为了 一些 方法 由此 他 可以 得到 图书 ,

他脑子里飞快地想着有什么办法能弄到书来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] , [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
it occurred to him that he might , by working in the evening , earn some money ,
它 发生 到 他 那 他 可能 , 经过 在职的 在 这 晚上 , 赚 一些 钱 ,

他突然想到，如果晚上工作，或许可以挣些钱。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bai] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] .
and with it buy such as he wanted .
和 和 它 买 这样的 作为 他 通缉 .

他用这笔钱买了自己想要的东西。

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɪntuː] ['mʌni] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .
But in what manner to turn his work into money , he knew not .
但 在 什么 方式 到 转动 他的 工作 进入 钱 , 他 知道 不是 .

但他不知道该如何将自己的劳动成果转化为收入。

[ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] ,
It finally occurred to him that , in passing a house near the shop ,
它 最后 发生 到 他 那 , 在 通过 一个 房子 靠近 这 店铺 ,

他终于想到，在经过商店附近的一栋房子时，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] [wɪð] ['feɪdɪd] ['kʌləs] .
he frequently observed a pair of window - blinds with faded colours .
他 频繁地 观察到 一个 一对 的 窗户 - 百叶窗 和 褪色 颜色 .

他经常看到一副褪色的百叶窗。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] ,
" Perhaps , " he said to himself , " if I would do it cheap ,
" 也许 , " 他 说 到 他自己 , " 如果 我 会 做 它 便宜的 ,

“或许，”他自言自语道，“如果我能以低价完成的话，

[ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː] [peɪnt] [ænd; ənd] [pʊt] [njuː] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [blaɪndz] .
they would let me paint and put new hangings to their blinds .
他们 会 让 我 画 和 放 新的 绞刑 到 他们的 百叶窗 .

他们会让我粉刷他们的百叶窗，并更换新的窗帘。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [səˈdʒestid] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [striːt] .
" The thought was scarcely suggested , when he was on his feet , moving towards the street .
" 这 想法 曾是 几乎 建议 , 什么时候 他 曾是 在 他的 脚 , 移动 向 这 街道 .

“他站起身，走向街道时，才刚刚萌生出这个念头。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈəʊpənd] .
In a few minutes he stood knocking at the door of the house , which was soon opened .
在 一个 很少 分钟 他 站立 敲门 在 这 门 的 这 房子 , 哪个 曾是 很快 打开 .

几分钟后，他站在房子前敲门，门很快就开了。

" [wel] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Well , my little man , what do you want ?
" 出色地 , 我的 小的 男人 , 什么 做 你 想 ?

“我的小家伙，你想要什么？”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [nɒk] .
" was the kind salutation of the individual who answered the knock .
" 曾是 这 种类 问候 的 这 个人 WHO 回答 这 敲 .

这是应门者的友好问候。

[dʒeɪmz] [felt] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [ˈstæmə] [aʊt] , —
James felt confused , and stammered out , —
詹姆斯 毛毡 使困惑 , 和 结结巴巴 出去 , —

詹姆斯感到困惑，结结巴巴地说：

" [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [blaɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈfeɪdɪd] .
" The hangings on your blinds are a good deal faded .
" 这 绞刑 在 你的 百叶窗 是 一个 好的 交易 褪色 .

“你百叶窗上的帷幔已经褪色很厉害了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [truː] [rɪˈmɑːk] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , [meɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [təʊn] .
" That's a very true remark , my little man , " was the reply , made in an encouraging tone .
" 那就是 一个 非常 真的 评论 , 我的 小的 男人 , " 曾是 这 回复 , 制成 在 一个 鼓励 语气 .

“你说得对，我的小家伙，”对方用鼓励的语气回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈbædli] . "
" And they want painting badly . "
" 和 他们 想 绘画 糟糕 . "

“他们非常想要画画。”

" [ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [smaɪl] ,
" Also very true , " said the man , with a good - humoured smile ,
" 还 非常 真的 , " 说 这 男人 , 和 一个 好的 - 幽默 微笑 ,

“确实如此，”那人笑着说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)][ænd; ənd]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
for he felt amused with the boy's earnest manner and novelty of speech .
为了 他 毛毡 觉得好笑 和 这 男孩们 认真 方式 和 新奇 的 演讲 .

因为他觉得男孩认真的态度和新颖的说话方式很有趣。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [njuː] ['hæŋɪŋ] [pʊt] [tuː; tə]
" Wouldn't you like to have them painted , and new hangings put to
" 不会 你 喜欢 到 有 他们 绘 , 和 新的 绞刑 放 到

[ðem; ðəm] ? " [pə'sjuːd] [dʒeɪmz] .
them ? " pursued James .
他们 ? " 追击 詹姆斯 .

“你难道不想把它们重新粉刷一下，再换上新的挂毯吗？”詹姆斯追问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] . "
It would certainly improve them very much . "
它 会 当然 提升 他们 非常 很多 . "

这肯定会大大改善他们的情况。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] .
" Oh yes , sir .
" 哦 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [njuː] .
They would look just like new .
他们 会 看 只是 喜欢 新的 .

它们看起来就像新的一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [duː; də] [ðem; ðəm] , [ai] [wɪl] [fɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
And if you let me do them , I will fix them all up nice for you ,
和 如果 你 让 我 做 他们 , 我 将要 使固定 他们 全部 向上 好的 为了 你 ,

[tʃiːp] . "
cheap . "
便宜的 . "

如果你让我来做，我会把它们都修好，而且价格便宜。”

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" Will you , indeed ?
" 将要 你 , 的确 ?

“你真的会吗？”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ? "
But what is your name , and where do you live ? "
但 什么 是 你的 姓名 , 和 在哪里 做 你 居住 ? "

你叫什么名字？住在哪里？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] , [ænd; ənd] [ai] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [liː] , [ðə; ði] [blaɪnd] - ['meɪkə(r)] .
" My name is James Wallace , and I live with Mr . Lee , the blind - maker .
" 我的 姓名 是 詹姆斯 华莱士 , 和 我 居住 和 先生 . 李 , 这 瞎的 - 制造商 .

"
"
"

“我叫詹姆斯·华莱士，我和做百叶窗的李先生住在一起。”

" [duː; də] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !
" Do you , indeed !
" 做 你 , 的确 !

“你真的可以吗！”

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [njuː] ['hæŋɪŋ] ?
Well , how much will you charge for painting them , and putting on new hangings ?
出色地 , 如何 很多 将要 你 收费 为了 绘画 他们 , 和 推杆 在 新的 绞刑 ?

那么，粉刷这些画作并安装新的挂毯，你打算收多少钱?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [sɜː(r)] .
" I will do it for ten shillings , sir .
" 我 将要 做 它 为了 十 先令 , 先生 .

"先生，我愿意以十先令的价格做这件事。"

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tæslz] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] ['nɪəli] [tuː] ;
The hangings and tassels will cost me three shillings , and the paint and varnish nearly two ;
这 绞刑 和 流苏 将要 成本 我 三 先令 , 和 这 画 和 漆 几乎 二 ;

挂饰和流苏要花我三先令，油漆和清漆要花将近两先令;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['iːvnɪŋz] ,
and it will take me two or three evenings ,
和 它 将要 拿 我 二 或者 三 晚上 ,

这需要我两到三个晚上。

[bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [liː] ,
besides getting up very early in the morning to work for Mr . Lee ,
除了 获得 向上 非常 早期的 在 这 早晨 到 工作 为了 先生 . 李 ,

除了每天清晨很早就起床为李先生工作之外,

[səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] . "
so that I can have time to paint and varnish them when the sun shines . "
所以 那 我 能 有 时间 到 画 和 漆 他们 什么时候 这 太阳 闪耀 . "

这样我就可以在阳光明媚的时候有时间给它们上漆和涂清漆了。

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mɪstə(r)] . [liː] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] ? "
" But will Mr . Lee let you do this ? "
" 但 将要 先生 . 李 让 你 做 这 ? "

"但是李先生会让你这么做吗? "

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] . "
" I don't know , sir ; but I will ask him . "
" 我 不 知道 , 先生 ; 但 我 将要 问 他 . "

"我不知道，先生；但我会问问他。"

" ['veri] [wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" Very well , my little man .
" 非常 出色地 , 我的 小的 男人 .

"很好，我的小家伙。"

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [liː] [dʌz] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] .
If Mr . Lee does not object , I am willing .
如果 先生 . 李 做 不是 目的 , 我 是 愿意的 .

如果李先生不反对，我愿意。

" [dʒeɪmz][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [liː] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
" James ran back to the house , and found Mr . Lee standing at the door
" 詹姆斯 跑 后退 到 这 房子 , 和 成立 先生 . 李 常设 在 这 门
.
.
.

詹姆斯跑回房子，发现李先生站在门口。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .
Much to his delight , his request was granted .
很多 到 他的 喜 , 他的 要求 曾是 的确 .

令他欣喜的是，他的请求得到了批准。

[sɪks] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Six days from that time he possessed a book of his own ,
六 天 从 那 时间 他 拥有 一个 书 的 他的 自己的 ,

六天后，他就拥有了自己的书。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['vɒljuːm] ,
and had a half - crown with which to buy some other volume ,
和 有 一个 一半 - 王冠 和 哪个 到 买 一些 其他 体积 ,

他还有半克朗可以用来买其他书籍。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['θʌrəli] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] .
when he should have thoroughly mastered the contents of that .
什么时候 他 应该 有 彻底 精通 这 内容 的 那 .

他本应彻底掌握其中的内容。

['evri] [naɪt] [faʊnd] [hɪm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bʊk] ;
Every night found him poring over this book ;
每一个 夜晚 成立 他 泡 超过 这 书 ;

他每晚都埋头研读这本书；

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd]
and so soon as it was light enough to see , he was up and
和 所以 很快 作为 它 曾是 光 足够的 到 看 , 他 曾是 向上 和
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

所以，天一亮，他就起床看书了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [hiː; hi]
Of course there was much in it that he
的 课程 那里 曾是 很多 在 它 那 他

当然，其中有很多内容是他所不了解的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] ,
could not make out ,
可以 不是 制作 出去 ,

看不清。

[ænd; ənd] ['meni] [tɜːmz] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][best] ['efəts] [ænd; ənd] [kəm'pærəsnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and many terms that defied all his best efforts and comparisons of the
和 许多 条款 那 违抗 全部 他的 最好的 努力 和 比较 的 这
['kɒntekst][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
context to understand .
语境 到 理解 .

还有很多术语，他竭尽全力，通过对比上下文，仍然无法理解。

[tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [ˈpɜːrtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɑːf] - [kraʊn] , [æt; ət]
To help him in this difficulty , he purchased with his remaining half - crown , at
到 帮助 他 在 这 困难 , 他 购买 和 他的 其余的 一半 - 王冠 , 在

[ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] - [stɔːl] ,
a second - hand book - stall ,
一个 第二 - 手 书 - 摊位 ,

为了帮助他渡过难关，他用剩下的半克朗在二手书摊上买了一本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奋斗与成功；(Strive and Thrive; or,)

第4/4页

[ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
a dictionary .
一个 字典 .

字典。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ræpɪdli] .
By the aid of this , he acquired the information he sought much more rapidly .
经过 这 援助 的 这 , 他 获得 这 信息 他 寻求 很多 更多的 快速 .

借助这种方法，他更快地获得了自己想要的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] [brɔːdə] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
But the more he read , the broader the unexplored expanse of knowledge
但 这 更多的 他 读 , 这 更广泛 这 未探索的 广阔 的 知识
[ə'pɪəd] [tuː; tə]['əʊpən][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
appeared to open before him .
出现 到 打开 前 他 .

但他读的书越多，眼前展现的未知的知识领域就越广阔。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [bʌt; bət] ['stedəli]
He did not , however , give way to feelings of discouragement , but steadily
他 做过 不是 , 然而 , 给 方式 到 情怀 的 沮丧 , 但 稳步
[dɪ'vəʊtɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
devoted every evening ,
奉献 每一个 晚上 ,

然而，他并没有因此而气馁，而是坚持每天晚上都投入其中。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] ['stʌdi] ;
and an hour every morning , to study ;
和 一个 小时 每一个 早晨 , 到 学习 ;

每天早上花一个小时学习；

[waɪl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
while all through the day his mind was pondering over the things he had
尽管 全部 通过 这 天 他的 头脑 曾是 沉思 超过 这 事物 他 有
[riːd] ,
read ,
读 ,

他一整天都在思考他读过的东西，

[æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ə'saɪnd] [hɪm] .
as his hands were diligently employed in the labour assigned him .
作为 他的 双手 是 勤勉地 受雇 在 这 劳动 分配 他 .

他勤恳地从事分配给他的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
It occurred , just at this time ,
它 发生 , 只是 在 这 时间 ,

就在这时，这件事发生了。

[ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi]
that a number of benevolent individuals established in the town where he
那 一个 数字 的 仁慈 个人 已确立的 在 这 镇 在哪里 他
[lɪvd; 'laɪvd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
lived one of those excellent institutions ,
居住地 一 的 那些 出色的 机构 ,

在他居住的小镇上，一些热心人士建立了一家优秀的机构。

[ə; eɪ] [mə'kænɪks] - [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
a Mechanics ' Institution .
一个 机械学 - 机构 .

机械学院。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] ['niːdɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
To this he at once applied , and obtained the books he needed ; for ,
到 这 他 在 一次 应用 , 和 获得 这 图书 他 需要 ; 为了 ,
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]
instead of resorting to
反而 的 复原 到

他立即着手此事，并获得了他需要的书籍；因为他并没有诉诸于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
the library for mere books of amusement ,
这 图书馆 为了 仅仅 图书 的 娱乐 ,

仅供娱乐读物的图书馆

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] ['əʊnli] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv]
he borrowed only those from which he could obtain the rudiments of
他 借来的 仅有的 那些 从 哪个 他 可以 获得 这 基本原理 的
['lɜːnɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][tekst] - [bʊks] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
learning — such as text - books of science ,
学习 — 这样的 作为 文本 - 图书 的 科学 ,

他只借阅那些能让他获得基础知识的书籍——例如科学教科书。

[wɜːks] [ɒn]['hɪstri; 'hɪstəri] , & [siː] .
works on history , & c .
作品 在 历史 , & c .

历史学等方面的作品。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ə'strɒnəmi] ,
He felt the necessity , from having read a book on astronomy ,
他 毛毡 这 必要性 , 从 拥有 读 一个 书 在 天文学 ,

他读过一本天文学方面的书后，感到有必要这样做。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)][ɪts] ['kɒntents] , [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ;
with a strong desire to master its contents , of mathematical knowledge ;
和 一个 强的 欲望 到 掌握 它是 内容 , 的 数学 知识 ;

怀着强烈的求知欲，渴望掌握数学知识的内容；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [ðɪs] ,
and in the effort to acquire this ,
和 在 这 努力 到 获得 这 ,

为了获得这一点，

[hiː; hi] [kə'menst] ['stʌdiɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['tjuːtə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] — [ə; eɪ]
he commenced studying — for he had no tutor to guide him — a
他 开始 学习 — 为了 他 有 不 导师 到 指导 他 — 一个
[wɜːk] [ɒn] [dʒi'ɒmətri] .
work on geometry .
工作 在 几何学 .

由于没有老师指导，他开始学习一本几何学著作。

[ɪn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] ['prɒːbləmz] , [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɒp] ['kʌmpəsɪz] ,
In working out problems , he used a pair of shop compasses ,
在 在职的 出去 问题 , 他 用过的 一个 一对 的 店铺 指南针 ,

在解决问题时，他使用了一把工具圆规。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kwɪl] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:t] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gærət] ,
with a pointed quill upon one of the feet ; and thus , all alone in his garret ,
和 一个 尖 鹅毛笔 之上 一 的 这 脚 ; 和 因此 , 全部 独自的 在 他的 阁楼 ,

一只脚上长着一根尖尖的羽毛笔；就这样，他独自一人待在阁楼里。

['fri:kwəntli] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] — [nʌn] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt]
frequently until midnight — none dreaming of his devotion to the acquirement
频繁地 直到 午夜 — 没有任何 做梦 的 他的 虔诚 到 这 取得
[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] — [dɪd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'prentɪs] [bɔɪ] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fju:tʃə(r)]
of knowledge — did the poor apprentice boy lay the foundation of future
的 知识 — 做过 这 贫穷的 学徒 男生 躺 这 基础 的 未来
['emɪnəns] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] .
eminence and usefulness .
卓越 和 用处 .

经常到午夜——丝毫没有梦见自己致力于获取知识——这位可怜的学徒男孩为未来的卓越成就和贡献奠定了基础。

[wi:; wi] ['kænɒt] [treɪs] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] , [step] [baɪ] [step] , [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz]
We cannot trace his course , step by step , through a long series of seven years
我们 不能 痕迹 他的 课程 , 步 经过 步 , 通过 一个 长的 系列 的 七 年
,
,
,

我们无法一步一步地追溯他长达七年的历程，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fɔ:d] ['meni] ['lesnz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['ɔ:lməʊst]
though it would afford many lessons of perseverance and triumph over almost
尽管 它 会 买得起 许多 课程 的 毅力 和 胜利 超过 几乎
[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ;
insurmountable difficulties ;
不可逾越 困难 ;

虽然它提供了许多关于坚持不懈和战胜几乎无法克服的困难的经验教训；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]
but at twenty - one he was master of his trade , and , what was
但 在 二十 - 一 他 曾是 掌握 的 他的 贸易 , 和 , 什么 曾是
[mɔ:(r)] ,
more ,
更多的 ,

但他21岁时就已经是这行的行家了，而且，更重要的是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[hæd; həd] [leɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
had laid up a vast amount of general information .
有 铺设 向上 一个 广阔的 数量 的 一般的 信息 .

已经积累了大量的通用信息。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ri:d] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [hæd; həd] ['stʌdid] ['θʌrəli] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]
He was well read in history ; had studied thoroughly the science of
他 曾是 出色地 读 在 历史 ; 有 研究 彻底 这 科学 的
[ə'strɒnəmi] ,
astronomy ,
天文学 ,

他博览群书，精通历史；并且深入研究过天文学。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'fekʃn] ; [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð]
for which he ever retained a lively affection ; was familiar with
为了 哪个 他 曾经 保留 一个 热闹 感情 ; 曾是 熟悉的 和
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ,
mathematical principles ,
数学 原则 ,

他始终对数学抱有浓厚的兴趣；熟悉数学原理。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['redɪli] [sɒlv] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [dʒɪə'metrɪkl] [ænd; ənd][ˌældʒɪ'breɪɪk]['prɔːbləmz] .
and could readily solve the most difficult geometrical and algebraic problems .
和 可以 容易 解决 这 最多 难的 几何 和 代数 问题 .

并且能够轻松解决最复杂的几何和代数问题。

[hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['mɪnɪt] ;
His geographical knowledge was minute ;
他的 地理 知识 曾是 分钟 ;

他的地理知识非常有限；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɒlərəbli] [kə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænəz]
and to this he added tolerably correct information in regard to the manners
和 到 这 他 额外 勉强可以接受 正确的 信息 在 看待 到 这 礼仪
[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] .
and customs of different nations .
和 海关 的 不同的 国家 .

此外，他还补充了一些关于不同国家风俗习惯的相当正确的信息。

[tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
To natural history he had also given much attention .
到 自然的 历史 他 有 还 给定 很多 注意力 .

他对自然史也投入了大量精力。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['veərid] [ə'kwaiəmənt] , [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] [felt] , [ɒn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ]
But , with all his varied acquirements , James Wallace felt , on attaining the age
但 , 和 全部 他的 多种多样 收购 , 詹姆斯 华莱士 毛毡 , 在 达到 这 年龄
[ɒv; əv] ['mænhʊd] ,
of manhood ,
的 男子气概 ,

但是，尽管詹姆斯·华莱士学识渊博，但在他成年之后，他仍然感到……

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] .
that he knew comparatively little .
那 他 知道 比较 小的 .

他知道的相对较少。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['prəʊgres] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Let us turn now , for a few moments , to mark the progress which the
让 我们 转动 现在 , 为了 一个 很少 时刻 , 到 标记 这 进步 哪个 这
[jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] ,
young student ,
年轻的 学生 ,

现在，让我们花几分钟时间来回顾一下这位年轻学生取得的进步。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['seminəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
in one of the best seminaries in his native city , and afterwards at college ,
在 一 的 这 最好的 神学院 在 他的 本国的 城市 , 和 然后 在 大学 ,
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

他在家乡最好的神学院之一学习，后来又在大学里取得了成功。

[laɪk] [tuː] ['meni] ['treɪdzmən] , [huːz] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['stedi] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [hæv; həv]
Like too many tradesmen , whose honest industry and steady perseverance have
喜欢 也 许多 商人 , 谁 诚实的 行业 和 稳定的 毅力 有
[geɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] ,
gained them a competence ,
获得 他们 一个 权限 ,

就像许多工匠一样，他们凭借诚实的勤奋和持之以恒的毅力获得了技能，

['mɪstə(r)] . [liː] [felt] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [treɪd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [hɪm] [tuː; tə]
Mr . Lee felt indisposed to give his son a trade , or to subject him to
先生 . 李 毛毡 不适 到 给 他的 儿子 一个 贸易 , 或者 到 主题 他 到

李先生不愿让儿子学习一门手艺，也不愿让他受苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'strents] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] .
the same restraints and discipline in youth to which he had been subjected .
这 相同的 约束 和 纪律 在 青年 到 哪个 他 有 到过 受 .

他年轻时也曾受到过同样的约束和管教。

[hiː; hi] [felt] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
He felt ambitious for him , and determined to educate him for one
他 毛毡 雄心勃勃 为了 他 , 和 决定 到 教育 他 为了 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] .
of the learned professions .
的 这 学习 职业 .

他对他寄予厚望，决心培养他成为一门高学历的专业。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [skuːl] ['ɜːli] ,
To this end he sent him to school early ,
到 这 结尾 他 发送 他 到 学校 早期的 ,

为此，他提前送他去上学。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and provided for him the very best of instruction .
和 假如 为了 他 这 非常 最好的 的 操作说明 .

并为他提供了最好的指导。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,
The idea that he was to be a lawyer , or a doctor ,
这 主意 那 他 曾是 到 是 一个 律师 , 或者 一个 医生 ,

他原本应该成为一名律师或医生。

[suːn] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['hɑːmən] ,
soon took possession of the mind of Harman ,
很快 采取 拥有 的 这 头脑 的 哈曼 ,

很快，哈曼的脑海中就浮现出这样的画面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli]
and this caused him to feel contempt for other boys , who were merely
和 这 导致 他 到 感觉 鄙视 为了 其他 男孩们 , WHO 是 仅仅
[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [treɪdz] ,
designed for trades ,
设计 为了 交易 ,

这让他对其他男孩产生了鄙夷之情，认为他们仅仅是为从事各种行业而生的。

[ɔː(r)] [stɔː(r)] - ['kiːpərz] .
or store - keepers .
或者 店铺 - 守门员 .

或者店主。

[laɪk] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
Like too many others , he had no love of learning ,
喜欢 也 许多 其他的 , 他 有 不 爱 的 学习 ,

和许多其他人一样，他对学习毫无兴趣。

[nɔː(r)] ['eni] [raɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .
nor any right appreciation of its legitimate uses .
也不 任何 正确的 欣赏 的 它是 合法的 用途 .

也没有任何对其合法用途的正确认识。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə]
To be a lawyer , he thought , would be much more honourable than to
到 是 一个 律师 , 他 想法 , 会 是 很多 更多的 光荣的 比 到
[biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] :
be a mere mechanic :
是 一个 仅仅 机械 :

他心想，当律师比当个普通的修理工光荣得多：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
for this reason alone , so far as he had any thoughts on the subject ,
为了 这 原因 独自的 , 所以 远的 作为 他 有 任何 想法 在 这 主题 ,

仅凭这一点，就他对此问题的想法而言，

[dɪd][hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
did he desire to be a lawyer .
做过 他 欲望 到 是 一个 律师 .

他是否想成为一名律师?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] ['wɒlɪs] , [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'lɪtərət] [ə'prentɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
As for James Wallace , he , as the poor illiterate apprentice of his
作为 为了 詹姆斯 华莱士 , 他 , 作为 这 贫穷的 文盲 学徒 的 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

至于詹姆斯·华莱士，他作为父亲的贫穷文盲学徒，

[wɒz; wəz][məʊst] ['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['triːtɪd] [baɪ] ['hɑːmən] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
was most heartily despised , and never treated by Harman with the smallest
曾是 最多 衷心地 被鄙视的 , 和 绝不 治疗 经过 哈曼 和 这 最小
[dɪ'griː] [ɒv; əv][kaɪnd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
degree of kind consideration .
程度 的 种类 考虑 .

他极其鄙视他，哈曼从未对他给予过一丝一毫的善意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən]
At the age of eighteen he was sent away to one of the eastern
在 这 年龄 的 十八 他 曾是 发送 离开 到 一 的 这 东
[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
universities ,
大学 ,

十八岁那年，他被送到东部的一所大学学习。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] , [ɪk'sept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['semi] - ['ænjuəl] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and there remained , except during the semi - annual vacations , until he
和 那里 剩余 , 除了 期间 这 半 - 年度的 假期 , 直到 他
[wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
was twenty - one years of age ,
曾是 二十 - 一 年 的 年龄 ,

除了每年两次的假期外，他一直待在那里，直到二十一岁。

[wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnərəri] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] . [biː] .
when he graduated , and came home with the honorary title of A . B .
什么时候 他 毕业 , 和 来了 家 和 这 名誉 标题 的 一个 . B .

他毕业时，带着荣誉学士学位回到家乡。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
At this time James Wallace was between eighteen and nineteen years of age ,
在 这 时间 詹姆斯 华莱士 曾是 之间 十八 和 十九 年 的 年龄 ,

当时詹姆斯·华莱士大约十八九岁。

['sʌmwɒt] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['bɒdi] .
somewhat rough in his appearance , but with a sound mind in a sound body .
有些 粗糙的 在 他的 外貌 , 但 和 一个 声音 头脑 在 一个 声音 身体 .

他外表有些粗犷，但头脑清醒，身体健康。

[ɔːl'ðəʊ] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] ['regjələli] [tɔil] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] ,
Although each day he regularly toiled at the work - bench ,
虽然 每个 天 他 经常 辛勤劳作 在 这 工作 - 长椅 ,

虽然他每天都在工作台前辛勤劳作，

[hiː; hi][æz; əz] ['regjələli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [wen] ['iːvnɪŋ] [rɪ'liːst] [hɪm][frɒm; frəm]['leɪbə(r)] ,
he as regularly turned to his books when evening released him from labour ,
他 作为 经常 转向 到 他的 图书 什么时候 晚上 发布 他 从 劳动 ,

他经常在傍晚结束一天的工作后，翻阅书籍。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
and was up at the peep of dawn ,
和 曾是 向上 在 这 窥视 的 黎明 ,

天刚蒙蒙亮我就醒了，

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][fɜːst] ['ɒfəɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
to lay the first offerings of his mind upon the shrine of learning .
到 躺 这 第一的 供品 的 他的 头脑 之上 这 神社 的 学习 .

将他思想的最初馈赠献给知识的圣殿。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kwaɪəm(ə)nt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ]
But all this devotion to the acquirement of knowledge won for him no
但 全部 这 虔诚 到 这 取得 的 知识 韩元 为了 他 不
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

但他对知识获取的这种执着并没有为他赢得任何同情。

[nəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [sʌn] .
no honourable estimation , from his master's son .
不 光荣的 估算 , 从 他的 硕士学位 儿子 .

他的主人的儿子对他毫无好感。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['efəts] ,
He despised these patient , persevering efforts ,
他 被鄙视的 这些 病人 , 坚持不懈 努力 ,

他鄙视这些耐心、坚持不懈的努力。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] .
as much as he despised his condition as an apprentice to a trade .
作为 很多 作为 他 被鄙视的 他的 状况 作为 一个 学徒 到 一个 贸易 .

尽管他极其厌恶自己作为学徒的身份。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)z][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði]['kɒntrɑːst]
But it was not many years before others began to perceive the contrast
但 它 曾是 不是 许多 年 前 其他的 开始 到 感知 这 对比
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

但没过几年，其他人也开始意识到他们之间的区别。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒn][ðə; ði]
although on the
虽然 在 这

虽然在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['veri] [deɪ] [ðæt] [dʒeɪmz] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] , ['hɑːmən] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd]
very day that James completed his term of apprenticeship , Harman was admitted
非常 天 那 詹姆斯 完全的 他的 学期 的 学徒制 , 哈曼 曾是 承认
[tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .
to the bar .
到 这 酒吧 .

就在詹姆斯完成学徒期的当天，哈曼获得了律师资格。

[ðə; ði][wʌn] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
The one completed his education ,
这 一 完全的 他的 教育 ,

完成学业的那一位，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz]
so far as general knowledge and a rigid discipline of mind was
所以 远的 作为 一般的 知识 和 一个 死板的 纪律 的 头脑 曾是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就一般知识和严格的思维训练而言，

[wen] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['riːəli] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,
when he left college ; the other became more really the student ,
什么时候 他 左边 大学 ; 这 其他 成为 更多的 真的 这 学生 ,

他离开大学后，另一个人则更像是一名真正的学生。

[wen] [ðə; ði] [brɔːdə] [ænd; ənd] [braɪtə] [lait] [ɒv; əv][ˌræʃə'næləti] [ʃɒn] ['klɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɑːθweɪ] ,
when the broader and brighter light of rationality shone clearly on his pathway ,
什么时候 这 更广泛 和 更亮 光 的 理性 闪耀 清楚地 在 他的 路径 ,

当理性之光更广阔、更明亮地照亮了他的前路时

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
as he passed the threshold of manhood .
作为 他 通过了 这 临界点 的 男子气概 .

当他跨过成年的门槛。

[dʒeɪmz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] ,
James still continued to work at his trade ,
詹姆斯 仍然 持续 到 工作 在 他的 贸易 ,

詹姆斯仍然继续从事他的手艺工作。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'prentɪs] .
but not for so many hours each day as while he was an apprentice .
但 不是 为了 所以 许多 小时 每个 天 作为 尽管 他 曾是 一个 学徒 .

但每天工作的时间没有他当学徒时那么多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [fɑːst] ['wɜːkmən] ,
He was a good and fast workman ,
他 曾是 一个 好的 和 快速地 工人 ，

他工作效率高，动作也快。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['redɪli] [ɜːn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] [ɪn] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt]
and could readily earn all that he required for his support in six or eight
和 可以 容易 赚 全部 那 他 必需的 为了 他的 支持 在 六 或者 八
['aʊəz] [ɒv; əv] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] .
hours of every twenty - four .
小时 的 每一个 二十 - 四 .

他每天只需工作六到八个小时，就能轻松挣到维持生计所需的一切。

[eɪt] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] .
Eight hours were regularly devoted to study .
八 小时 是 经常 奉献 到 学习 .

每天固定有八小时用于学习。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [kɔːz] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [lɔː] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
From some cause , he determined that he would make law his profession .
从 一些 原因 ， 他 决定 那 他 会 制作 法律 他的 职业 .

出于某种原因，他决定以法律为职业。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['liːg(ə)l] ['mætəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
To the acquirement of a knowledge of legal matters , therefore ,
到 这 取得 的 一个 知识 的 合法的 事情 ， 所以 ，

因此，为了获得法律方面的知识，

[hiː; hi] [bent] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
he bent all the energies of a well - disciplined and active , comprehensive
他 弯曲 全部 这 能量 的 一个 出色地 - 纪律严明的 和 积极的 ， 综合的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他充分发挥了训练有素、思维活跃、全面发展的头脑的所有精力。

[tuː] [j'iəz] [pɑːst] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'taɪərɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdiz]
Two years passed in an untiring devotion to the studies
二 年 通过了 在 一个 不懈 虔诚 到 这 研究

两年时间里，他孜孜不倦地投入到学习中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n]
he had assigned himself , and then he made application for admission
他 有 分配 他自己 ， 和 然后 他 制成 应用 为了 入学
[tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
to the bar .
到 这 酒吧 .

他给自己分配了工作，然后申请成为律师。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] ['jestədeɪ] ? " [ɑːskt] ['hɑːmən] [liː] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['wɒlɪs]
" Who were admitted yesterday ? " asked Harman Lee , the day after Wallace
" WHO 是 承认 昨天 ? " 问 哈曼 李 , 这 天 后 华莱士
[hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
had passed his examination ,
有 通过了 他的 考试 ,

"昨天有哪些人入院了？"哈曼·李问道，那是华莱士通过考试的第二天。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
addressing a fellow - member of the bar .
解决 一个 同伴 - 成员 的 这 酒吧 .

向一位同行律师致辞。

" [sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɜːdi] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðæt] ['nəʊbədi]
" Some half - dozen , and among them a sturdy young fellow that nobody
" 一些 一半 - 打 , 和 之中 他们 一个 结实的 年轻的 同伴 那 无人
['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] . "
ever heard of before . "
曾经 听到 的 前 . "

"大约有六个人，其中还有一个以前从未听说过的壮实的小伙子。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

[wel] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][hiː; hi] [meɪk] ? "
Well , what kind of an examination did he make ? "
出色地 , 什么 种类 的 一个 考试 做过 他 制作 ? "

那么，他做了什么样的检查呢？

" [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
" An excellent one .
" 一个 出色的 一 .

非常棒。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [traɪd] [ðeə(r)] [best] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['fɜːnɪʃt] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .
The judges tried their best with him , but he seemed furnished at every point .
这 法官 尝试 他们的 最好的 和 他 , 但 他 似乎 提供 在 每一个 观点 .

法官们尽力帮助他，但他似乎处处游刃有余。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
He is said to be a young mechanic ,
他 是 说 到 是 一个 年轻的 机械 ,

据说他是一名年轻的机械师。

[huː] [hæz; həz] [ðʌs] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
who has thus qualified himself in the time that he could spare from the
WHO 有 因此 合格的 他自己 在 这 时间 那 他 可以 空闲的 从 这
['leɪbə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hændikrɑːft] ,
labours of his handicraft ,
劳动 的 他的 手工业 ,

他利用自己手工艺劳动之余的空闲时间，使自己具备了这样的资格。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] . "
by which he has supported himself . "
经过 哪个 他 有 有 他自己 . "

他以此为生。

" [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] !
" A mechanic !
" 一个 机械 !

"一名机械师！"

[pəʊ] !
Poh !
波 !

呸！

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] - [ruːm] [wɪl] [smel] [ɒv; əv] ['leðə(r)] , [ɔː(r)] ['lɪnsiːd] [ɔɪl] , [ai] [sə'pəʊz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
the whole court - room will smell of leather , or linseed oil , I suppose after this .
这 所有的 法庭 - 房间 将要 闻 的 皮革 , 或者 亚麻籽 油 , 我 认为 后 这 .

我想，之后整个法庭都会弥漫着皮革或亚麻籽油的味道。

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
Did you learn his name ? "
做过 你 学习 他的 姓名 ? "

你知道他的名字吗?

" [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] , [ai] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] . "
" James Wallace , I believe , he is called . "
" 詹姆斯 华莱士 , 我 相信 , 他 是 称为 . "

“我相信，他名叫詹姆斯·华莱士。”

" [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] !
" James Wallace !
" 詹姆斯 华莱士 !

“詹姆斯·华莱士！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes ; that was it .
" 是的 ; 那 曾是 它 .

“是的，就是这样。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [sə'fɪʃntli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [twaɪs] ['əʊvə(r)] . "
You look sufficiently surprised to know him twice over . "
你 看 足够 惊讶 到 知道 他 两次 超过 . "

你看上去很惊讶，好像认识他两遍似的。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ə'prentɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
" My father had an apprentice of that name , who affected to be very
" 我的 父亲 有 一个 学徒 的 那 姓名 , WHO 做作的 到 是 非常

[fɒnd][ɒv; əv] [bʊks] ;
fond of books ;
喜爱 的 图书 ;

“我父亲有个学徒也叫这个名字，他装作非常喜欢读书；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][hiː; hi] . "
but surely it cannot be he . "
但 一定 它 不能 是 他 . "

但肯定不可能是他。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I am sure I don't know .
" 我 是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['klaɪənt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .
But here comes a client for you , I suppose .
但 这里 来 一个 客户 为了 你 , 我 认为 .

看来你又有客户要来了。

" [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [spəʊk] , [ə; eɪ][mæn] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [liː] .
" As the latter spoke , a man entered the office , and asked for Mr Lee .
" 作为 这 后者 辐 , 一个 男人 进入 这 办公室 , 和 问 为了 先生 李 .

“后者说话间，一名男子走进办公室，询问李先生在不在。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] [liː] , ['bəʊɪŋ] .
" That is my name , sir , " said Lee , bowing .
" 那 是 我的 姓名 , 先生 , " 说 李 , 鞠躬 .

“先生，我的名字是这个。”李鞠躬说道。

" [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Take a chair .
" 拿 一个 椅子 .

请坐。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] , —
" The stranger seated himself , and after a moment's pause , said , —
" 这 陌生人 坐着 他自己 , 和 后 一个 瞬间 暂停 , 说 , —

陌生人坐了下来，沉默片刻后说道：

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" I wish you to attend a case for me .
" 我 希望 你 到 出席 一个 案件 为了 我 .

我希望你能帮我出庭。

[ai][hæv; həv] [biːn] [suːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zekjətə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
I have been sued this morning as an executor of an estate ,
我 有 到过 被起诉 这 早晨 作为 一个 遗嘱执行人 的 一个 财产 ,

今天早上我作为遗产执行人被起诉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kleɪm] [set] [ʌp] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn] .
and the claim set up is a very important one .
和 这 宣称 放 向上 是 一个 非常 重要的 一 .

索赔文件的准备工作非常重要。

" [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðen] ['steɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['veəriəs] ['dɒkjumənts] .
" The whole case was then stated , with an exhibition of various documents .
" 这 所有的 案件 曾是 然后 声明 , 和 一个 展览 的 各种各样的 文件 .

“随后，案件经过陈述，并展示了各种文件。

['ɑːftə(r)] [liː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['fʊli] [ɪts] ['merɪts] ,
After Lee had come to understand fully its merits ,
后 李 有 来 到 理解 完全 它是 优点 ,

李在充分了解其优点之后，

[hiː; hi] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənts] .
he asked who was the lawyer of the claimants .
他 问 WHO 曾是 这 律师 的 这 索赔人 .

他问原告的律师是谁。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['əʊnli] [əd'mɪtɪd] ['jestə]
" A young fellow , only admitted yester
" 一个 年轻的 同伴 , 仅有的 承认 昨天

“一个年轻人，昨天才被录取”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[deɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɒlɪs] .
day , of the name of Wallace .
天 , 的 这 姓名 的 华莱士 .

以华莱士之名。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
I am told he has it in charge .
我 是 讲述 他 有 它 在 收费 .

有人告诉我，这件事由他负责。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sʌltɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [rɪ'teɪnd] ,
He was , however , consulted some months ago , and his services retained ,
他 曾是 , 然而 , 咨询 一些 几个月 前 , 和 他的 服务 保留 ,
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
to become active at this time .
到 变得 积极的 在 这 时间 .

然而，几个月前有人咨询了他的意见，并聘请他提供服务，让他现在开始发挥作用。

" [liː] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] , —
" Lee turned to his friend , and remarked , —
" 李 转向 到 他的 朋友 , 和 评论 , —

李转向他的朋友，说道：

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [fɜːst][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ]
" So it seems that I am doomed first to come in contact with this young
" 所以 它 似乎 那 我 是 注定失败 第一的 到 来 在 接触 和 这 年轻的
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
mechanic .
机械 .

“看来我注定要第一个接触到这位年轻的机械师。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [kwɪk] [ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] .
He is certainly quick on the trigger .
他 是 当然 快的 在 这 扳机 .

他反应确实很快。

['əʊnli] [əd'mɪtɪd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][suːt] .
Only admitted yesterday , and to - day pushing on a most important suit .
仅有的 承认 昨天 , 和 到 - 天 推动 在 一个 最多 重要的 套装 .

昨天才被承认，今天就着手处理一起非常重要的诉讼。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [kuːl] [hɪm] [ɒf] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
But I will cool him off , I'm thinking . "
但 我 将要 凉爽的 他 离开 , 我是 思维 . "

但我会让他冷静下来，我想。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][jɔː(r); jə(r)][best] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] , " [sed]
" You must do your best , sir , for there is much at stake , " said
" 你 必须 做 你的 最好的 , 先生 , 为了 那里 是 很多 在 赌注 , " 说
[ðə; ði]['klaɪənt] .
the client .
这 客户 .

“先生，您一定要尽力而为，因为这关系重大，”客户说道。

" [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðæt] .
" Rely upon that .
" 依靠 之上 那 .

就指望这一点吧。

[bʌt; bət] [doʊnt] [gɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'izɪnɪs] .
But don't give yourself a moment's uneasiness .
但 不 给 你自己 一个 瞬间 不安 .

但不要让自己有丝毫不安。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [njuː]
A few years ' experience at the bar is always enough to set aside your new
一个 很少 年 - 经验 在 这 酒吧 是 总是 足够的 到 放 旁边 你的 新的
[bɪ'gɪnəz] . "
beginners . "
初学者 . "

在酒吧工作几年的经验足以让你把那些新手甩在后面。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [ə'prentɪs] ?
" I wonder if it can be my father's old apprentice ?
" 我 想知道 如果 它 能 是 我的 父亲的 老的 学徒 ?

“我想知道他是不是我父亲以前的学徒？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [ri'mɑːk] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [hæd; həd] [gɒn] .
" the young lawyer remarked , after his client had gone .
" 这 年轻的 律师 评论 , 后 他的 客户 有 已消失 .

“这位年轻的律师在委托人离开后说道。”

" [ɪts] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" It's as likely as not , " said his friend .
" 它是 作为 可能 作为 不是 , " 说 他的 朋友 .

“很有可能，”他的朋友说。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [ɪf] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [suːt] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ?
" But would it not be a good joke if he gained the suit over you ?
" 但 会 它 不是 是 一个 好的 开玩笑 如果 他 获得 这 套装 超过 你 ?

“但如果他赢了官司，那岂不是一个好笑的事吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] . "
" Never fear that . "
" 绝不 害怕 那 . "

“不必担心。”

" [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] !
" Well , we shall see !
" 出色地 , 我们 将 看 !

“好吧，我们拭目以待！”

" ['lɑːfɪŋli] [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" laughingly exclaimed his friend .
" 笑着 惊呼 他的 朋友 .

“他的朋友笑着喊道。”

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
On the next day James Wallace took his seat among the members of the bar ,
在 这 下一个 天 詹姆斯 华莱士 采取 他的 座位 之中 这 成员 的 这 酒吧 ,

第二天，詹姆斯·华莱士在律师协会成员中就座。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːl] [ðæt]
and marked with a keen interest and an air of intelligence all that
和 标记 和 一个 敏锐的 兴趣 和 一个 空气 的 智力 全部 那
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

他对所经历的一切都表现出浓厚的兴趣和敏锐的洞察力。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['nəʊtɪst] [hɪm]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] — [liː] [ə'mʌŋ]
One or two of the lawyers noticed him kindly , but the majority — Lee among
一 或者 二 的 这 律师 注意到 他 亲切地 , 但 这 多数 — 李 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一两位律师对他表示了友好，但大多数人——包括李在内——

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] — [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .
in particular — regarded him with coldness and distance .
在 特别的 — 认为 他 和 寒冷 和 距离 .

尤其是——对他冷眼相待，保持距离。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fektɪd] [hɪm] , [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
But nothing of this affected him , if indeed he noticed it at all .
但 没有什么 的 这 做作的 他 , 如果 的确 他 注意到 它 在 全部 .

但这一切似乎都没有影响到他，即便他真的注意到了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'teɪnd] ,
The cause in which he had been retained ,
这 原因 在 哪个 他 有 到过 保留 ,

他被留任的案件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]
and which proved to be the first in which he took an active and
和 哪个 已证实 到 是 这 第一的 在 哪个 他 采取 一个 积极的 和
['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] ,
prominent position in the court - room ,
著名的 位置 在 这 法庭 - 房间 ,

而这起案件也证明，这是他第一次在法庭上扮演积极而突出的角色。

[keɪm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ;
came up within a week ;
来了 向上 之内 一个 星期 ;

一周内就出现了；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['traɪəl] ,
for all parties interested in the result were anxious to come to trial ,
为了 全部 各方 感兴趣的 在 这 结果 是 焦虑的 到 来 到 审判 ,

所有关心审判结果的各方都渴望开庭审理。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]['liːg(ə)l]['ɒbstək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
and therefore no legal obstacles were thrown in the way .
和 所以 不 合法的 障碍 是 抛掷 在 这 方式 .

因此，没有遇到任何法律障碍。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,
There was a profound silence , and a marked attention and interest ,
那里 曾是 一个 深刻的 沉默 , 和 一个 标记 注意力 和 兴趣 ,

现场一片寂静，众人明显集中注意力，表现出浓厚的兴趣。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [keɪs] .
when the young stranger arose in the court - room to open the case .
什么时候 这 年轻的 陌生人 出现 在 这 法庭 - 房间 到 打开 这 案件 .

当这位年轻的陌生人在法庭上站起来开始陈述案情时。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]
A smile of contempt , as he did
一个 微笑 的 鄙视 , 作为 他 做过

他脸上带着轻蔑的微笑，就像那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[səʊ] , [kɜːld] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] ['hɑːmən] [liː] ; [bʌt; bət] ['wɒlɪs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
so , curled the lip of Harman Lee ; but Wallace saw it not .
所以 , 卷曲 这 唇 的 哈曼 李 ; 但 华莱士 锯 它 不是 .

哈曼·李嘴角勾起一丝冷笑；但华莱士却没看见。

[ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [pleɪn] [bʌt; bət] [kən'saɪs]
The prominent points of the case were presented in plain but concise
这 著名的 积分 的 这 案件 是 呈现 在 清楚的 但 简洁的
['læŋgwɪdʒ] ;
language ;
语言 ;

案件的主要要点以浅显易懂但又简洁明了的语言陈述出来；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
and a few remarks bearing upon the merits of the case being made ,
和 一个 很少 评论 轴承 之上 这 优点 的 这 案件 存在 制成 ,

以及一些与本案案情实质相关的评论，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊnsl]
the young lawyer took his seat , and gave room for the defendant's counsel
这 年轻的 律师 采取 他的 座位 , 和 给予 房间 为了 这 被告的 法律顾问
[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
to define his position .
到 定义 他的 位置 .

这位年轻的律师坐了下来，让被告律师阐述他的立场。

['ɪnstəntli] ['hɑːmən] [liː] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Instantly Harman Lee was on his feet ,
即刻 哈曼 李 曾是 在 他的 脚 ,

哈曼·李立刻站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnts] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] " ['veri] ['lɜːnɪd] ['brʌðə(r)] , " [ɪn]
and began referring to the points presented by his " very learned brother , " in
和 开始 指 到 这 积分 呈现 经过 他的 " 非常 学习 兄弟 , " 在
[ə; eɪ] ['flɪpənt] ,
a flippant ,
一个 轻浮的 ,

然后，他开始轻率地提及他"博学的兄弟"提出的观点，

[kən'temptʃuəs] ['mænə(r)] .
contemptuous manner .
轻蔑的 方式 .

轻蔑的态度。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [huː] [mɑːkt] [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]
There were those present who marked the light that kindled in the eye of
那里 是 那些 展示 WHO 标记 这 光 那 点燃 在 这 眼睛 的
['wɒlɪs] ,
Wallace ,
华莱士 ,

在场的人中有人注意到华莱士眼中燃起的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
and the flash that passed over his countenance ,
和 这 闪光 那 通过了 超过 他的 面容 ,

他脸上闪过一丝神色，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [kən'temptʃuəs] [wɜːd] [ænd; ənd][təʊn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [baɪ][hɪz; ɪz]
at the first contemptuous word and tone that were uttered by his
在 这 第一的 轻蔑的 单词 和 语气 那 是 说出 经过 他的
[æn'tægənɪst][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
antagonist at the bar .
反派 在 这 酒吧 .

当他在酒吧里听到对手说出的第一句轻蔑的话语和语气时，他就立刻做出了回应。

[ðiːz] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] .
These soon gave place to attention , and an air of conscious power .
这些 很快 给予 地方 到 注意力 , 和 一个 空气 的 有意识的 力量 .

这些很快就被专注和一种自觉的力量感所取代。

[wʌns] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Once on his feet ,
一次 在 他的 脚 ,

他站起来之后，

[wɪð] [səʊ] ['flɪmzi] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] ['ɪntuː] ['tætəz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] " ['lɜːnɪd]
with so flimsy a position to tear into tatters as that which his " learned
和 所以 脆弱的 一个 位置 到 撕 进入 破烂不堪 作为 那 哪个 他的 " 学习
['brʌðə(r)] " [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ,
brother " had presented ,
兄弟 " 有 呈现 ,

他那位“博学的兄弟”所提出的论点如此站不住脚，不堪一击。

[liː] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə] [grəʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teərɪŋ] ['prəʊses] .
Lee seemed never to grow tired of the tearing process .
李 似乎 绝不 到 生长 疲劳的 的 这 撕裂 过程 .

李似乎永远不会厌倦撕裂的过程。

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
Nearly an hour had passed away when he resumed his seat , with a look
几乎 一个 小时 有 通过了 离开 什么时候 他 恢复 他的 座位 , 和 一个 看

将近一个小时过去了，他才重新坐下，脸上带着一丝疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ,
of exultation , which was followed by a pitying and contemptuous smile ,
的 大喜 , 哪个 曾是 随后 经过 一个 怜悯 和 轻蔑的 微笑 ,

先是欣喜若狂，随后是怜悯和轻蔑的微笑。

[æz; əz] ['wɒlɪs] [ə'gen] ['sləʊli] [ə'rəʊz] .
as Wallace again slowly arose .
作为 华莱士 再次 缓慢地 出现 .

华莱士再次缓缓起身。

[ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] , [wen] [ðæt] [smaɪl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Ten minutes , however , had not passed , when that smile had changed to a
十 分钟 , 然而 , 有 不是 通过了 , 什么时候 那 微笑 有 已更改 到 一个
[lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
look of surprise ,
看 的 惊喜 ,

然而，不到十分钟，那笑容就变成了惊讶的表情。

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'lɑːm] , [ɔːl] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
mortification , and alarm , all blended into a single expression .
屈辱 , 和 警报 , 全部 混合 进入 一个 单身的 表达 .

羞愧和惊恐，三种情绪交织在一起，形成一个单一的表情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪərz] ['meɪdn] - [spiːtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kɑːm] , [diːp] ,
The young lawyer's maiden - speech showed him to be a man of calm , deep ,
这 年轻的 律师 少女 - 演讲 显示 他 到 是 一个 男人 的 冷静的 , 深的 ,

这位年轻律师的首次演讲展现了他沉着冷静、深沉的性格。

[ˌsɪstə'mætɪk] [θɔːt] , [wel] [skɪld] [ɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔː'θɒrətiz] ; [ænd; ənd] ,
systematic thought , well skilled in points of law , and in authorities ; and ,
系统 想法 , 出色地 熟练 在 积分 的 法律 , 和 在 当局 ; 和 ,
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,
more than all ,
更多的 比 全部 ,

思维系统，精通法律要点和权威著作；而且，最重要的是，

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [v'juːz] .
a lawyer of practical and comprehensive views .
一个 律师 的 实际的 和 综合的 浏览 .

一位具有务实和全面观点的律师。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,
When he sat down , no important point in the case had been left untouched ,
什么时候 他 卫星 向下 , 不 重要的 观点 在 这 案件 有 到过 左边 未受触碰 ,

他坐下时，案件中的每一个重要细节都已讨论完毕。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [rɪ'kwaɪəd] ['fɜːðə(r)] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .
and none that had been touched required further elucidation .
和 没有任何 那 有 到过 感动 必需的 更远 阐明 .

经讨论的内容均无需进一步解释。

[liː] ['fɒləʊd] ['briːfli] , [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn]
Lee followed briefly , in a vain attempt to torture his language and break down
李 随后 简要地 , 在 一个 徒劳 试图 到 酷刑 他的 语言 和 休息 向下
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃnz] .
his positions .
他的 职位 .

李随后也进行了一番简短的辩论，徒劳地试图用各种手段来扰乱他的语言，瓦解他的立场。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð] ['wepənz] [huːz] ['edʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]
But he felt that he was contending with weapons whose edges were turned
但 他 毛毡 那 他 曾是 争吵 和 武器 谁 边缘 是 转向
[æt; ət] ['evri] [bləʊ] .
at every blow .
在 每一个 吹 .

但他感觉自己面对的是锋利无比的武器，每一次攻击都会使其刃口发生改变。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] , ['wɒlɪs] ['mɪəli] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ,
When he took his seat again , Wallace merely remarked that he was prepared ,
什么时候 他 采取 他的 座位 再次 , 华莱士 仅仅 评论 那 他 曾是 准备 ,

华莱士重新坐下后，只是简单地表示他已做好准备。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] .
without further argument , to submit the case to the court .
没有 更远 争论 , 到 提交 这 案件 到 这 法庭 .

不再进行任何辩论，将案件提交法院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [meɪd] [ɪn]
The case was accordingly submitted , and a decision unhesitatingly made in
这 案件 曾是 因此 提交 , 和 一个 决定 毫不犹豫 制成 在
['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleintif] ,
favour of the plaintiffs ,
偏爱 的 这 原告 ,

因此，该案被提交审理，法院毫不犹豫地作出有利于原告的裁决。

[ɔː(r)] [wɔːləsɪz] ['klaɪənts] .
or Wallace's clients .
或者 华莱士的 客户 .

或者华莱士的客户。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [truː] [pleɪs] .
From that hour James Wallace took his true place .
从 那 小时 詹姆斯 华莱士 采取 他的 真的 地方 .

从那一刻起，詹姆斯·华莱士就真正占据了他的位置。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ə'prentɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɔɪə(r)] ,
The despised apprentice became the able and profound lawyer ,
这 被鄙视的 学徒 成为 这 有能力的 和 深刻的 律师 ,

那个曾被鄙视的学徒，最终成为了能干而博学的律师。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['tælənt] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [wɜːθ] , [wɪtʃ] , [wen]
and was also esteemed for real talent and moral worth , which , when
和 曾是 还 尊敬的 为了 真实的 天赋 和 道德 值得 , 哪个 , 什么时候
[kəm'baɪnd] ,
combined ,
合并 ,

他也因其真正的才华和道德品质而备受尊敬，这两者结合起来，

['evə(r)] [pleɪs] [ðeə(r)] [pə'zesə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
ever place their possessor in his true position .
曾经 地方 他们的 拥有者 在 他的 真的 位置 .

永远将持有者置于其真实位置。

[ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðens] ['wɒlɪs] [wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] , [waɪl] [liː] [rɪ'meɪnd]
Ten years from thence Wallace was elevated to the Bench , while Lee remained
十 年 从 因此 华莱士 曾是 升高 到 这 长椅 , 尽管 李 剩余
[ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['lɔɪə(r)] ,
a second - rate lawyer ,
一个 第二 - 速度 律师 ,

十年后，华莱士晋升为法官，而李则仍然只是个二流律师。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðæt] [greɪd] .
and never rose above that grade .
和 绝不 玫瑰 多于 那 年级 .

而且从未升到更高的年级。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɪmpli]
In the histories of these two persons is seen the difference between simply
在 这 历史 的 这些 二 人 是 已见 这 不同之处 之间 简单地
[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
receiving an education ,
接收 一个 教育 ,

从这两个人的经历中可以看出，仅仅接受教育与最终获得成功之间存在着巨大的差异。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
as it is called , and self - education .
作为 它 是 称为 , 和 自己 - 教育 .

正如人们所称的，自学。

[ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [self] - ['edʒukeɪtɪd] [men] .
The most eminent men are self - educated men .
这 最多 杰出 男人 是 自己 - 受过教育 男人 .

最杰出的人都是自学成才的人。

[ðɪs] [fækt] ['evri] ['stjuːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['evri] ['hʌmb(ə)l] [ə'prentɪs] [wɪð] ['lɪmɪtɪd] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
This fact every student and every humble apprentice with limited advantages should
这 事实 每一个 学生 和 每一个 谦逊的 学徒 和 有限的 优势 应该
[beə(r)] [ɪn] [maɪnd] .
bear in mind .
熊 在 头脑 .

每个学生和每个条件有限的卑微学徒都应该牢记这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fjuːz] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ,
It should infuse new life into the studies of the one ,
它 应该 注入 新的 生活 进入 这 研究 的 这 一 ,

它应该能为这项研究注入新的活力。

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'bjuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð]
and inspire the other with a determination to imbue his mind with
和 启发 这 其他 和 一个 决心 到 赋予 他的 头脑 和
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

并激励他人下定决心，让自己的头脑充满知识。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'siːvz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] ['seminəri] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ]
education that a boy receives at colleges and seminaries does not make him a
教育 那 一个 男生 接收 在 大学 和 神学院 做 不是 制作 他 一个
['lɜːnɪd] [mæn] .
learned man .
学习 男人 .

男孩在大学和神学院接受的教育并不能使他成为一个有学问的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
He has only acquired the rudiments of knowledge .
他 有 仅有的 获得 这 基本原理 的 知识 .

他只掌握了基础知识。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] —
Beyond these he must go — he must continue ever after a student —
超过 这些 他 必须 去 — 他 必须 继续 曾经 后 一个 学生 —
[ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [liːv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ;
or others will leave him in the rear ;
或者 其他的 将要 离开 他 在 这 后部 ;

除此之外，他必须继续前进——他必须永远保持学生的身份——否则其他人会把他抛在后面；

['ʌðə(r)z][ɒv; əv] ['hʌmblə] [miːnz] [ænd; ənd]['fjuːə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , — [ðə; ði] [ə'prentɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
others of humbler means and fewer opportunities , — the apprentice of the
其他的 的 谦逊 方法 和 更少 机会 , — 这 学徒 的 这
['hændɪˌkrɑːftsmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
handicraftsman , for instance ,
手工艺人 , 为了 实例 ,

还有一些家境较差、机会较少的人，例如手工艺人的学徒。

[huːz] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['stʌdi] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
whose few hours of devotion to study , from a genuine love of learning ,
谁 很少 小时 的 虔诚 到 学习 , 从 一个 真的 爱 的 学习 ,

他出于对学习的真正热爱，将少量时间投入到学习中。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ɔːl]['ɑːftə(r)] - [taɪm] .
have given him a taste and a habit that remain with him in all after - time .
有 给定 他 一个 品尝 和 一个 习惯 那 保持 和 他 在 全部 后 - 时间 .

让他养成了一种习惯，这种习惯伴随了他一生。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[-] [nəʊts]
Transcriber's notes
转录员的 笔记

转录者笔记

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Hyphenation has been standardized .
连字符 有 到过 标准化 .

连字符的使用方式已经标准化。

['printərz] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪsɪŋ] [pɪərɪədz][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv]
Printers errors have been corrected such as missing periods at the ends of
打印机 错误 有 到过 已更正 这样的 作为 丢失的 时期 在 这 结束 的
[laɪnz] .
lines .
线条 .

已纠正打印错误，例如行尾缺少句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神